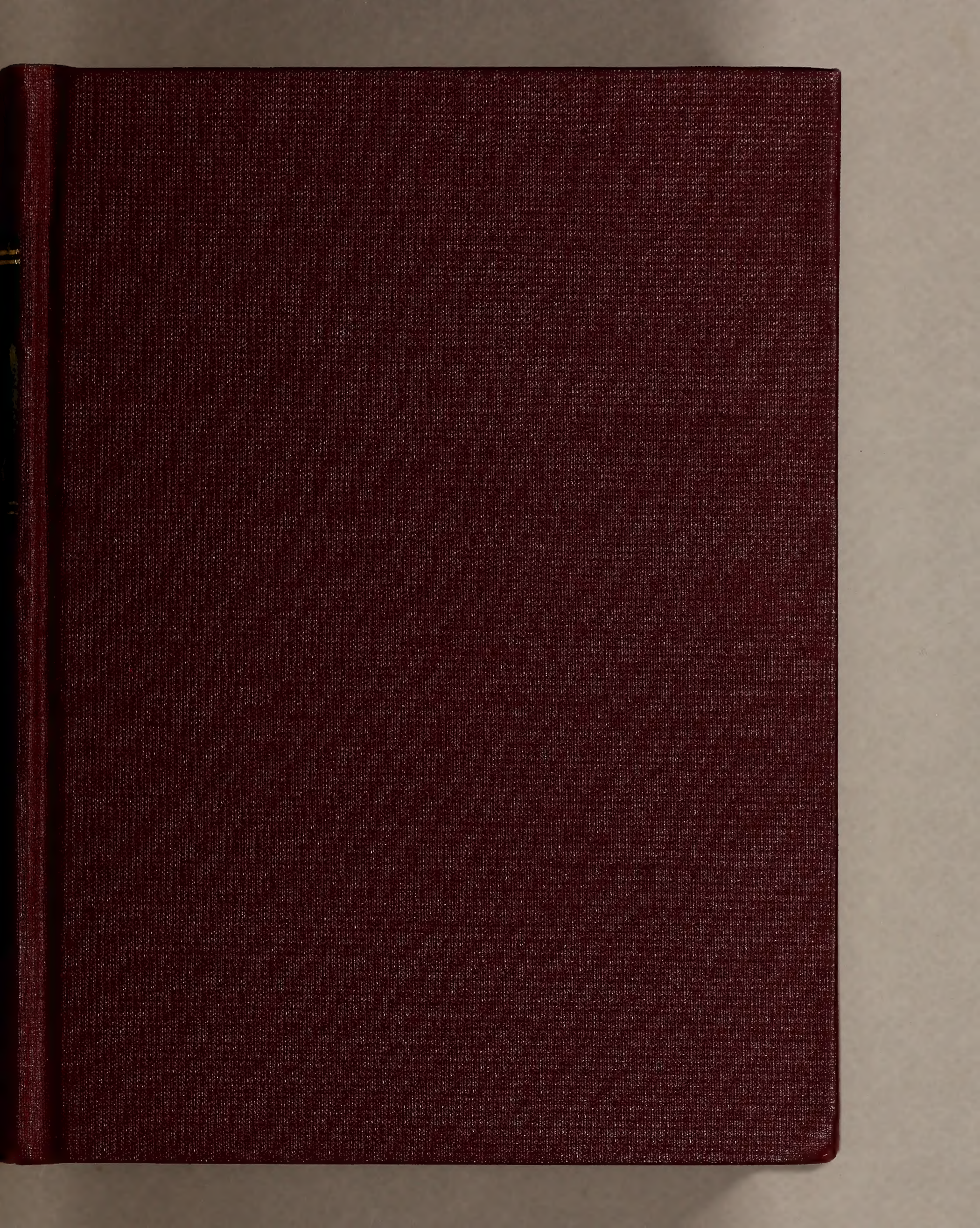
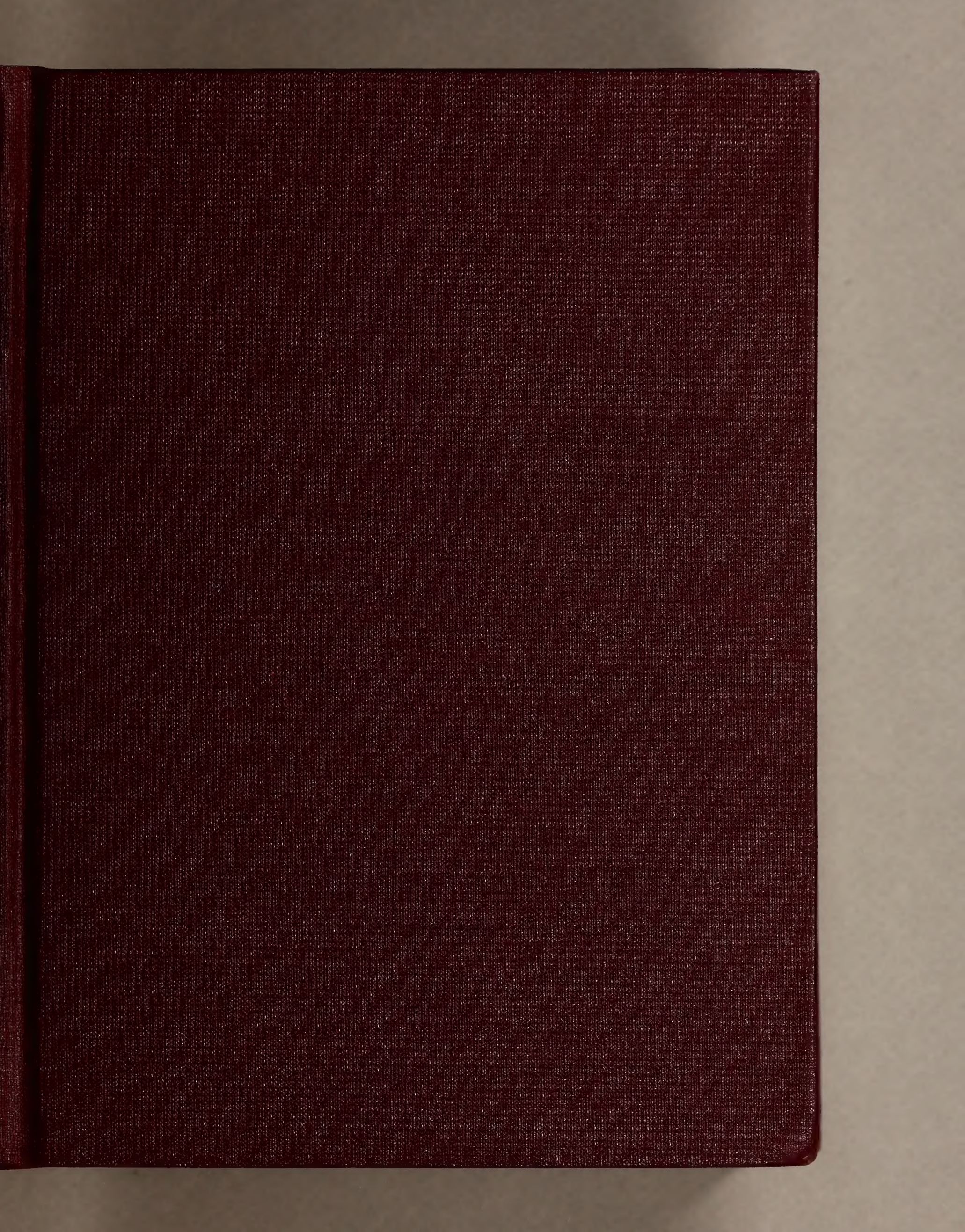







GAUDEO

hazer algo anssi: utzcinah
hazer algo bien echo: o despacio: cici utzcinah: utzulbeltah.
hazer algo otra vez: caa: caput. tucaten: ut. caxibte, l. xicte. tucaten.
hazer obrar de vizio o virtud: beeltah: utzcinah.
hagase esto de priesa y con diligencia: ceb: el qual adverbio se haze verbo activo, para mandar. ~~el qual advervio~~ ut, hazed presto eso: cebcunexlo.
hazer cosas mecanicas y obras de manos: mentah: = Vide: kabtah
hazedor de las tales cosas: ahmen:
hazer cosas de barro: pat: patiuo: patbal.
hazedor de las tales cosas. patom.
hazer trencas, cestos, y cosas entretexidas: hith.
hazer algo de comun: mulmentah: mul kab: = Vide: ayudarse.
hazer que vengan dos cosas yguales: nupeçah
hazer piernas como para luchar: xachba:
hazerse bueno: tibilhal.
hazerlo bien con alguno: utzhaltibilti: = uamatan yutzhaltibiltech, halten.
hazer niebla o sereno: yeeb ucah: yecob ulac.

hazer delos fooguinar: muxich: t.
hazerse desabrido: Vide: Desabrirse:
hazer semejante: bachal: bac cumahba:
hazer sauer o abisar: halmah: = Vt, huluctopadre. cau labten: Venido el padre melo diras o auisaras:
tanbien se dice, hulctopadre bin aualab inxicini.
hazer sauer, acordar, o traer ala memoria: numchi: t.
manakchi: = esto es, que quando alguno se aya de uer con fulano, le trayga ala memoria mi negocio, o que quando yo comiere, se me trayga ala memoria algo. = pero no significan estos verbos, que quando alguno viniere se me cuise dello

hazerdarse: Vide: hazedarse.
haziaca: Vaytane.
hazialla: citan: tolcitan
hazia oriente: tilikin: likintan.
hazia el norte: tixaman.
hizia el medio dia: tinohol.
hebra de hilo: humpit kuch: huntich
hechizar
hechizero: pulyah: cuyah: = Vide: enponzoñar
hechizado: pulaan yaah yokol.

hechicero: tutuz zac: ahcunyab: ahpulyaah
hechisar muger para atraerla amal amor: payciin.t.
hechicada muger anssi: paycunbil.
hechizo desaser: choch cunyab: chochcun.t.
hecha Cosa: Vtzcinani: mentahan
hedor: tuu.
hedor: tuubal: nabaltuboc
hedor hazer: tuutectacah
hedor deboca: tuuchiil.
hedor de narizes: tuunyl
hedionda Cosa: tuu: tuulnac. = Vide: podrida Cosa.
hedor Como de orines: tzijh: = Vt, tzijh tuuboc
hedor Como de manta quemada: ppuuz: Komoh
hedor de humo: Voc bus Voc.
hembra en qualquier Jente: chuplal.
henchir: chup: chupcah: = Vide: hinchirlo.
henchir en buhiendo: buth
henchir. embutir, o rellenar, yeltal relleno. buth.
henchirse de llagas: tulyaahal
henchir a otro de llagas: tulyacunah
henchir a chorro Como Calabaza: thob
henchir de tierra o Cenica: poztaan.t.
henderse: bubul: bitel: = Vide: resquebrajarse, partir.

hender y cascar con golpe: buh
hender en dos partes: cabuh: ꝇ oxbuh, entrar, etc.
hender con cuñas: toppche: t.
hender en diuersas partes: buhyah.
hender rompiendo: helbuh: t.
hendida cosa arrafada: ~~buh.buh~~: helelhe. t.
hendida como pata de buey: cabuh.
hendedura o abertura, vide: abertura:
herida fresca: cinil. cintanil: ꝇ vide: llaga
herir anssi: cimpahcah.
herir de estocada: lom: xoklom.
herir con palo o con cosa que duele: bonche: t.
herir a traicion; nochaz: t: cuchpachcimcah
herir los pechos: loxtan:
herido: cintan.
herido de muchas heridas: tulcintan yokol:
herido grauemente: ya ucinil
hermano mayor: cucun
hermana mayor: ciyc.
hermano y hermana menor: idzin.
hermano que se sigue tras otro. esto es que nacio tras otro
inmediatamente. tak: ꝇ de manera que si Juan tie
ne tres hermanos menores que el esto es: Francisco que

es el mayor deellos, y pedro quees el mediano: y alonso
quees el menor detodos: llamara el dicho Juan a francisco
intak. porque nació trasel: y a pedro. in[redacted]atak: y a fran.co
imoxtak. y anssi aotros: etc.
Enpero el Vltimo detodos Se llama tkupil. el qual nombre
le daran tambien losdemas hermanos:
~ Nota queel [redacted]modo quetiene el hermano mayor
en llamar asus hermanos, por Ser menores, que el, lo
mismo haran losotros hermanos: conlos que fueren
menores queellos.
hermano de Vn Vientre. esto es, que nacieron Juntos: ich:
hermanos: hijos dediferentes padres: o madres: mahan
cucun: mahan cijc.
hermandad: ɔɔin cucunil: ɔɔinil.
hermosa: cichpam: ~ Si es Varon: cichcelem.
hermosura: cichpamil: ~ Si es Varon: cichcelemil
hermosearse pararse hermosa: cichpamhal:
hermosear: cich pamcunah.
hermosura o Veldad. de flores; atauios: y composturas:
cioltzil.
herido: cintan
herido de muchas heridas: tucintan yokoi
herrar; Vide: errar.
herrar Vestias: bayoetzimin:

herrador: ahbahoctzimin:
herrar con fuego: chuh: chicubecah.
herrarse como hazian los yndios antiguamente: hootz.
herradura de bestia: Uxanabtzimin.
herrero: ahmen mazcab.
herreria: licil menyah mazcab
herrumbre: Ukeob mazcab: yitz mazcab:
heruir: om: omancil:
heruir a borbollones: loocancil:
heruor de lo que cueze: om: looc
heruiendo a borbollones: loloocnal
heruir hazer algo. om necah: omancah
heruir la sangre: omkik: hul palancil kik.
heuilleta.
hezes o suelo de algo. it. Ut, yit ...: = Videi asiento.
hibad. ardillo ... = ceeba Ucah pek
hidalgo o hembra de buena casta: almehen: yalixikal
hidalguia: almehenil.
hierro o herramienta qualquiera: mazcab.
higa, y darla: ... kab. t.
higado: tammel.
higuera del infierno: koch.
hijo del varon: mehen.
hija del varon: ix mehen.

hijo dela muger: al: ala henbra: chuplal.al
hija dela muger
hijo, y : al mehen: = aual amehenex: v ros: hijos
hija en comun
hijo propio: hach mehen_ hach al: = Vide: legitimo hijo
hijo primero: yax mehen.
hijo segundo: Ucaaic mehen.
hijo Ultimo: Uthupil mehen:
hijo deotro que es mediato deotro mayor: tak Vide: hermano
hijastro: cac mehen: mahan mehen.
hilar y hilo: kuch.
hilar alquilado: cuch bet.
hilar atorna peon: Xulacuch.
hilar parejo: pas
hilar delgado: bek ech kuch
hilar gordo: chat: = hilar toscamente sin adelgaçar ni pulir: tol.
hilar ohilachas: hijz bil kuch.
hilo, Vide: hilar.
hilo delatierra: tamamil cuch
hilo de castilla: castilla cuch.

hilo torcido: chicimbil kuch
hilo sencillo: huntich kuch
hilo con que se cose el alpargate. yoch xanab:
hilo con que se trama la tela: yoch cacal
hiluanar: hul puuz: t.
hincar como quiera: ehic.
hincar palo embarrandolo: pakehe.
hincarse en cosa blanda: ʒopol.
hincar o estacar: ʒop: ʒopehe. t. ʒopcinah:
hincar sin golpe: xol
hincar las rodillas: caclampixhal
hincar entrambas las rodillas: culanhalpix
hincharse como llaga: chupul = vide desincharse.
hinchada cosa anssi: chup
hincharse como el mayz quando lo cuezen: cipil: cip.
hinchazon, o
hinchar soplando: ppuluʒ. t. vʒ. t.
hinchada como bota: ppuppulci: cocot ci
hincharse o retesarse: teppmal.
hinchelo hasta arriba: xuliciabuthic: = vide: henchir
hipar / hipo: tukub.
hito: chicil licil utohtanhul.

hocedepodar: tokluch
hocico como de puerco: ni.
hócicar ohocar: hi ni. t.
hógar lugár del fuego: Vcuchil kak.
hoguera, y dormir. junto aella: moh.
hoyo ohoya: kom: = Vide: ahondar: hondacosa:
hoyo hazer: komtecah: komanah. Valle
hoyuelo, o señal como de viruelas: chom: checech.
hoyuelo: chanchanhol: chanchan chomol.
hoyoso anssi: chomchom Vuich.
hoya de cacao: chen: = ahpakabte: el que tiene oyas de cacao:
hoja de arbol o yerua: le.
hoja de arbol medicinal, Vide: arbol cuyas ojas.
hojezer: lemcil.
hojosa cosa, que tiene muchas hojas: yalayal.
hoja como de libro, o tauaco: Val.
hojear libro: Valat: Vahtah.
hola: oy: oyka: oycen: = hola: chun, es de mugeres: = tabechyanyun: adonde estabas hola.
hola, Va ase enla letra. o
holgar y
holganca }: helel.
holgarse, Vide alegrarse.

holgazan: hobach: ah chambel mangah kin.
hollar: popo chek.
hollar estregando con el pie: hychek: t. bilchek: t.
hollar reboluiendo con los pies: xaualoc: t.
hollar o arrastrar con los pies: bil yah.
hollar atiento: xaxah chek: t.
hollar, Vide: pisar.
hollejo como de fruta: ɔol: l çol
hollejar echar hollejo: ɔolancil: çolancil.
hollin: yabacna.
hombre o muger: Vinic: Vide: Varon:
hombre de echo: halach Vinic: Kul Vinic.
hombre callado que no quiere hablar, que guarda secreto, y pacifico: yucumil Vinic.
hombre principal en qualidad: Unucil Vinic: Vide: principal: et, nuc
hombre comun sin oficio: balcab Vinic.
hombre pleueyo: pyz Vinic: pyzcabil Vinic: pachcab
hombre entre principales. açmen Vinic
hombre de su palabra: makazan Uthan: matulpach Uthan
Manauas Uthan: huyppelili Uthan
hombre que habla con el demonio: Uay xibalba.
hombre fingirse: pat bati Vinicil: tuzbati Vinicil

hombre para poco: chanbel pizhanal: pijz venel vbeel.
hombre doblado: caycol: ~~ Vide: ypocrita: ~~ut. ~~ Vthan.
hombro: celebal.
hondo del agua: yaam: ~~ Vide: ola.
hondear mecer el agua: pecbecah haa.
honda cosa: ytam. ~~ Vide: ~~. ahondarse: hoyo.
hontura: tamil.
hondamente: tamlil.
hondura del rio: vtanil: ~~ vcozil: lo somero:
hondilla cosa: tamtam: dezec.
honda para tirar: yumtun.
hondear la tal honda: chinti yumtun.
honesta de rostro: chinan vinicil.
honestidad: vchinanil.
honor, y honrrar: tzicil: ~~ en saludamiento: tilizil.
honorable: tilizcunaben:
honorar: tilizcunah: ~~ Vide: engrandezer.
honrra, o honor: tzicil:
honrrada cosa: tiliz: tilizcunaben.
honrrado hombre: tiliz vuinicil.
honrradamente: tuyabal tzicil.
horca: cakche: licil hich cal.
horcon: ocom: yocomalna:
horquilla o gancho: Xay.
horadar: hol: ~~ Vide: agujerear.

horadar, o taladrar con fuerça: hoch:
horadar con punçon: yöc: yóche: t.
horadar para sacar materia: pich: l. puch.
horadar por entranbos lados: cah mat hol: t.
horadar por el lado: tzel hol: t.
hormiga en general: cinic
hormigas que pican: xulab: chuton: ilibceh: chac Vayah cab
hormigas cabeçudas: xococh pol.
hormigas que andan en grandes manadas: çacal
hormiga con alas: xik mai cinic.
hormiguero: Umuccinic: yotoch cinic: Veumcinic.
hormiguear: bullir las hormigas: nabac nal: Vooc.
horno de pan y cocer en el: tzub.
horno o calera: chuh cab.
hornillo para hazer tinta: cum.
horro, libre: almehen: may al munach.
hortigas: ppoppox: ba
hospedar: hulatah: kam: Vide: guesped: aposentar.
hospedero que reçiue huespedes: ah hulanal: ah kanhulacab.
hospederia: yotoch cabil hulaob:
hostiario: Veuchil ostias.
hostia olocausto: chuh
hoshon: booc
hosingar: chih cabal.
hos de podar: tok luch

huelgo: ik.
huevo, Vide: guevo.
huesped: Vide: guesped: hospedar.
huyr y ala huya: pusul.
huyr de alguna cosa: puslah
huyr hazer otra cosa: puzecah.
huyr lexos: pusulbenel.
huyr, arrancar a huir: likilalcab: l. yr huiendo.
huyr, Vide: ahuyentar: escabullirse: descabullirse.
humanidad, Vide: Umana cosa.
humillarse, Vide: derriuarse postrando: hincar las rodillas. Umillarse:
humildad, Vide: Umilde:
humo: buz
humear: buzancil.
humosa cosa: Uocbuz.
hundirse como edificio: bubul: = Vide: ahasarse o vellenarse.
hundirse como vamadilla: poochol.
hundirse como vamadilla: poochol.
hundirse monton como de granos: banal: = Vide: arrellanarse:
hundirlo anssi o derramarlo: bancunah
hundirse como cauallo en el lodo: homol: homchahal.
hundir en el agua: bulecah.
hundirse o escabullirse en el agua: bulhal.

hundir metal: puk: pukçah
hunto, Vide grasa.
huracan: kaualik.
hurgar con palo: lolomche: t.
hurgar con la mano: lomkab: t.
hurgoñero o palo largo con que menean la leña dentro
delos hornos: hulubche:
hurtar } ocol: ta'balba: = Vide: desposar o robar
hurto
huntar escondien dola mano: balkab: t.
hurtar colmenas: puut cao:
hurtada cosa: ocolbil.
huso: pechech.
huso y husada junto: Vpachechil kuch.

J. Consonante-

Jara de plata: takin jarro. l. jarro takin.
Jartarse: bacunanba
Jornada camino de vn dia: huntkinbe: humacob kinbe [kinben]
hakinbeyanil ocol Vay: = huntkinbe.
Jornal que me pagan: inbolil. Vt. Vbolil in menyah.
Jornalero: ahcon muk: mahanbil Vinic
Jubileo: Vcatal koban.
Jugar y ganar al juego: bul.
Jugar o retozar: baxal: = Vide: retozar

Jugueton y burlon que dize palabras de muchachos y de burla: bolach: = bolach Vinicech:
Jugar de perneta: balakted.t.
Juego de pelota; y Jugarla: pokolpoc
Juego de Cañas: lolomche.
Juego de pasapasa: ezyah.
Juego de quiebre compañon: cuchlum chic.
Juego otro que se asen Unos de otros: yoclombaat
Juego otro de muchachos que brincan Uno con otro: typcuzan.
Juez: ah xotkin.
Juyzio de Juez: xot than: xotkin: = Vide: condenar.
Juyzio natural: naat: cuxolal.
Juyzio o Sospecha: pah: paholal:
Junco de que se haze el petate: poop
Juntar, Vide: allegar: amontonar: ayuntar.
Juntar o allegar: mol.
Juntar o allegar Una Cosa Con otra: paktecunah:
Juntar los pies: nuthcinahoc.
Junto andar con otro: etxinbaltah.
Juntamente: pakte: hipakteyl.
Juntar puerta Cerrandola: nupp Volna.
Junta Una Cosa Con otra como Casa: milpa: poço: y cosas anssi: ca hook: = ca hook Utoch = tiotoch ku.
Junta o allegada Una cosa a otra: huk cab: = huk cab.

Votoch yet. hun yotochku: Estapuesta mi Lasa Junto ala yglesia: = huk cabte auotoch ti yotochku.
Juntar hebras paratorcer: bal: lot.
Juntar tres hebras: ox baalcunah.
Juntar cabeça con cabeça: canucheinah: camyypinah nuk
Juntos oallegados: molan: hun molob:
Junto ocerca: nesan: naklil:
Junto depozo: yokchen: chichen
Junto al camino: nakbe.
Juntura detablas: Vnutzul tabla: Vtan kupubil.
Jurar y Juramento: hachthan: t.
Jurar adios: hachthan tukaba Dios: hachthan tah Vkaba Dios
Jurar falso: hachthan tukaba Dios ichiltuz
Justa cosa; oderecha: tohol
Justicia: tohil
Justificarse: tibil cunahba.
Justo: ahtoholbe: ahtibilbe.
Justamente: tutohil.
Justa cosa con otra: ethaz: ethal: = Vide: caual o Justo.
Justicia aldelinquente: docçah xotkin: = Vide: Juzgar como Juez
Justiciero: ya V xotkin: chich Vtan.
Justiciar matar por Justicia: mançah tancab:

Juzgar Como Juez: xotkin.
Juzgar Entre diuersas Cosas: idem.
Juzgar, Vide: Sentenciar: condenar: determinar: arbitrar
Juzgar o Sospechar: pah: t. = Vide: Sospechar:

Y Vocal.

Y: yetel: ca: caix: ix: Es conjuncion: ya: esta parti
cula que en castellano dize, ya no tiene proprio Signi
ficado de suyo en esta lengua: de maya, y an ssi ha de yr
su intelecto en cada Verbo: Vt, cimili pedro cuchi
ya auia muerto pedro: ya se Va, ya se Viene: caxic catac.
Ydolo, estatua de barro: pat bil Kat.
Ydolo de palo: culche.
Ydolatra: ahpaycicin: ahcicinilthan
Ydolatrar
Ydolatria: paycicin: tooc pomticicin.
Ydolo hazer: patcicin: pat culche.
Ydropico: ppuluchta
Ydropecia: ppuluchtail.
Yegua: chuplal tzimin.
Yema de guebo: Ukanheel.
Yerro yerrar: cipil.
Yerro yerramienta, Vide: hierro.

Yerno: haan.
Yerno estar con los suegros: tihancabilyan: hancabil.
Yerto tieso: cancanci:
Yerto pararse: canmal:
Yerua en general: Xiu.
Yerua para heridas notablemente buena: cabaliaxnic:
Yerua admirablemente buena para heridas: y contra
ponçona: ix Kan iuubuub:
Yerua otra, digo ojas de arbol que tiene virtud semejante
a esta, vide arbol.
Yerua que sirue de cañamo de esta tierra: coci. y las ojas
de ella verdes esto es el cogollo asado y sacado el çumo y
untando con el las llagas o eridas frescas es de admirable
medecina.
Yerua otra que tiene la virtud del coç llamase, Koh.
Yerua del pollo para restrañar sangre: Xanab mucuy
Yerua otra quasi del mismo efecto: ikintan. hatz.
Yerua trepadora para dolor de muelas: ixpetiu.
Yerua cuya rayz saca frio: Kaxixchel: Kaxixku,
la rayz es mejor que las ojas.
Yerua con cuyos granos lauan la cabeça: haa.
Yerua que llaman de cuba: Kauan
Yerua o mata cuyas ojas son medicinales: ix macuian
[illegible] de mexico: Xiuicuçau

Yerua, idest, contra yerua: ixcaualhau: las Raizes Sean de Comer.

Yerua o grama: cancuuc

Yerua para estancar Camaras: ixpeteltuu: Jucumo

Yerua que es buena para la orina para que orine mucho y quiebre la bexiga, y que Causa la estangurria: cum ixtulub Cuecase con sus ojas. y be jucoy tomese el Caldo.

Yerua llamada, Xanab mucuy, Su Rayz Seca y echa poluos cura las llagas aunque sean del mienbro:

Yerua comun para las bestias: cuuc

Yerua otra muy buena que engorda y da fuerça a los caua llos: cabab cuuc

Yerua otra anssi que engorda los cauallos, enpero no les da tanta fuerça como la dicha: cintal

Yerua otra anssi que ay en tienpo de aguas: Kaxab yuc

Yerua otra anssi, o longuedan Verde: Kanchim.

Yerua que comen los puercos: puchulci: chachaueh: tsits cab: tzeemucuy: cac tzotz kab.

Yerua que Comen las gallinas: chachaueh: Kauchin

Yerua de ojas anchas en que enbueluen Cosas: too:

Yerua hermosa de uer. y Su cumo es ponçoñoso: ochechen: ichaban

Yerua mora: pahalcan:

Yerua con que cubren las cosas que es Uncarate largo: ac:
Yeruacar: ich xiu
Yglesia Vide: templo.
Ygual cosa: cat: labcet: Vide: Emparejar:
Ygualmente ti huncetil: Vide: por yguales partes:
Ygualar ar Si: Cetcunah:
Ygual naturaa: t Caanil: et cijanil, en edad.
Ygualar [illegible] Castellano: lax cunah:
Ygual cosa pareja contra: nup.
Ygualar an Si: nupbecah.
Yg[illegible] exercicio: [illegible]
Ygualmente participar de algo: et malnil.
Ygual en edad: et cian: et hebil.
Ygual en fuerca: et muhil.
Ygual en calidad. et holmai. et nobil
Ygual emparejar: nun: [illegible] del. Unup Uthan
Ygual Vide: iusta cosa: cabal.
[illegible]
[illegible]
[illegible] mal de corazon que heredar Voces: matmo.
[illegible] cosa [illegible] no Ser licita hazerse so pena de Ser pecado
[illegible] estidad. o porque Sea contra algun mandamiento
[illegible]
[illegible]

Ymagen de bulto: culche.
Ymaginacion: dibol: tucul.
Ymaginar: dibtahol: = Ubalx cuxbticnuol?
Ymaginatiuo: tuclac Uinic: buantitucul: binan Upucci kal.
Ymaginar, Vide: pensar
Ymitar: dilbah: = Vide: chaoc: chanlib:
Ymitacon, Sub exemplo: tiyet ppican: tiyet Kin: tiyet
Ympaciente: ixma mukolal: = inpacientemente: tixma ma mukolali
Ympedir o estoruar: couyah: = Vide: estoruar.
Ympedimento, o estoruo: Ukazalbe:
Ymperfecta cosa: memel:
Ymportunado Ser de muchos: multabal tumen Uinicob
Ymportunar: tzatza: tukolal:
Ymportunacion.
Ymportuno. tukol: ahtuk cabol: ah tzatzakot = Vide: pediqueño: molestar.
Ymportunar a otro:
Ymposible: mauchac yutzcinabal:
Ymposibilitarse. para algo: lubulmuk.
Ymposibilitar a otro: lubcah muk.
Ympotente, no tener actiuidad para hazer algo: manan Uchcilti:

Ympotente para muger: ixma muk: ~~impotente~~ impotente por de
fecto de virtud. en la simiente genital: Kankoy: toch:
Ympreso an ssi: dzalbikhun:
Ymprimirse en el animo: takaltipuccikal: chicil.
Ymprimir libro: dzalhun.
Ynabil sin sauer ni entendimiento: manan ubal upol:
Ynaduertido: tohol: yxma pecol.
Ynaduertencia: toholal: ixma pecolal.
Yncitar, vide: prouocar: inducir:
Ynclinarse o abaxarse: thoncinahba
Ynclinarse hazia alguna parte, o caerse como arbol: nayal:
naytal:
Ynclinarse el dia: emelcab.
Ynclinarse o agouiarse: ppuxtal: ppohba.
Ynclinarse, o trastornarse: nixil: nixpahal.
Ynclinarse a algun exercicio: nentahol: ~~Ut.~~ Ut. dzib t'ner
mayol. l. cunenticyol:
Ynclinacion an ssi: ne nolal.
Ynconstante, vide: mudable: constante.
Ynconprehensible: mapizben: macuchan thani.
Yncordio: ek: bocan: mahoc: chuchum:
Yncorregible: ixmatzecben: machaantzecti:
Ynconsiderado: ixmatucul: ixmatumut:
Ynconueniente. ixma ocolk... mamuk t ox Kazolal

Yncurable: masacben Vyaah: machaanzaci.
Yndeterminado: cayeol:
Yndigesto: mapukin Vhanal: matakan Vhanal.
Yndulgencia: Ucatalkeban:
Yndulgencia plenaria: nohindulgencia. + [illegible]
Yndusir: tacthan: paybe: ∞ Vide: prouocar: persuadir:
atraer
Yndusido: tacbilthanti: payan Vbeeli.
Ynduzidor anssi: ahtacthan:
Ynfame: lob Vpectzil: matibil Vmut.
Ynfamarse: pectzilancil: kabancil: mutancil.
Ynfamar: lob cinah pectzil: lobcinah mut: pectzilancunah:
hubcah pectzil:
Ynfernal cosa: mitnalil:
Ynferir: bla: habla:
Ynficionar: Vay: yahpabecah
Ynficionamiento: contagio: Vay: ∞ Vide: enfermedad.
contagiosa:
Ynfiel: de quien no se fia: maaloltzil:
Ynfiel; no christiano: ixmaocolal: ahmaocolal:
Ynfidelidad. anssi: ixmaocolali.
Ynfierno: mitnal: metnal: ∞ infernal cosa: metnali.
Ynfinita cosa: maxulunte: mañaan Vxul.
Ynformar dar a entender: patcunah: patcan: ∞
Vide: dar a entender:

Ynformar auisar de algo: numchi: t.
Ynformarse oiomar razon de algo: chanuc: t.
Ynformacion: Unuuculbe:
Ynformacion odescargo: y hazerlo: chochbe: = Vide:
aueriguar: inquirir:
Ynforme animal: mapatac vinicil:
Ynforme. fee: pyzocolal: malakinantubilil tacilbe:
Yngenio natural: cuxolal:
Yngenioso: iktan: thahach: = Vide:
Yngerir, Vide: inxerir
Yngles: Ucapoc: mah: hech:
Yngrato: ixmanib pixan:
Yngrato: ixmanib pixan:
Yn humano: ixmac kolach: ixma sayatzil:
Ynjuriar, y
ynjuria : cocintah: baxtah
Ynjuriar de palabra: baxalthan: t.
Ynjuriar, Vide: deshonrrar: afrentar: ofender: menos.
preciar:
ynmortal: macabyom: mayohelcimil: manauay: ix
macimil:
ynorante: Vide: malo.
ynnobediente: ixmatzicil: ixmatzecben:
ynnocente: ixmaxibul: ixma keban:
Ynpaciente: ixma macolat: = inpacientemente: tix
mama makolali

Ynquieta Cosa: ikilikyol: valacumlac: cutpalac: batkalacyol: chuclac yik:

Ynquieto de Conciencia: kebanolal: tuclac tumenyipil.

Ynquietar con razones: conyah

Ynquietar y poner pleito: tza.

Ynquirir: xachetahbe: hochkatbe: = Vide: informar etcalchac tah.

Yntencion o yntento: ol: = Vide: proposito:

Ynterceder: Vide: rogar:

Ynterprete: chylan. ahtzolthan:

Ynterpretar, o aquatatear: tzolthan:

Ynterpretar o boluerlo otra lengua: valkecahhithanil:

Ynterualo o espacio de tienpo: uyankin.

Yntroducion o prologo: paybethan: upayan tibethan:

Yntroducir o poner costunbre: hoppcahthan:

Ynuentario: ukay lay balba:

Ynuentar o fingir: tuz: pat.

Ynuentar algo de nuebo que aun no se tenia noticia de ello:

Ynuentiuo. Vide: ingenioso.

yo Ynuierno: ~~tienpo de aguas~~ akyebil: es tienpo de aguas desde junio: octubre:

Ynuierno tienpo de frio: ichceel:

Ypocrecia: catethan: cayeolal: = Vide: hombre dobla do:

Ypocrita: ahcatethan:

Yr, cyda: ben: benel.

Yralli o Venir aqui. tal. talel. = nota quepara quitar la equiuocacion Seade Señalar adonde Voy odonde Vengo

Yr adelante: payanbe benel.

Yr Se dond- noloallen: catba.

Yr Seporay aperder: beneltibabaltacil: beneltimayocbe.

Yr rodando: Valkalac: cutpalac

Yr Se aSentando y leuantando elaue: thuchlac.

Yra: lepolal: cha cauolal: =

Yracundo que luego Seayra: ippinach

Yra, Oyracundo, Vide: causa: ayrarSe: encenderSe enyra:

Yrrecuperable: macatha: macauas: = Macauas Veuxtal Vinic

Yrreuocable; Vide: reuocar

Yrritar, Vide: reuocar.

Ysla, tierra Cercada deagua: peten:

Ystoria: Ukin labbe: Utzolanbe: caucian:

Yguana en general: huh.

Yguana Macho. ahthol: xibilal huh: ahtzal.

Yguana hembra: ix bythuh: ~~ahtzal~~. chuplal huh

Yzquierdo, y mano yzquierda: Dzic. Ut. dzic Uchin:

L

L, ... esta particula y Significacion Seguardara ... mo ... que con esta particula, los como Sepondra abaxo

labar, vide: lauar.
labor o pintura: vincilel:
labor hazer anssi: dib vincilal
labor hazer de mano: obordar: pij.t.
labrar de aguja: thiz: chuy.
labrar y picar piedras: thoch.
labrar anssi alisando: yampol: t.
labrada piedra anssi: damal: tax.
labrar madera: polche: meyahche:
labrar ahuzando: vizpol: t.
labrar con fuego: chuh: tooc: tzalzkak.
labrarse como hazian los yndios antiguamente: hotz.
labrar: tierra: col.
labrador o milpero: ahcolcab: ahbincol: labrador de
deseo perezoso que quiza que hara milpa, y nunca la haze.
labrar y entellar xicaras: hoot.
ladearse: tzel pahal.
ladear algo: tzelcunah.
ladeada cosa: tzelan: tzetzelec
ladeada algun tanto: tzelantzelan
ladeandose a un cabo y a otro: tzeluntzel: tzelmantzel: tzelec nac
ladearse o caerse hazia un lado como arbol: nayal
ladearse anssi:
ladear como vienda de cauallo: kuy: tzel.
ladera: nix: Vt, Vnix Vitz.

ladear vide: inclinarse.
lado o costado: tzeel: xax.
lado derecho: noh xax. Unoh xax.
lado yzquierdo: ric.
ladrar v
ladrido }: Ukeyah pek: yauat pek.
ladron: ahocol: ahtalba
lagar: yaxabci
lagartija: ixmech.
lagrimas: yalilich: Ukaabich.
lagrimar, echar lagrimas: yemel yalilich: kabantich
lagrimosa cosa: kaabacnacich: haclemac yalilich
laguna: akal: Ukum.
lama, olodo: luk..
lamer: lees:
lamparones: castillan cob
lampiño: ix mamex.
lana: Utzotzel tanam.
lanudo como perro deagua: ppot tzotz.
lança: hulte: entiendese solamente por el hierro dela
lança
lança o vara sin hierro: kalabilche.
lançada: lomol: cimil:
lançadera: buthoch.
lanceta de sangrar: ta.

langosta: caak.
langostilla en el cañuto: caman
lardear lo que se asa: tzitz Upach manteca: nabsah Upach.
lardear los negros: chuh Unak titocino: tooc Unak.
larga cosa: chauac:
largura de algo: Vuan:
largo y canquivano: hibithic: hibilic
lastar pagar culpa por otro: boch kak. t.
lastimar y cantarlas: choch numya: ☞ Vide: piadoso. misericordioso.
lastimable o miserablemente: nabal: cunel.
~~labrar de aguja: thiz: chuy~~
lastima tener de alguno: okolichti.
lastimosa cosa: kebanoltzil: ☞ kebanoltzil y ilabal: Ubeel ah cicinilthanob
lastimar la llaga refregando: kilyah
lastimarse topando en algo: nul.
lastimar el çapato: yahol oc tumen xanab: cholax haloc.
lastre de nauio: chuitun: yachuytun.
latin: latinathan.
latir la llaga: oakya: bibinacya: bibinacya.
lauar ropa y lata la ropa que se laua. ppo. tanbien es por lauar los cauellos: idem: et, haa.
la ... da cosa anssi como ropa o cabellos: ppoan.
lauandero: Ucuchil ppo: licilppo

lauandera: ah ppo nok.
lauar cabellos: haa: Vide: Supra, lauar Ropa.
lauar loca y las demas cosas exepto: ropa y cauellos) poc.
lauarse el cuerpo: hasta hokol.
lauar, Vide: fregar:
lazada y daria: pacizmocit.
lazo y enlazar: le.
lazo para yguanas: chuulul.
lazerado que cuenta lazerias: ahchochnumya.
lazerado mezquino: Vide: escaso
leche: Ukaabim.
leche ocumo de arbol: Ukabche: yitzche
lechar animal oque mama: chuchul:
lechon: chanchan keken: chuchulkeken
lechuga dela tierra: Kutzaban.
lechuguilla de camisa: Uxilil camisa.
lechuca: icin.
leetor: ahxochun.
leer y licion: Xochun: Xochunuuen: lae:
leer aecho: huntasxochun
leer deletreando: ppeppelxochun:
leer otra Vez: caputxochun: caaxochun: xochuntucaten
leer hasta el cabo: lahxoc: lahchaan:
legado para negocios: Xanum: hexchibil Vinic:
legitimo hijo: hachmehen: ... l: mehentzil. Vide: hijo

legitimar: occah ti hach mehenil: occah ti al mehen nil.
legunbre: pakal.
legua: lub.
legua chica: mehenlub.
legua grande: ppentacachlub: nuc Vlubil:
legua y media: Xel Vcappel lub:
ley o mandamiento: halmahthan: halbilthan:
ley bieja: Uchben halbilthan:
ley euangelica: Euangelioil halbilthan.
ley dar: dzahalbilthan:
ley quitar o arrullar:
lendroso: ah heemnal.
lengua conque hablamos: ak.
lengua que se habla: than.
lengua de esta tierra o prouincia de yucatan: mayathan:
lengua bulgar: chambel than:
leña y hazerla: ci
leñador: ahci
leon: coh: chacbolay.
leonado color: Kancohen:
lepra: Vez: chachauay.
leproso: ah Vez:
lerdo que anda poco: Xan Vxinbal:
leena o punçon: yocob.
letra, y escreuir: Vooh: t. Vide: forma de letra:

letrear o deletrear: Vide: leer deletreando:
letrado: ahmiatz:
letrina: hulem: Veuchil caxil: licil Kaxil:
leuadura: Utazcacax: Vpah [illegible].
leuantarse: likil.
leuantarse depresto: top likil:
leuantar algo del suelo: y guardar: likcah
leuantar apalancando: likche: t. tache:
leuantar en alto!, y engrandecer: lip cah
leuantar en honrra: naccah titzicil.
leuantar la Caça: ppuh.
leuantar la Cabeça como la Culebra: thical.
leuantar falso testimonio: pakpach: pak yamab.
leuantar Conponiendo palabra: tusthan: pat than.
leuantar Contiendas: hopptza: likcah tza
leuantarse la Carne o chichon por golpe: lothancil.
leuantarse entre sueños: chucilt Venel
leuantar, Vide: sobrepujar: ponerelalto en salcar: alcar:
lexia: Ukaab.)itaan:
lexos: nach: = Vide: alexarse: apartarse:
lexuelos: nanach
lexana cosa: manacnac: la mac nac.
liberal diligente: cakol: moconKab.
liberal dador: cijlolach: = Vide: franco liberal.

libra o medida: ppiz
librarse depeligro: lukul: locpahal.
librar anssi: lukcah: toc: loh.
librarse, Vide: defenderse: escaparse.
libre que no tiene a nadie: ma mac Uhak: ma mac Utzic
ma mac Uxoc.
libre que no es esclauo: almehen Vinicil:
libre de tributo: lukan Upatan:
libre de culpa: mabal Ukoch: mabal Uxihul Ubeel
libre aluedrio: xotolal.
libreria donde estan los libros: ahcon hun
libro o carta, o papel: hun
libro manual como horas: ctel hun.
libro delos psalmos y unil psalmos: ɔiblic psalmos
lica pescado: xuul.
licencia: cipitolal.
licenciar: cipit: ciptah: ɔacipitolal:
liebre: thul: chuplal thul:
liendre: heen: yaUK: Vide: lendroso.
liendres quitar: hiz heen: lukcah heen.
lienço o ropa qualquiera: nok.
liga para tomar aues: lococ
ligarse anssi: tabal.
ligar con hechiços: kaxcunte: kaxcuntah.
liga o concierto: kaxthan

ligar o atar, Vide: atar: atadura:
liuera cosa o liuiana: cal
ligero en andar: cal uximbal: chich yoc
lima para limar: licil cuuzbal mazcab. licil kupul mazca
limar: cuuz: hyx.t.
limosna dada que se da y darla: cyl
limosna que se recibe: matan: yatzil: Vide: cotz.
limosna hazer: cyl: dayatzil.
limosna echa de corazon: cylolbil: cilol.t. hazerla.
limosna pedir: kat matan:
limosnero: hach ah dayatzil: dayatzil unen mayol.
limpia cosa o pura, o sin mancha: ixmaxihul:
limpia cosa sin mancha: pucan
limpiar anssi: pucan cunah.
limpia cosa o desenbaraçada: Vide: desenbaraçar
limpiar anssi: ——
limpiar cosa seca o con escobilla: puz: t.
limpiadera: choob: cucub: puzub
limpiar estregando cosa mojada: choo: hihi
limpiar anssi con trapo: cuuz:
limpiar con los dedos: hahalkab: t. bay kab: t.
limpiar rayendo con palo: dicche: t.
limpiar mayz abentandolo en el ayre: pictah
limpiar tomandolo de encima y dejando el suelo: Vay: t.
limpiar quitando las granças y pasa: xix. t.

limpiar mocos: o otra suciedad natural de persona o anima-
les: pit: ═ Vt, pitani:
linage: chibal:
linage o condicion: cobol.
linde entre heredades: boom
lindero anssi: ctolol: uboomil.
lisa cosa obruñida: yuyulci: xixibci: yaplac: ═ Vide: alisar
lisiarse: chahal
lisiar o menear: chahecah
lisiada cosa: chahal.
lisiarse vn poco: chopahal:
lisongear: baytahpol: bibikne: t ═ Vide: adular: soplar.
lisongero: ah baitah pol: ah bai holthan:
listado de colores: vel vel.
listar anssi: vel velcun-h
liuiana cosa: cal
liuiano hazerse: calhal: ═ Vide: aliuianar:
liuiano en seso: chic vuich: co vuich.
liuianos bofes: cacol
loar: nach cunah pectzil.
loable: nach cunaben u pectzil. tiliz cunaben.
lobanillo: chul.
loco, turbado, o alterado: co. loquear. cocoancil
locura anssi: coil.
loco hazerse anssi, alborotarse o turbarse: cohal:

{loco, Vide: Enloquezer:
lodo: luk.
{lodoso lleno de lodo: lulluk yokol:
lodacar: hoholci: poposci: ɔaac nac
{lodacar hacerse: posmal: ɔamal. chulmal. Vlmal. holm
lodemas: chay.
logrеrse, ogozarse la Vida: cuxtal: yathal: ilsmah Vinic
{lograr sucеrse: Kati Vinicil yokol cab
lograr y logro: ɔutulɔut.
{logrero: ah ɔutul ɔut.
lomas En numero: Uyabil: Uyaabal.
{lo menos: Uɔeril:
lo mas Ruyn del maiz: Uchechilnal.
lombriz: lucum.
lo mismo: hachlailo.
lomos Espinaço y canal: nalpach: chacpach.
lomos de puerco: Uɔibnel KeKen.
lomillos de Vestia: UKanpachiltzimin.
longanica: Uchochel Ken
lo postrero o Vltimo: pachal.
lo demas: chay
los: he: y aduiertase que esta particula, he, para que ha
y tenga esta significacion, los, ha de yr antepuesta a los
nombres sustantiuos y adietiuos, y la, e, ha de yr pospu
☞ Nota que pospuesta esta, e, y a, l, es de ordinario Velat

delo que precedio. Unas Vezes Significa, la: otras, los: otras, eso de que se trata etc. Vt, auilahua pedro: Vistepedro? Vilahi, Vilo, y si son muchos, Vilahobi etc.
lucha y
lucha
luchar: yactricabtanba.
luchar y Jugar los Muchachos: poklencab.
ludir o estregar Vna Cosa con otra: hij: hijyah: ≈ Vide: estregar.
ludir o dar Vna Cosa Con otra por oras: nuyptanba:
ludir la Soga en el pozo: maazmal. hijmal: cutzmal.
ludidero de Soga: Vuelkaan: Vuelcum:
luego que, o en contimento que: ca, y preceder otra oracion, Vt, lic Vsocol ahanal catocech: hulientocin Xocah a Vun.
luego denotando que echa Vna Cosa luego Se hazeo hizo: lachin: lichin: ≈ lichin Vsocol Vpocic yocob, cahoppi Vtze:
luego de aqui a Vn pocito: mumuk. ≈ luego Voy tras ti: mumuk in beneltapach:
luego agora en Vn improuiso: heleitac: huncuhitac.
luego: hele: helela:
luego que: luchijca.
luego en llegando: napul: na kuch: pakol.
luego: cahin: ≈ Vt, hulucto p.e cahin in botech: en Viniendo despues de Venido el p.e luego te pagare: ≈ heiXime payan be yoccabal: chil luumtichoppol, cahin hokoc.
luego boluere en Vn punto: huncut. huntach: ≈ Vt, huncuden

buncutech, huncut. ett.
luego encontinente quesesepa desu venida mellamaras:
mamuclic yulel caapayaben:
luego enconuirtiendose deueras elpecador a Dios ett. licitac vua
Kecic ubaah cipilti Dios tuhabil caucatez: ucipiloob.
lugar o villa = vide: pueblo.
lugar dondeyosoy natural: incab votoch: inluumil:
lugar grandeo ciudad: noncah.
lugarillo oaldea: cacab: chanchan cah.
lugar donde sepone oguarda algo: cuuoh.
lugar coger: pach: cuch
lugar oparte o sitio dondesalen los enpeynes enelcuerpo.
yotoch cac
luna y mes: u.
luna nueua: paal u.
luna ~~[illegible]~~: llena: yiih u.
luna menguante: mucut u
lunar: taoo.
lunaticoomodorro: buyuk.
lumbre: kak. = videfuego
lumbre: caz: ucacilil.
luto y traerlo: ocolku:
luxuria: tzucachil:
luxurioso: tzucach: ahcoyl.
luz: cacil: = vide: relunbrante: resplandecer:

luzir: cachal.
luzero dela mañana: nohek.

Ll.

llaga latir: cakya: bibic nacya:
llaga o herida fresca: cin: = Vid: herir: madurarse: madura
llaga o dolor della: ya.
llagarse anssi: yahal okol: tulyahal okol.
llagado anssi: tulyayokol.
llagar anssi: yahecah: tulyacunah.
llaga que se va sanando: cacya.
llaga sobresana: hulyoxya. = hulyoxhalya.
llaga o alta: yaah.
llagarse anssi: yaah pahal.
llagar anssi: yaah pahecah
llaga vieja con podre: tacan: nohyaah.
llaga anssi llena de agusanillos: bizlimtacan.
llagado anssi: tacan tacan yokol.
llagar la leche de algunos arboles: vay.
llamar y llamamiento: pay: = Vide: embiar a llamar:
llamar. l. embiar a llamar: tuchitah paybil.
llamar a bozes: auat payt.t.
llamar para engañar: cech:t.
llamada anssi: cechbil vinic

llamar Con hechicos: paycumit.
llamar apuerta: tahlay.
llamar haziendo Señas Conlamano: bechKab:t.
llamar hiziendo Señas conla Cabeça: bechKal:t.
llamar animales Conciertto Silüo: ʒuʒuchi:t.
llamar faisan yaues: tutuy.
llama defuego: yelelKak.
llana Cosa: tax: Vide: allanar:
llano ocauana, odeesa: chaKan.
llanto: banban oKol:
llatir lallaga: caKya: b. biK nacva
llegar alugar: Kuchul.
llegar algo o hazer llegar: Kuchecah
llegar a Su noticia de muchos: hoKolti Xicin: nahalti Xicin.
llegar anoticia de alguno en particular: hocolti Xicin:
llegar y tocar: tal.
llegar y tocar Con inaduertencia: nahal.
llegar hazer assi: nahezah.
llegar Con lamano anssi: nahKab:t.
llega con laboca anssi: nahchi:t.
llegar algo hasta elfin: naK.ahtal.uxul: naK.unah.
llegarse o apretarse Con otra Cosa: nanaK
ll.uar como [illegible]iera: bincah: Vide: traer.
llevar a cuestas: cuch.

Llenar o acarrear acuestas: piut, Vide, huupuut, caput.
llenar enla cabeza: Koch hol: t. cuchhol: t.
llenar enel hombro: Koch cal: t. tulKoch:
llenar en hamaca: Koch chetah ti yaab Kaan:
llenado anssi en hamaca: Kochchebil
llenar colgando: chuy: chuycinah
llenar debaxo del sobaco: nathxiK: t.
llenar en la boca: nap:
llenar a rastrando: chopay: t.
llenar arrempuxones: tutulcab: t.
llenar rodando atrompicones: bablah. babalte: t. cuculte: t
llenar o traer en el cinto o vientre: hichinah.
llenar en palo como papagaio: tic che: t. lichche: t.
llenar acogido como gallinas delatierra: ricche: t.
llorar y
lloro : okol: t. emel yalilich.
lloroso: haclemac yalil Vuich: Kabacnac yalil Vuich.
llorar algo: oktah.
lloron: relem: relmac: ahluc.
llora duelos: ahchoch numya: ahxoxnumya:
llouer y llouia: Kaxalhaa: Vide: aguacero.
llouer decontino: haahaal: chachaal
llouer gota agota: ppatal haa: chebel ... parnac.
llouiznar: tozhaa: tzabal haa.

llouerSelacasa: Vide: gotear.
llouer mucho: moJarSe mucho latierra: ppokmal:

M

Maciça Cosa: Voliz.
Maço: cohobche: bahabche:
Macear: cahche: t. bahche.
Maçorca de cacao: pach cacao: Ukab cacao: tuliz.
Maçorca demayz: nal: hech.
Maçorca quitando elgrano: bacal:
Maçorca malgranada y granças delmayz mal desgranados:
chech.
Maçorca que tiene granos amanchas: chamtoloc: kichlum:
Maçorca biengranada y de muchos granos: chechehci
Uco: panaUco:
Maçorral cosa: xixip.
Macho en qualquier genero: xiblal.
Machorra: ixmaal: mabahunalnac: Vide: esteril:
catay muger obaron:
Machacarse odespachurrarse Como breua: puchhal:
Machucarse oaplastarse Como pulga Muerta entrelas
Vñas: pech:nal:
Machucar entre dos cosas y matar con piedra, ventre
las Vñas: pechtun: t. puchtun: t. pechel, neutro. sel
chan:

Machucarse, Vide: ahasarse: aplastarse:
Madexa: chuy: pay.
Madero qualquiera: che.
Madera Verde: a ak che:
Madera elegir o Vethinar: hechel: heppel: zus kalancil.
Madrastra: Mahan naa: cacnaa.
Madre: naa:
Madre donde se concibe: Ucoyemal yaal.
Madre de mentiras: Uteeletuz: Uteelel ahtuz: Ucolol ahtuz:
Unololahtuz:
Madrina: mailan:
Madriguera: actun.
Madrugada quando quiere amanecer: ahalcab:
Madrugador: ahahcab cab: ah hatzcabal ahal:
Madura cosa, ozazonada: takan: tahan: Vide: Sazonarse.
Madurarse anssi: takanhal: tahal
Madurarse mucho: numkanhal.
Madurarse a medio madurar: kaztakanhal.
Madurarse la llaga: ɔumul: ɔumal: puh hal.
Madurar anssi: ɔumcah
Madura anssi: ɔuɔuci.
Madurar a pulgaradas: yoth
Madurar algo debaxo de otra cosa: Kil
Madura Vno aqui y otro alli: pat kanil Vuich: ichilichilkan
Maestro de escuela: ah cambeçah:

Maestro, official: ahmen:
Maestra de las Colmenas: Vbaomal cab: yah paybe cab.
Magestad: tepal: ahtepal.
Magro tocino: Vbakel Keken.
Magullarse con golpe: ɔamal. = Vide: aballarse:
Magullada cosa assi: ɔamal.
Malherir: pecbecahol.
Mayormente: Vide: especialmente.
Mayor entre algunos: Vnohol: Vnucil.
Mayor que otro: paynum nohil yokol.
Mayordomo de pueblo: cuchcab.
Mayordomo de hazienda: ahcananbalba.
Mayordomia: ahcananbalbail.
Maçar con maço o martillo: coh.
Maçadero o máno de mortero: cheutun: kutub.
Maçar en mortero: Kut.
Mayz: ixim.
Mayz blanco: cacixim.
Mayz que se haze en y saçona en 90. dias: peeb. Kankan nal:
mehen chacchob: = Saçonarse el mayz. Kanhal nal. Saçonado:
Kannal.
Mayz preparado para pan: Kum.
Mayz cocer o preparar assi: Kumtah
Mayz que no nace: ƚƚat xul
Mayz en cierna: hach.

Mayz estar conlas barbas blancas onegras, Vide: chacparen.
Mayz granado: chacabyen.
Mayz Sazonado interpolado: sspatKan
Mayz que naze: Xulubyen.
Mayz mas crecido Unpoco: chacalocyen.
Mayz que cubre laspidras: muchinyen.
Mala cosa: lob: mapatan: ma Ucatel: Vide: pesima cosa
Maldad: lobil: Ulobilbe:
Mal acepillado: cucutz: lob Ucutzul.
Mal contentadico: Kalamthan: Kalamhicul:
Malcriado: zicach: borach: ixmatzic
Mala crianza anssi:
Mal deojos: chem: yaich: Ut, chem.chem inuich
Malde madre: yanak: chuplalilyaah.
Mal deorina: Kalakcah: Kal Vix.
Malde barrigaoydropecia: nohnak.
Malde madre: yacoyé mal.
maldezir: lolobthan: t.
maldita cosa: lolobthanbil.
maldita cosa endemoniada descomulgada y ofrecida al demonio: tzacom.
maldiciones Cumplirse: Kuchulthan: boholthan: pokolthan,
Maldiciones demugeres: chibalauak. cotz payanak:

takux auak: tzacomauak.
Malearse algo hazerse malo: lobhal.
Malear anssi: lobcinah.
maleza de arbol: Ukeebche: l: Ucebche: Uchijc che:
Maleza d·arbol, coccichac: llamado por Dios cor ides musc
Malencolia: Kanchicin: poolen: = poolen Vol: estoy melan
colico, o triste:
malicia: lobolal:
mallicioso: lobol: ~~vide chuyar~~ = lobyol
mal sin: ahoccab yatulakob
Mamar: chuch: = Vide: chupar
Ma mey: chachac haaz.
malpararse o abroquelarse: hechba.
Manada o rebaño: Vakal
Manadero y fuente: cayab.
Manar: tulancil: cib.
Manati pez: chil:
Maña o siniestro. yaah: Vtaachil.
Mañana: camal: = Vide: muy de maña
Mañana antes del dia: akbil: = akbilinlikil Vaye:
Mañana dende que amanezca hasta medio dia: hatzcab.
Mañana por la mañana: hatz cabal camal
Mañana en la tarde: okin camal.
mañana a estas horas: Vaicil camal helelai licil carr l:
Manzarse de algun Miembro: chuhal.

Manco anssi: chabal.
manco de nacimiento: ichnakilchab:
mancar: chabe cah
manco, Vide: copo: et moch:
Mancebo: tancelen:
Mancebo Crezido: pococh celen: nahoch celem.
Mancebillo: paal tancelem: tepcak abil:
manceba con quien se peca: Upy. tzub:
mancha o mácula: Xibu[illegible] Vide: sucia
manchar anssi: Xibulte cah: zaxibul.
manchado sucio: ciliz ciliz: vbul vbul.
Manchas negras de tigre: yekel balam
Manchado de Colores: Vhol Voh:: tuuulthun: vel vel: zib
Mandar y mandamiento: hal mahthan: Vide: ley. 216
Mandar de palabra: taltichi.
Mando o ymperio: Vchuciltepal.
Manda de testamento: takyahcijl
Manera o Modo: Vnuucul: Vinan:
Manera de Vida: pazcab: malKin: Vide: chichcuxtal.
manera, o rastro, o esperança, ninguna, de que sucedera algo: bizic bizba
Manear bestia: Kax Kobtzimin: Vide: a manera:
Manear gallina: zacutztel Vlum:
Manga: VKabnoK

Manſar: Vcyl hanal:
Manilla y ponerla: Kay:
Mani Voto dador: holol VKab: mamantaz balbatukab:
Manifiesta Coſa: potchacan: = Vide: clara: publica.
manifestarse: hokol: hokol: chacanhal:
Manifestar: hok cab: chacan cunah:
Maña: Vide: Supra:
Mano y braço: Kab.
Manobuena para plantar: cijz VKab.
Mano mala para plantar: chacaukab:
Mano diestra: noh
Mano Siniestra: zijc.
Mano de almirez: VKab almirez.
Mano o piedra de moler: VKab tunilca.
Mano de Cangreſo: baat.
Manoſo: chachal:
manoſo amanoſo: tihuuhuuchachil.
Manoſo hazer: chachalKax: t. huunhuunKax: t.
Manſa Coſa: cuc: = Vide: amanſarse:
Manſedunbre: cucil.
Manta de la ama: bucliz nok.
Manta de tributo: Vhebel yubte: yubte: = hay paca
Manta delgada: huntichnok: bekechnok. yubtex vare
Manta o ropa trayda: açmen nok

Manta de cordoncillo: totolnok: popolnok.
Manta mal tegida y rara: lelechnok: totolnok
manteca: tzatz:
mantecoso lleno de manteca: tultzatz:
Mantenerse: Xacchi.
Mantener y Sustentar: tzen:t. Xacchi: ɔahaual.
Mantenimiento: och hanal: och haa:
Manual que se trae Siempre En la Mano: Vba alkal.
Mar: Kaknab.
Marañarse el hilo: camal.
Marañome los Cauellos el hilo: Vmo mothcinahinhol: y n Kü: ch:
Marañado anssi: caualcau.
Marañarse los cauellos: couhal
Marañados anssi: momothci: Xakdenak.
Marauillarse o escandalicarse: chakaxthan: licinchaic
Vkax inthantech: marauillome deti:
Marauillosa cosa anssi: chakaxthantzil:
marauillarse o desconozer al que conocia: macut: mactah:
Marauillosa cosa, o Milagrosa cosa: mactzil.
Marchitarse: musmal.
Marchita cosa que se ba marchitando: mus banac: much banac
Marchito anssi: musem musem: musem mus: muchen much
Margen o orilla: chi

Marido: icham: = Vide: Varon.
Marinero: chemulocil.
Mariposa: pepem.
Marauillar: nu nuyak: t.
Marta animal: akab maax.
Martillar: coh.
Martir: ah numul kiya.
Martirizar: num cabkiya.
Masolodemas: Uchah: Uchayan.
Mascara o Caratula: koh: Vide: mascara:
Masquerer: paynumolahil:
Mas que te mueras: laex cacimiceech.
Masa de cal: yach biltaan.
Masa de arina: than: Uthanal cacan
Mata Cuyas ojas Son Medicinales: ixmaculan
Matalotage: nech: bancunah bacel: bancunah tzotz:
Matar Como quiera: cimçah: xulecah cuxtal:
Matar por Justicia: mancah tacab.
Matar apedradas: puchtun: t. muluchtun: t.
Matar Con ponçoña: tenzah: t.
Matar o herir a traycion: cuchpach cimçah: Kebanthanil cimçah
Matar Entre las Vñas: pech:
Matar o despachurrar Entre los dedos: bilyahtun: kab
Matar Con los pies: popochek. t.

Matar fuego o Candela: tup.
Matar la Sed: tup Ukahil.
Matar la hambre:
Matarse la bestia: cimpahal Upach:
Matar el çapato: y.thaloctumen xanab: cholçx haloc.
Matança: ban ban cimçah
Materia o podre: puuh: Vide: podre: podrida: postema:
materia o dechado: ɔilib:
Matorral: ich ticil pocche:
Matraca y darla: chomthan.
Matricula de los que Se Confiesan: Ukah lay ah confesarob.
Matricular: ɔib Kah lay:
Matrimonio: Kam nicte casadoil.
Maullar: yauat miztun:
maxcara: Koh
maxcararse: Koh cinah Koh: Koh beçahba:
maxcar: hach:
maxcar a dos Carrillos: cah mat hach:
meçer algun licor: huy.
meçerse menearse: pec: meçer a otro: pebeçah.
meçerse en hamaca: yumtah bali Kaan: pik yumba:
meçer a otro anssi: yumtah.
mecha: cuch.
media legua: can coch lub: huun auat.

Mediano: timtun: chunchumuc:
Mediana o razonablemente: Utzi Utz: tibil.
mediano de cuerpo: tuntun Vuan: teteutal Vnaan.
mediano muchacho: papal:
mediano en edad: tan haabil: tanchiyilil:
mediada ropa: azmen nok.
media anega para medir: Vbalche: Vpizyatan.
media anega de mayz. hunpiz ximtubalche. l. tipoxche:
medianoche: Kak chumuc akab: tucuyakab.
medio dia o a medio dia en punto: Kakchumuckin.
medio. etc. Vease en la plana siguiente:
medianamente: chunchumuc: teteutal.
medianero: ah kulel: ahoccah than
mediar, vide: demediar.
medicinales cosas, vide: yerua:
medicina: dac: Vzacalyaah: vide: remedio.
medico: ahzacyah:
medida qualquiera: ppizib:
medida de milpa para vn casado que son. 20: mecates:
hun vinic col: l. hunac col.
Medida de doce braças en quatro, que vienen a ser todas 48. braças; que comunmente se llama, mecate entre españoles, dicese: hun Kaantican capal che. l. hun Kaan tah cancapal che
ay otra medida que se llama: ox capalche que tiene 36.

braças enquadro quelon .9. en cada quadro: ⇐ quantos 52
mecates tiene tumilpa: hay kaan acol. l. hay zac acol? como
es esa medida es de a nueve braças, o de a doce? ⁊iex Vkaanil
ox capal cheua, cancapal chexim:
médida hasta ett. Vide Supra: hasta
medir y reglar: ppiz
medir la tierra: ppiz luum
Medir derecho: lokol ppiz: t.
medir tuerto: loloh ppiz. t.
medir largo: Vaac ppiz: t.
medir apalmos: nab. t.
Medir apulgadas: ⇐ Vide: pulgarada.
Medir apies: chekoc: t.
medir abraças: cap. t.
medio mitad de algo: tanhatz: tancoch: ⇐ Vide: entremedias
medio entre dos estremos: chumuc: tanchumuc:
medio, o en medio del vaso: tan: ⇐ Vt, tanbe: tankin.
medio asado o Sazonado: kaztakan: tatakan.
medio borracho: kaz calan: tete Vtal Vcalhal: memel calan:
medio podrido: labilab.
medroso: çacahol: cahleen: cah oltz. ⇐ Vide: temeroso.
meʃor comparatiuo: paynum hoil ckol:
Meʃor o el meʃor entre algunos: Vhibilil.

Mejor Vnpoco: azmentibil:
Mejor Se cadadia: tibil bal cubenel.
Mejoria de dolencia: chaalba: chaalik
Mejor comparatiuo: paynumtibilokol.
Mejor o el mejor
melancolia, Vide: melancolia.
Melindres: cihthan
Melindrosa: aheihthan.
Melon: castellan kun:
Mellarse la herremienta: ippil: ppuyul.
Mellar anssi: ipp: ppuy.
Mella anssi: Vppuyul.
Mella la cos: ippilipp: ppuyulppuy:
Mellado en los dientes: hamalco
menbrudo: poocach Vinic:
memoria, potencia del hombre: kahcah: = Vide: memoriado:
memoria o memorial: kahlay.
Mendigar: kat matan.
mendigo: ahkatmatan.
Mendrugo: oxelel Vah.
menester auer: Yan Vuilal.
Menearse en general: pac: pecancil: = Vide: mouerbrinca
Menear algo: pebecah.
Menearse como ojas de arbol: Viuilancil:

Meneandose anssi: Viuilnac
Menear anssi: Viuyah
Menearse o tenblar la tierra: yukba:
Meneandose anssi: yukbanac: Kuybanac:
Menear al Juguete de dançantes: cot:
Menear un Juguete de guano para a Callar niños: Vouohxaan:
Menear la Cabeça Como negando: chichic hol: t.
Menear la Cabeça Como quando tañen Sonajas: chijc: chijcynhe
Menear los ojos: ppil baich.
Menear Calabaça Con pepitas dentro: chohyah:
Menear por el ayre: pipikyah
Menear al rededor: huy:
Meneos desonestos: en el coito: mok: totozba
Menguante de luna: Vide: luna:
Menguar el licor: cappal:
Menguar: Vide: desmedrar: desminuir:
Menique dedo: Uthupilkab.
Menor, comparatiue: Uthuntumil: Vzezil.
Menor de tutor: Cananbil paal:
Menor de los pajaritos, y hijo de Vezes: chech:
Menor 14 años. makuchuctucanlahunpiz yabil: macuchan
tiyaabil atancil.
Menos: macuchan: yan Ubenel:
Menospreçiar ymenosprecio: poch.

Menospreciar tener en poco: cálcunah: mabalcunah:
Menospreciar de palabra: cácalthan: t. mancahthan: es decir palabras de menosprecio.
menospreciar missá ofiesta, desandola de oyr oguardar: Mancah missa: mancah mankinal.
Menospreciar, Vide: Denostar: Despreciar: desdeñar.
Mensagero: Xanumbil Vinic: Vide: Embasador.
Mensage: i. retorno obuelta del mensage: Vacathan Vhal.
Mentar algo: kahcah tuthan: mancah tucen Vthan:
Mentecato, Vide: falto de Juizio
Mentir }
mentira } : tuz.
Mentira graue: Vyailtuz: Vchaciltuz:
Mentira pequeña: lauacbal tuzil.
Mentiroso: hach ahtuz: Vtelel ahtuz: manan Vyuntuz:
Vide: madre de mentiras:
Menuda cosa como carne picada: mehen kupbil.
Menudo como migajas: ppuyucnac:
Menudencias de bo[ ]onero: chocom chocom
meollo o tuetano: zu
Meollo sacar: hoy:
Mercado o plaça: kiuic.
mercado o feria: licil conbalba:
mercadear tener: kiuic yah

Mercader: ppolom:
Mercader o grangear: ppolmal: t.
Mercenario o trabajador que se alquila: ahcon muk.
Merecer y merecimiento: nahal:
Merecer o ganar algo: nahinah: nahal: t.
Merecido del pecado de alguno: Vholitunti: Vsocitunti:
mermar el metal: otzol:
mermar, Vide: Embeuerse:
Mes. luna: y Collar: V.
Mes antiguo: de 20 dias: Vinal:
Mesa poner: haymesa
Mesar: chachhol:
Mesarse unos a otros: chachlamhol:
Meson: Kamulna:
Mesonero: ah canan Kamulna:
Menstruo de la muger: ilmah V. yalhal Vkikel: yan halyula. = Vide: regla:
Mestico: cissul: = la particula. ciz. Sirue tanbien p.a animales anadiendo el nombre dellos.
Mesurado: heben heben Vuich:
Mesurarse:
Meter o hazer Entrar: occah
Meter alguna Cosa debajo de otra o Entre otras: tac:

Meter lamano por debaxo dealgo: o sofaldar: tackab: t.
Meter lamano por doquiera: tackab: t.
Meter la mano de Vecio: ppakkabte:
Meter se como entre yeruas: coppol:
meter Vencillas: oçcahya:
Meter Vide: poner:
mexilla: ppuuc.
mezcla de cal y tierrablanca: xakbeçabiltaanticahcab:
mezclar anssi: xakbeçah:
mezclarse Una cosa con otra: xak pahal:
mezclar Vide: a Veboluerse: Yeboluer: en corporarse:
mezcino o miserable: cocach: Vide: coc.
mico: ah max:
miedo y tenerlo: cahal
Miedo tener dealgo: cahtah
Miedo poner: cah cahal.
Miedo: Vide: temor: despelunarse: oror:
Miedo perder a Dios a Una cosa Vide: perder el miedo
perder el temor:
M: enfermo: Vah cimil:
M: Difunto: Vah cimilal.
Miel: cab.
Miel hazer las auejas: chup cab.
Miembro del cuerpo: Vacal bac:

Miembro viril: ton.
Miembro de niño: Utzuy paal
Mientras, o entretanto: tamuk: Utan: cicil: Vide: Entretanto:
Mierda: taa:
Miez: hoch:
Migassa: sspuyul: yppil
Migassas hazer: sspuy yah
Migas: zambil Vah
Migasson del pan: Usspuyul sspiil: Usspuyemal Vah:
Mill en numero: lahuyox bak
Milagro: mactzil.
Milpa Nueba:
Milpa de segunda cosecha:
Milpa de tercera cosecha:
Milpa Viessa: que huelga: pocchecol.
Milpa: col:
Milpero que haze milpa: ahcol.
Milpero que casi siempre esta en la milpa: ahcolcab.
Mimbre: oolnac
Mimbrarse: oolnachil: Vauach hal:
Mio, y para mi: inkal.
Mirar y la Vista: pacat. Vide: escudriñar:

Mirar Con atencion: chaan: t. [illegible]
Mirar y considerar: ilmah.
Mirar hazia arriba: hahacaan
Mirar o derramar la Vista: aca yalla: chikilich: Vacpacat
Xixpacet.
Mirar lexos: nachpacat:
Mirar hazia tras: pacatpach.
Mirar En hito: takich: t. takach pacat: t.
Mirar a escuras: Kalacac pacat.
Mirar Con turbacion de ojos: lekich: t.
Mirar Se al espejo: nentahba: nenba
Mirar Mugeres desnudas: mabchun. t.
Mirar En bobecido, Vide: Ver: Embebecerse.
Missa Rezada: thanbil missa:
missa Cantada: Kaybil missa.
missa decir: Utzcinah missa
Missa decir por alguno: mancah missa yokol.
Miserable pobre: otzil ox numutku: numzam: Vide:
pobre.
Miserable mezquino: cocach.
Misericordia, y hazerla: zayatzil:
Misericordioso o misericordiosa: ah zayatzil
mitad de algo: tancoch: tanhaz

Mitigarse la Calentra: chalbal: tembal: ehenel.
mitigarse laguerra: cijzbalkatun:
mitigarse los pleytos: cijzbaltza.
mitigarse el ayrado: temelol: tembalol.
Mitigarse la luxuria: cijc balol
Mocos: cim:
mocoso: bach ah cim
mocos quitar: cimtah pitni: Vide: cimteanil. cimte apitni,
moco Mancebo: tancelem:
mocedad: tancelemil.
mocuelo: paaltancelem.
moco de servizio: paalil: paalilbil:
moco para Mandados: cho: tacaz
moca que no aparido: lokbayen: ixlokbayen.
moca casadera: tanichameil: tanichamil.
mocho cosa Sinpunta: cul: xul.
mocho Sin Cuernos: ixmaxulub: Volpol.
Modorro: buyuk:
modorrear: buyuloltumenelcimil: catalol.
Mofar escarnezer: caechech: t. jjaz: t.
Mofador: ahpaz: ahkat.
Mohino: chimol: chijc nacol.

Mohina desabrimiento: o desgracia o enojo: ixolal: ceceo
Moho: cuxum.
Moheserse: cuxumhal:
Mohoso: cuxum cuxum:
Mocho cosa sin punta: cul: xul.
Mojon de termino: multun: ppictun.
Mo arse o remojarse: ɔomol: Vide: remojar:
Mojar ansi: ɔomcah: ɔam:
Mojada cosa: ɔom:
Mojarse mucho la tierra: ppokmal.
Molde de barro: chochcab.
Moler como quiera: huch.
Moler en seco: licin huch.
Moler cosa de cumo o con agua: kut.
Moler como sal: mux.
Moler fragullado: tzee:
Moler o frangullar mal el mayz: tzee: cel.
Moler bien los saluados: homaɔ.
Molidos tener los guesos: kun lac v bacel: kux lac v bacel.
Molestar o inportunar, o enfadar: tukcahol: chi chi chiol: t.
Molesto: ah tukcahol.

Molestar: Vide: Enfadar.
Mollir: Vide: mullir:
Momento: hun muzubith
Mona: maax: ah maax: ix maax.
Monacordio, o biguela: pax.
Mondar quitando la corteza como xicama: zil.
Mondada anssi: zilbil:
Mondaduras
Mondar descascarando como naranja: ppoþþ: zil.
Mondar con los dientes como pepitas: zeh.
Mondar el guano quitandole las ojas: pazchib
Mondar dientes, o orejas: hoy: Vt. hoyco: hoyxicin:
Mondador de dientes: hoyobco:
Mondar pozo: paz chen:
Mondos tener los guesos: chehan Vbacel: hauan Vbacel:
Mondar: Vide: Limpiar:
Monipodio: Kaxthan: mocthan:
Monja: ix Kin
Montar o sumar en quenta, Vide: Sumar:
Montaña o Sierra alta: Vitz
Monte de arboles: Kaax
Monte o desierto: yalanak: yalanche:
Monte espeso alto: chenche:
Montesino, o cosa de Monte: Kaaxil.
Monte rompido: para milpa: checolkax.

Monte romper an i: checolkax. t.
Monte de piedras, o cerro echo a mano: multun: cacmul.
Monton de granos, o cosas menudas: much: tzuc
Monton hazer anssi: muchcinah: tzuc cinah.
Morar: cahtal: cahal:
Morar hazer, o poner morador: cahcunah
Morar con otro: et cahtal: mulcahtal:
Morar el yerno o nuera con los suegros: vide: yerno: (nuera
Morador en casa aparte: cahan:
Morador o vezino del pueblo: ahotochnal:
Morador del mismo pueblo: otcahlel: etcahelil.
Morada en casa agena: otochcabil.
Morado color: y una yerua de que se haze: tzitz.
Mordaca: nath cheak
Morder o mordedura: chibal: maachicen.
Mordedura: chibal.
Mordida cosa anssi: chian.
Morder o mordiscar: chibal: nap
Morderse unos a otros: chibaltanba.
Morderse unos a otros: paclamchibal.
Morir y la muerte: cimil.
Morirse de hambre: cimil tucal vijh. cholichol vnak
Muy muerto de hanbre: cholichol vtalel: viene muy
Muerto de hambre:

Morir de Repente. y ala tal muerte: chetun Cimil: Vacut cimil cimlomac

Mortaja: Utepp cimen:

Mortal cosa que muere: ti cimil vuilal.

Mortal cosa que mata: ahcimcah: Vsacal cimil:

Mortandad: o pestilencia: maya cimil: bancimil.

Morteçina animal: que se murio: ixtuutanam: Vide: muerto de animal:

Morteçino como zorro: cim cim och:

Mostrar cosa que se bee: ctcah

Mostrar con el dedo: tuchub: t.

Mostrar algo, y tornarlo a esconder: yc: yekab: t.

Mostrar algo y ponerlo delante. fraguantemente: cuuyab: tich oyab

Mostrar los que se casan para amonestarlos, o otra cosa qualquiera que esta oculta: peez: t.

Mostrar o enseñar. Vide: enseñar:

Mote o canto lastimero: okolil kay.

Motessar: pat. Vt, Vpatahen tipekil:

Menearse algo. y el mouimiento: pec: pecanil: Vide: menear:

mouer algo. o menearlo: pecbecah.

Mouediza cosa: pecben: pecbecaben:

Mouer la muger: Cmel vinich:

Mouer hazer: Cmcab vinicti

Mouer pleytos: hoppcabtza: hoppcab vkokiltza.

M.oxca: yax cach:
M.oxqueador: val.
Moxquear: picit yaxcach ti val
Moxquito cancudo: Kaxol
Moxquitos Vnos grandes: tuus
Moxquito que no pica: vz.
Muchacho: paal.
Muchacha: chuplal paal: Vide: moça
Muchachuelo que mama: chuchul paal.
Muchacho, vide: mancebo
Muchedunbre de gente: vpictanil vinicob.
Muchos en numero: pintuba: yaabtuba:
muchos en cantidad: yaab: macoon coon:
Mucho tienpo ha, vide: antiguamente:
Muchas vezes. onten: maonten: yaab Vtenel:
Muchas vezes hazer algo: ontencunah.
Muchas vezes hazerse o suçeder algo: onten hal:
Mudarse en costunbre o lugar: helpahal: yampahal heles
Mudar an. si: helbecah: yambecah:
Mudar cosa o lugar helbecahba: helcuch: t.
Mudar la vida: helbecah cuxtal: helbecahbe.
Mudar condicion o proposito: helpahalol: cutpahal: Kat pahalol: Kat pahiyolti atancil. Vide: mudable: et ca. (Vinie)
Mudar ropa: helba: helnok
Mudar la pluma el aue: heleb:

Mudar los dientes: picob: heleb:
Mudar el pellejo como culebra: colancil
Mudar dia de fiesta: Kep mankinal: Kel mankinal.
Mudable en lo que dize: cutpac Uthan: Val Kac Uthan.
Mudable en el proposito: cut pacyol: Val Kacyol.
Mudo: toot. Vide: en mudezer:
Muela de la boca: cham:
Muermo de bestia: hol holcal.
Muerto: cimen:
Muerto apedradas: puchtunbil.
Muerto de frio: cimiltuecalceel.
Muerto animal en el campo: cax: Unibaban: Vide: mortecino
muerte pintada: zibilcimen: chaybac.
Muerte, Vide: morir:
muesca de flecha: Veuy halal.
Muesca que se haze en lo alto del horcon: co: Vcoocom: Utzuc ocom.
Muestra del paño: Uuichnok.
Muger y hembra gualquiera: chuplal. Vide: hombre Varon:
Muger casada: atantzil: ah ycham:
Muger celosa: cauin: Xocol:
Muger hazendosa: zakol: ppixan Uuich.
Muger publica: tzub.

Muger incorruptano Corronpida: ixmatzil chuplal
Muger recogida: ichkuch chuplal:
Muger obaron queselaron detener hijos: onuncalostubieron:
cikab chuplal: cikab xiblal: = cikab hal ucah maria
no se haze preñada maria: = idem, de arbol:
Muger aquien se le mueren muchos maridos y luego se casa con otro: ah pecapolicham:
Muger alterarse por verla: pecol:
Muger solicitarla y andar con ella: alcabtah ximbaucab
vide: = son sacar muger: recuerir de amores: solicitar muger:
Muger que tiene o no tiene amor al marido; vide: amor tomar la que le casa:
Muger: chab:
Muy: hach:
Muy mucho: hach yab
Muy de mañana: top haz cab: hatzomac yahalcab:
mula: tul:
Muleta de palo: xolte:
Mullir la tierra; buklah:
Multiplicarse: yaabhal: ɔiacal:
Multiplicar: yaabcunah: ɔacecah
Multiplicarse hazerse muchos: pimhal:
multipliar. vide: crecer acrecentar:

Mundo: baal cah: yokolcab.
mundano: baalcah Vinic.
Muñeca parte del braço: Ucalkab
Muñe de niñas: alche:
murmurar y murmuracion: canpectzil: Vide: ayudar
a murmurar, dezir mal. contar.
Murmudador: ah campectzil:
Murmurar entre si, o refunfuñar: mumulkeyah:
Keyah pixan
murmullo de gente: humthan:
muro de Ciudad: Upaylcah.
musica: Kay: cicikay.
musica: ah kay: Kayom:
muslo: chacbacel
mustia cosa, marchita: muzen muz:

N.

nacer y nacimiento: cihil:
nacer otra vez y baptizarse caput cihil
nacer de pies: Vaancihil: Vat cihil:
nacer muerto: cmalcihil.
nacer dos de Un vientre: lothal: ichhal
nacer los dientes: Vide: Dientes.
nacer las yeruas: hokol xiu:

Nacido o postema: chuchum:
Nacimiento dela llagu. uchuyilya: Uchunya:
Nacimiento del pescuezo: culcal:
Nacion o Casta o linage: chibal:
Nada: mabal:
Nada Se me da: Vide: que se me da a mi de eso:
Nadar: tahal: baxal haa:
Nadar debaxo el agua: muc ha.
Nadar de espaldas: hauat.
Nadar cosa ynanimada Sobre el agua: Kakancil.
Nadando anssi: Kakanac.
Nadie: mamac:
Naguas: pic: bon:
Naguas Sin labor: ixlotz:
Naguas muy labradas: Vincilizpic: bon.
Nalga: tzucit. = Vide: Culo.
Nalguera. acotar en las nalgas: hastizucit.
Nao: castellan chem:
Nao: chicita: ix ses chem.
Nao arribar: hokol tipay:
Naranjo: Ucheel naranjas.
Nariz: ni
Narigudo: nucuch ni:
Nata como de leche: Us: = Ut, yusilca

Ninguna persona: ma mac Vinicil.
Ninguna cosa: mabal:
Niño o niña pequeño: mehen paal: chanchan paal:
Niña o muchachuela: ixbac
Niño anssi: ahbac
Niño de teta: chuchul paal.
Niño que ya se asienta: cum pulyen paal.
Niño que anda agatas: xaclac paal: balamxac.
Niño en sus cosas: paal vol:
Niñerias; o muchacherrias: palachthan
Niñeta del ojo: tukelich: kulelich: yalcheil
No: maa: matan.
No aprouechar o no ser de prouecho: mabaluuil: mabal paal
No uale eso cosa ninguna: mabal vuilal: mabal unah
Nobelero, que anda trayendo nuebas, y lo que se dice de otros ah cha anumal.
Noble: almehen: Vide: ennoblecer.
Nobleça: almehenil.
Noche: akab: Vide: escurecer.
No darsele nada por etc. Vide: nada se le da: etc, que se me da a mi de eso
No estar presente, o en el lugar, o en casa, Vide: ausentarse
No estoy bueno no se que me tengo: maciuol balainac
No estar bueno por ventura: maxintoh auol?
No lo decia yo: l. no sauia yo de coger: aha.

Nolohagas de Malagana: Ma abal tic ti caye auel:
Nofinjas nada que yote Entiendo: Maatuz auohel atucu uohel abeel:
Nombre: Kaba:
Nombre tomar: Kabatah
Nombrar, oponer Nombre: Kabançah.
Nombrar, Vide: elegir:
Noguecopila de Curtidor: bonhol.
No poder: Mauchac
No querer: Mauolah: mauoltic: mainKah.
No sauer: mauohel.
No se: mauo[illegible]el: l. mauohel: l. ebala. Empero ay esta Diferençia quedel mahoel, puede usarse Enqualquiera ocasion: pero. ebala, Usase Siempre tras alguna oraçion
Notar Como Carta: tzol: tzolzib.
No tengo que dezir, Sino: mauyanal inthan, heuac: Sino
Nota que No puede ponerse. Vama. por Sino: chambel.
Noticia tener de algo alguna persona En particular, o muchas En comun. Vide: llegar a su noticia.
Noticia dar: numchi: t. Vide: hazer Sauer, auisador
noticia:
No tienes que hazer aqui: mananacahuaye: mananauilal Vaye.
Notoria Cosa: potchacan:
Notorio hazer Se: potchacanhal: Vide: publicar:

Noturna aue: akabchich.
Nouena Cosa: Ubolonypel:
Nouenta: lahuyokal:
Nouecientos: hotuc yoxbak:
Noualecosa alguna Eso: mabal Vuilal: mabal Vnah:
No Veys la Hora de yros: sesili maxicex: baba hunimaax:
Nublado estar: nocoy cabilualac: nocoy canil: = Vide: anublarse:
Nueue: balon:
Nueva: ilib: Morar la nuera en casa del Suegro o Suegra: ilibal: ilibancil: = ilibancil ucah Juana. l. hilibal Juana:
Nueba Cosa: tumul: tumbul: tumulben:
Nuebo hacerse algo: tumulbenkal:
Nuebo hazer algo: tumulben cunah:
Nuebas o fama: peetzil: anumal: mut.
Nuebas llevar: pulanumal:
Nuez de ballesta: Vcaathin
Numero: Xocan:
Numerar: haicunah:
Nunca en nengun tienpo: Mabikin: mabahun: = Vease en el arte: fo. 100. et. 140. et. 136. en el Ringlon. 26.
Nube: muyal
Nube en el ojo: cac
Nudo y nudar: moc

Nudosa cosa muy añydada: mocol moc
Nudo o juntura: o añadedura: zac: Uxacal.
Nudosa cosa anssi: zacalzac.
Nudo de madera: y peçon de fruta: chuch:
·Nudo hazer la yerua: Vide: en nudeçer: anudar:

— O —

Obedecer y obediencia: tzic: xoc: tzicthan: chathan:
Obediencia a Dios: Utzicil Dios ✝
Obediente: ahtzicthan.
Obedecible: tzicben: tzicbentzil: tzictzil.
Obispo: yahau caan.
Obligacion: Koch: paay.
Obligar: Kochbecah
Obligado: Kochpahan. ✝
Obrar la misma cosa hecha, o el trauajo: menyah
Obrar anssi: mentah: Vide: trauajar:
Obrador anssi de cosas mecanicas: ahmen:
Obra camino y ocupacion: be: beel:
Obras meritorias: Vide: nahalbilbe:
Obras buenas, o Virtudes: Utibililbe: Utibiltacilbe:
Obras malas, o Vicios: Ulobilbe: Ulobtacilbe.
Obrar anssi: beeltah.

Obstinarse en pecado: nol mali bulhal: thubulyol tiKeban
obstinado: nonolci vpaçcikal: yamanti Keban: thubanyol.
tiKeban:
Ocasion, o causa: chun: vchun:
Ocasionado: ah hoppcahya:
Ocidente: liKin:
Ocidental de hacia ozidente: tiliKin:
Ocio: maKolal: nayolal: = Vide: pereça.
Ocho en numero: Vaxac:
Ocol tiol: creer.
Ocol: entrar: = hoKol: Salir: = hoKol: manifestarse: Vide:
llegar a su noticia: = hoKol xúu. Salir las yeruas:
oKol: Sobre:
ocol: hurtar:
ocol t lorar.
Ocuparse: cuVanhal.
Ocupada cosa: cuuan: mahuyppel Vbeel.
Ocupar otra cosa: cuuan cunah:
Ocupado en cosillas: coon coon tac Vbeel.
Ocupacion
Ocupacion y ocuparse, Vide supra: obra: embaracarse.
Odio: Kuxil: = Vide: aborrecer
odioso signo de odio: Kux baben
ofender o injuriar: cocintah: = Vide: deshonrrar. afrentar.
injuriar: = Vide: Kabancil:

Ofendido anssi: cocin yahan:
oficio hazerle mal no hazer el dever: nay oltubeel.
oficio parte para viuir: beel:
oficial anssi: ah men:
oficial republica: ah belnal: vide: elegir.
ofrecer
ofrenda : cijl cijlkab
ofrecerse ansi mesmo: cijlba:
ofrecer al demonio: cijlticiçin: cijltuchi xibalba:
oy: hele:
oy a tres dias: oxhe:
oy a quatro dias: conhe:
oy a sinco dias: hobixi
oy a seys dias: vakhe:
oy a siete dias: vcbixhi.
oy a ocho dias exclusiue: vaxakhe:
oydo con que se oye: yol xicin:
oydo vno delos sentidos: cucutil vbah.
oyda cosa: vba han:
oydor que oye: ah vbah than
oyr y entender: vbah:
oyr atentamente: cocbah: chen cocbah:
oyr de lessos: que no se aperçibe bien: manal man: vide:
tras oyr:

Ojal de boton: Kalab: Ukalabilboton:
Ojear hazer del ojo: muzich: mayich:
Ojear aues: toohol chich:
Ojear moscaron mosqueador: pictah yaxcathtiual:
Ojear la caza: ppuh.
Ojete: hol: Uuol:
Ojicarco: Kanthuben Uuich:
Oji Saltado: otrauieso: cacthahich: Uakalich.
Oji Osento desuergonzado: Nolich: Kulich: = Vide: descarado
Oji Sumido: tamtac ich:
Oji inchado que casi no vee: bibizich.
Oji atrauesado: NaNatzich: caat
Ojiuerde: yaax thuthub Uuich:
Ojo: ich
Ojos extregar: Vide: despauilar:
Ojos tener bueltos como el que se quiere morir: cacnenek Uuich:
Ojos bidriados como el que esta muy enfermo
Ojos desortijados: almax.
Ola del agua: yaam: Uzicitha a.
Olear hazer olas: yaamancil: = Vide: ondear
Ola a hidigo: Vide: hola
olor: boc. = ahboc: el que tiene olor como quiera:
Oler echar de si olor: bocancil:

oler algo: boc: bocni.t.
oler tamillete: Usub: t. lacni: t.
olor tener bueno: çamacnac Uboc: tupacnac Uboc: Kana-
nac Uboc.
olor malo: tuuboc: lob Uboc: ⊏ Vide: bocol:
olor de mugre: yel mugre: chab. ⊏ estasoliendo a mu-
olor malo, Vide: heder. suzia mugre: gre
oluidarse: tubulti: nayälti: balchahalti:
oluidar algo: tubecah
oluidar perdiendo el amor: haualolti.
oluidar dessando como el pecado: pachin: t. pulhpach.
oluidar algo, dessarlo perdido: ppat.
oluidadizo: ahtutubik: manak tool
olla: cum:
olla pequeña: mehen cum: xulthen.
olla de hierro: o caldera: mazcab cum:
olla asurrarse. Vide: asurrarse:
ollero: potom:

o,
ombre
onda
onrra — Vease en la letra. h. ho.
onor
onesta

Ombligo: tuch.
Ombligo del citan o puerco montes: cuz
Omblígo Salido: bool.
Ombligudo anssi: ah bool.
Onze de Numero: buluc
Opescatal: chebalbeilla: balbeika: chebal tumbeika:
Opinion: than.
Ora: Kintzil.
Oracion o Raconamiento: can.
Oración Rogando a Dios, y – : payalchi: t.
orár anssi
Oracion Vocal: payalchi tichi.
Oración mental: payalchi tipuccikal.
Ordenar: o Estatuir: tuzthan: tuzcan: Vide: establecer
Ordenar, dezir por orden lo que otro Dize: thulthan.
Ordenar poner en orden o Renglera: tzolcinah: tholcinah:
Ordenar de missa: occahtipadreil:
Orden Sacerdotal: Sacerdoteil orden.
Ordenado De padre: esto es, ordenado De missa: ocantipail.
Orden de generacion: vtzolan chibal.
Ordenar negocios Dar traza En lo que se ha de hazer: Kulel: t.
Ordenador anssi de negocios: ah Kulel:
Ordeñar: posim.

Ordeñada: posan yim:

ordinariamente: baili: tibaili: Unuucili.

Ordir tela: ocche: t. Vak.

ordida tela: occhebil Kuch:

ordiembre: pijxbil Kuch

Oreja: xicin: = yalxicin: oydo conqueseoye

Orejudo: nucuch xicin: ahnucuch xicin.

Orejear: titxicin.

Oreja delapato: Uxicin xanab:

Orejuelas para chocolate: xuchit: te Uxuchit: nixtul.

Orfandad: ixmayumil: ixmanail: = Vide: guerfano.

Organo: pa[illegible]ax

Organista quelotane: ahpax:

Organista quelo haze: ahmenpax.

Oriente: likin:

originalcosa: oprincipio dealgo: Uchum: cihnal: cihun:

Original, odechado: Dilib: Vdilibal:

Orillao Margen: chi

orilla dela ropa: Uchinok.

Orilla del mar: o rio o ribera: Vide: ribera:

Orinar: abich: Vix: akçah

Orinas: abich.

Orinar sangre: abichtahkik.

Orin, o Resina: itz:
Ornar o ataviar: cenbeçah: Vide: adornar:
Ornamento, o atavio: cen: Vcenanil:
Oro: Kankantakin:
Ortaliça: pakal:
Ortelano: ahcanan pakal
Orror y temor: tibib: Vide: temor: miedo: Despeluznarse:
Orrible cosa que pone orror: hakoltzil: tibibtzil: tinbantzil:
Osar: xethol: Vide: atreuerse: Ctinëuag. 17. p. pent.
Osadia: xetholal:
Osado: xethol ach: tha ach: maçahac
Osi: Vide: ohala:
Oso: cab coh
Osillo que come las colmenas: çam hool:
Ospedar } Vide: in litera. h.
Osiario }
Otoño parte del año:
Otra qualquier cosa: baxan
Otro, o otra diferente: hunpai: Vyanal
Otros o otras diferentes: hunpaiob: Vyanalob.
Otro uno dedos: Vlak
Otro tanto: bailo: bay yetppizanlo
Otra vez: tucaten: tucamuc

Otros tantos en numero: bai VXocanlo
ouas de la guna: yax koxmal: Vchonacil haa: chonac:
ouesa: chuplal tanam:
ouillo de hilo: pifxbil kuch:
ohala: beçahi: caina.
ohala que se muriese: laex cacimic:

P

pacer: kux cuuc: catz.
paciente sufrido: mukol: ahmukolal.
paciencia o sufrimiento: mukolal,
pacientemente: tuyaaba mukolal
pacificar al sañudo o yndignado: temcunabel
pacifico: lokoloi: csauot: chaian Vpucsikal
padecer: numultiya.
padecer hazer: numcabtiya:
padre: yum:
padrino: yumilan: yumian
padrastro: caiyum: mahanyum
pagar: bool: botah: mackab
pagar adelantado: atcab: topatsar
pagar por otro; Vide lastar.

pagar pecado ageno: bochkak: t. keban hunpay
kochinah, ucipil hunpay: nabinah ucipil humpay
pagar pecados pasados: pockeban: pocancil keban: poc
canal.
paga que me pagan: in boolil: in mackabil.
paga que yo pago: inbool
pagada cosa: boolan: botahan: atal. ¶ cosa no pagada
kmaatal.
pagar el deuito entre casados: zaba ¶. Vt, azahuaab
tuxiblil: pagaste o distele el deuito a tu marido:
paje de mandados: palilbil.
paja: cohol: cuuc: ticin cuuc
pajaro: chich: ¶ Vide: pito aue Verde
pajaro del pito: colon te ¶ Vide: pito aue Verde.
palabra. V hablar. than
palabras blandas: cicithan: zemzemthan
palabras ayradas: chacauthan
palabras siniestras: zizicthan: zicachthan
palabras torpes: tzutzucthan
palabras de escarnio: ppaythan
palabras de menosprezio, Vide: menospreciar
palabras de burla: cocothan: baxalthan
palabrero: ahcacachthan
paladar: mah ...

paladear como mayz o trigo: ppuch
palanca: likibche
paletilla: ppepptanil
palma conque cubren las casas: Xaan
palma arbol y su fruta q̃ llaman coco en castilla: yoltuk
palma dela mano: Utankab
palmada darla: lahkab.t.
palmadas dar como deplazer: lalahkab.t.
palmatoria: lakabche
palmatoria dar: lakabche.t.
palmo: nab: q medir apalmos: nab.t.
palizada: cololche.
palo qualquiera: che.
palo conque siembran: Xul
palos conque escardan: lebche
palos conque tegen: ricimche: Xamche: halabte; cikib.he.
palo conque castran las colmenas: yasche.
palo guayacan debubas: zoon:
palo brasil: ek.
palo delgado atado en otro grueso, y atarlo: imche: t.
~~palmita~~ palma, o palmo: Ucum.
palomita torcaz: cec pacal
palomino: tzotzom ucum.
palomar: uaay ucum: yotoch ucum:

pajar, Vide: tocar: atentar.
pan: Vah.
pan blanco: cac Vah.
pan moreno obazo: cucuc Vah
pan sin condumio ó comida simple como pan sin vian
da: cucuc; cucuc Vah.
pan de Castilla: castellan Vah
pan cozido de ox: hoben Vah
pan [illegible] como lo suele quedar de parte de noche:
chuchul Vah.
pan muy seco: lolochci Vah.
pan cozido en cierto hornillo: [illegible] bil Vah.
pan [illegible]: pemtaan.
pan con frisoles: muxub.
pan otro con frisoles y chile: [illegible]
pan otro con frisoles: [illegible].
pan otro de mayz nuebo: chepa
pan mal cozido: [illegible] Vah: matakan
panadera de pan blanco: ah cac Vah
panadera: ah pakach Vah: ix pakach Vah
panal de miel. Vcibil cab
panal sin miel: coholcib

panarizo dela Vña: ya ychacil: sopta
pandero: pax.
pañiçuelo de manos: chobilib hnok
pantorrilla: ppuloc
paño enlatara: ckba
pañal: tzucel
papa: Vyum cab
papagayo o catalnilla: ix Kan
papagayo delos grandes: op.
papagayo grande colorado: moo
papada del gallo delatierra: VKo au tzo
papel, o carta: hun.
papel blanco: çachun
papel de marca: nucuch çachun
papera [illegible] cia: [illegible] sonkoch.
papera como de buey: çacam [illegible] Vukeuel
[illegible] ostuna: Vchim [illegible]
[illegible]: [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] perros.
[illegible]

parami, o mio: inhal: tentanhal: parah. CTy.
para la escuela: ti escuela Vuilal.
para Mañana: Camal Vuilal.
para que siempre: Cabaylac
parayso o contento: cijcyolal: cioltzilpakal: [illegible] lumm:
paralitico: ah cijz cabil
paramento: cinbil nok
paramentar colgar paramentos: cin nok: cin pclz.
pararse lo que anda: nicil Vxinbál: Vatal. Vide: detener
pahazer a otro: nic cah xinbal.
parado estar en pie: Vaan: Vacabal
parada estar la bestia: ah pulba ti chekel: ahtzacal che kel
paralismo: hisilik
parcialidad: Vide: barrio. regimiento
pardo color: Cacek: kel max
por, Vide: lót
[illegible]rse o desmi[illegible]rse: chacanhal: chak
parecerse a la [illegible]lanto: chacan chacan: Vide: des cubrirse
parecerse [illegible]stro: Ct[illegible]nal: cimai [illegible]
[illegible]

parezido anssi queseparezeaotro: ctichil. esnakil
parezer algo y no serlo: layla: ¶ laibin tuthan: may
bacualo: ¶ Xptianoexyilabal: pareceys Xptianos nolo sieyn
parezer tomar en negocios: chathan:
parezer o opinion: than
pared: pak.
pared hazer: pak: pakbal
paredero calbanil: ah pakbal
pareja cosa [illegible]: tax: ¶ Vide: allanar ~~[illegible] parejar~~:
pareso en cuerpo. ctuanil.
pareja cosa ygual: lahcet: ¶ Vide: ygual cosa: Emparejar
parentesco de consanguinidad: ctkikelil: ¶ Vide: pariente
parentesco deafinidad: onelthan: mamilthan
parias de qualquier animal: ibin.
parida: ahal: ix mehenal: ¶ Vide: infra: parir
pariente consanguineo: ctkikel. tabal ¶ Vide: parentesco
pariente, en afinidad: mamacil.
pariente transuersal: onel.
pariente de solo nombre: yetkaba: ytkaba
pariente tomar, o enparentar: oneltah
pariente espiritual: pixanilonel
pariente cercano: Vhach tabal

171

peligroso de muerte: yan Uhibib Ucimil: pecoltzil Ucimil:

peligrar: pecoltzil hab

pelo o Vello: tzootz:

pelo del copete: thel.

pelo, Vide: pelechar

pelota: pok.

pelotear jugar ala pelota: pokolpok. Kamal pok:

pella cosa redonda: Uoi: Uoioi.

pelle ó de animal que posee alguno: Keuel.

pelleso del animal natural: Ukeuelel.

pelleso del hombre: oth.

pelleso, Vide: cuero.

pellisco y pelliscar: xepp: xoth

pena y dolor intrinseco: okomolal: yatcolal: Vide: contricion

pena de pecado o delito: numya koch: numya cipil:

penar an Ssi: Ɔanumya koch:

penar la justicia:

Vide: penitencia; penar por justicia

peña, grande piedra: nucuch tunich:

penetrar y pasar: potchahal

penetrar la herida entrar honda: tambal.

penetrar el licor embiviendose: Ukul: Ukucnachil:

penetratiua Cosa anssi: Ukucnac.
penetrada Cosa anssi: Ukuinac.
penetrarse o Yerumarse como ... el: porlahal.
penitencia paga depecado. Uyayatululkeban: Uyaaltulul keban
penitencia hazer: Utzcinah Uyayatulul Keban: bolkeban:
penitencia inponer: Dababalyokol: Vide: Kaxnumya
penitencia, pesar delo mal hecho. Yataoial.
penitenciar por Justicia: tzeetah: yayatzeetah.
penitenciado anssi: ahboolkeban.
penosa Cosa quedapena: okomoltzil: kuxyoltzil: Vide:
enfadosa Cosa
pensar } tucul:
pensamiento }
pensar primero: Yamtucul.
pensar amenudo: cuntucul
pensamientos malos: lolobtucul: Vlootaciltucul:
pensamientos torpesion morosidad: oxKatzilal.
pensatiuo: tulac Vinic:
pensar, Vide: ymaginar deliberar pensar ...
pensar animales, darles de Comer: hantezah: Xacchi:
peon ... [illegible]: ahcon muk:
peon que anda a pie: Xincab
peon ... [illegible] ... India: hunti kin menyah.

peor Comparatiuo: painumlobil:
peor el menos bueno: Vlobil.
pequeña cosa: chanchaj: machachan: manoh: mehen: Vide: chica.
pequeño animal que mama: chuchul:
percudirse la Ropa: cismal: cibmal: chopmal
percudida: cicisci: cicibci: cibih cibix: chachabci tzacintzacin: machaan ppoi.
perderse perdicion: colal cirabete. l. catanentibe
perder algo o gastarlo: cat: carcah
perder o dexar algo: ppat.
perder el amor: naualol: Xethelol.
perder el amor la muger al marido: Vide: amor. tomar la muger o use casa:
perder el miedo a algo: Xethelol: Xethol: Vt Xethan yolticimil:
perder el temor a dios: lukul Vkinam dios lupuccikal: lukul Vkibib dios lupuccikal:
perderse en costumbres: [illegible]
perder el uso. bin. Vt Vbmah Vlakin.
perderse de vista: [illegible]
perder o gastar el tiempo en balde: chamcachmancaukin.
perigar: cumkak: chochepec: Kakcaslatakanpoc

perdon de pecado: y
perdonar se el pecado: Ucatalkeban:
perdonar culpa: cat cah cipil
perdonar deuda: cat cah pax.
peregrino: nachil Vinic.
peregrinar: nach Xinbal:
perezoso: makol: ꟹ Vide: negligente: ꟹ nayol ꟹ hilizich:
ꟹ ahspilkin: ixpilkin. es nombre postizo de las yndias a su perrillo
ꟹ makium: ꟹ makeulum: dicen al perezoso.
Come tierra. Umakablumauicham, mayohel col: come tierra
perezoso para poco: pechilkab:
perezosa muger: ixchuculbi: ixcuculmus.
pereza: makolal.
pereza tener en algo: makoltah:
perfecta cosa: Dot lukan
perfectamente: tisoclukanil:
perlado: V. hunthan.
perlacia: Vehunahanil.
perlesia: cije cabib
permanecer: ba... hal: hunkulhal: ꟹ Vide: Durar: establecer
permaneciente: macab vom:
permiso. permission: ilmah.
permitir sufriendo: makbah:
permitir Vide: consentir.

pernil detocino: yorkekon:
pernieſteuado: copolec yoc: copocuacyoc
perpetuamente: hi nkul: ma biykin Ulah.
perro } : pek
perra }
perro demezthco: tzul
perrobrauo: chac lolpek
perro delatierra: kikbil
perro oanimal ſin cola. holom.
perro arremeter oacocar, Vide: arremeter: acocar
perſeguir Contrariar enemigos: nupintah: ahnaltah: numcahya:
perſeuerar En bien: bunkulhal Utibilil Ubeel: =
perſeuerar En mal: baihaltilobil.
perſeuerar: bailcunah
perſona: Uinicil.
perſonalmente: ti Uinicil: lubatihunal.
perſuadir con buenas palabras: Cicihalmah: hulçanol: ſtocs conbidando o atrayendo.
perſuadir con engaños: chuchun t. tacthan:
perſuadir, Vide: prouocar. atraer. inducir. et. hulçanol.

pertenecia oparte del Camino que Cadalugar esta obligado
a limpiar: Ukochol miz keyt: Umatan mizbeil:
pertenecer: Unahti:
pesada Cosa. al. alacuac.
pesado hazerse: alhal.
pesar Conpeso: pitz. Vide: peso
pesar tener dealgo: yahaltiol: okomolalUcah.
pesar tener, oinquietud deConciençia: Kebanalyol.
pesar, Vide: dolor.
pescado: cay.
pescadillos chicos: queensartan. bolim.
pescado Salado: taabil cay.
pescado fresco: aak cay: iik haail cay:
pescar: caybal: chuccay:
pescar algo: caybal.t.
pescar Conanzuelo: lutz.
pescador: ahcaybal: cayom
pescueço: pachca: Vide: cuello: garganta.
pescoçada dar: cahpach.
pesetal: chebal tzmocika
pescore: Ucaanche tzimin: licil Uhanal tzimin.

pesima cosa: ppetayen: Vaotayen. ¶ Vide: mala.
peso: pizib: ¶ Vide: pesar: en fiel estar el peso:
pesquisar maleficio: xachebe: hoch Kabe.
pesquisidor anssi: ah xa. nebe:
pestaña pelo dello. o: matzab.
pestañear: murich: t.
pestilencia: maya cimlal: nohyaah.
pez: tzakin: yitzche.
piar el aue: chichiancil.
piadoso: ah okcabich: okoiob:
piadosamente: tuyaabal okcabich.
piedad:
piedad: Vide: misericordia: lastima.
picado como de chinche o de lebex: chibal.
picar anssi: chibal.
picar el aue }
picar piedras } : thoh
picar como carne: mehen Kup: t. Veh Kup: t.
picar voz: mehen bah. t:
pico de aue o grano de trigo: co.
pico de hierro: licil Vibol bal tunich: thohob mazcab.

picota: cuyche: Vaomche:
picudapece: chicay.
picudo bachiller: pichkale: matan Umukubthan
pico pierna: oc
pie de arbol: Xec: Ut. hunxec:
pie medida: chekoc.
pie del aue, y dedos del pie del hombre: Xau.
pieça de casa: Ukocalna: Uxaialna.
piedad, Vide: piadoso: misericordia:
Piedra: tunich: Vide: china: peña.
Piedra enfermedad: Kacab
Piedra preciosa: tun: Vxiltun: ahkant hixilitun.
Piedra becal: Uyutal ceh.
Piedra de moler: ca.
Piedra de mal diente: noiol tunich.
Piedra de piedra o pedernal: Utokoltunich: toktunich.
Piedra con que bruñen: Vulub tunich.
Piedra de baño: cimtun
Piedra o granizo: bat
Piedra donde ay agua: chaaltun
Piel: keuel: Vide: cuero: pelleja

Piernas hazer paraluchar: xachba.
Pierna de manta: tzil: tzel.
Pierni quebrado: Vaçalyoc.
Pies y manos del tigre: mooli: ox:
Pies de bestia desbatar o cortarles las Uñas: hocchmay
Pila: holca
Piloto: ahchunchen: ah Kalchunchem:
Pimienta: Vide: axí.
Pimpollo o renuebo: Kuk.
Pino hazer el niño: tatacocil: Vapalancil.
Piña: chim, es fruta conozida.
Pintor: ɔib Vimbail:
Pintura: Vɔibal.
Pintura de figuras: Vincilal:
Pintada cosa de muchas pinturas: Vincilyt: ɔibalɔibal:
ɔibenɔib.
Pintor: ahɔib Vimbail: ahmenɔib
Pintura cierta pintura: loc.
Piojo: VK.
Piojo de gallina: ppo.
Piojoso: ah VKnal.

Pisada o rastro: oc:
Pisar con frequencia: popochek. ⊄ Vide: hollar.
pisar pochek.t.
pisar aliento xaxah chek.t. lumolchek.t.
pisar con pison: coh conche.t.
pison: holobche.
pito que verde: chichi ⊄ Vide: passo del pito.
pito y pitar para silvar: xob xix t.
pitahaya fruta Vou
plaça o mercado: Kiuic
plazer, Vide. plazer
plano de aluañi: hux Kaoil mayeab.
plana de escriptura lanxel linhau
planta del pie: Otan oc.
plan por arbol plantado pakal.
planta por plantar: pakal bilche:
Platano el fruto. haaz. Uiich haaz.
Plantano Un razimo: Uchuyul haaz
Plantano Uno hunsit haaz.
Plantano ⟨e⟩ arbol. U heel haaz
Plata: cu takin.
Plateada cosa: nobantzat takin

Platero: ahmentakin. 180

Platica y platicar, &c. Vide: hablar: parlar.

Plato: cac.

Plato deplata: takinlac

Plazer Vide: alegrarse.

Plazer o alegria: cicijolal.

Plazo y ponerio: ppeikin.t.

Plegar: Vuxchuite.

Plegada cosa: VuxulVux

Plegar, Vide: encoger: doblar.

Pleyto, y

Pleitear tza

Pleytear unos con otros: tzaaltza.

Pleyteantes. ahtzaaltzaob

pleytos o contiendas, Vide: buscar contiendas

pliego de papel: Utzil: cacachun.

plomada. chuyub maxcab.

plomo: tau.

pluma de aue: kukum: ukukmel.

pluma el cañon: cahom.

pluma para escreuir: cheb.

pluma [illegible] put

poblar hazerse morador de algun lugar. cahcunahba:

pueblecuelo: cazab: chanchancah: ¶ Vide. lugar: pueblo:
pobre: ahnumya: ahotzil: numzam: ¶ Vide. miserable:
pobreça: numyail.
pobreça Voluntaria: olbil nu...ya.
pocas Vezes: ma culic: ma cançamal: ¶ Vide: raras Vezes:
pocas Vezes se dize: kintzil kintzil Vlubul.
poco: zezec: coon coon.
poco a poco: chanchanbel: zezelac: hunalte:
poco a poco hacer ansi: chanchanbel cunah. etc.
poco ha: helacito: esto se entiende de oy
poco tienpo ha: tumlacito, esto se entiende de dias o meses.
poco antes de amanecer: talbaltalbal yahalcab:
poco antes de salir el sol: hokbal hokbal kin. l. talbal. talbal
Vhokol kin
poco despues de salido el sol: came. l. cam came hoki kin:
poco despues depuesto el sol: came. l. cançame oci kin:
poco mas de ponerse el sol: ocbaloc bol kin. l. talbal: talbal.
ocol kin:
poco antes, Vide. zanbal zanbal:
poco antes de missa de tienpo pasado. tal Vcah ...lbal
missa cuchom.
poco despues de missa cançame zocoi missa
poco menos, o casi tanto como esto ... ... baylo
hun... b...

poca mas o menos: desmala: azmen makuchan mapet manaami: ¶ Vt, Veynte son poco mas o menos: hunkal azmen macuchan napet manam tusiuoli. ¶ quantos son a tu parezer poco mas o menos: bahuns tusib auol.
poco falta: desili vbenel.
pocilga de puercos: Vide: cahurda.
poco, Vide. poco.
podar arboles: Xot kab.t. ppaytak.t.
podadera: luchub mazcab.
poder y ser posible: Vchuc: Vchuc.
poderio. Vchucil.
poderoso en todo: Vchuctumentucinil.
podra ser, Vide: quiza.
parche o materia: puhub: ¶ Vide: materia: postema.
podrida cosa: o hedionda: labac nac: tuucnal.
podrida cosa llena de materia: kabac nac vpuhil: saac nac vpuhil: cnooc nac: yipic nac
podrirse: labal:
podrirse del todo: Xuplabal.
podrirse como calabaças o besucos: hokmal.
podrirse el mayz: kancixenhal.
podrirse la fruta peceña: pukul
podrirse la fruta grande: xekhal.

pudrirse entresi depena: kuxul upuccikal
podrirse, Vide: materia. postema: medio podrido.
poeta: ikam, oelque saue muci.
poyo o grada: tem
poyata para entrar o subir de pozo: Ulithibil.
polayna: Ucal camissa: Ulol camissa:
pocilga, Vide: cahurda:
polilla: yilkiinak.
polla, Veaseabaxo enestaplana
poluo: pucup:
poluo y ceniza: tanat.
poluo o orsura del mayz: Uciçil y xim:
poluareda: tanat: ticin luum:
poluorear: toz: tozluum: t.
poluorear con sal: toztaab. t. liltaab. t.
polucion: [illegible] yemel ukaçi Vinic
polucion [illegible]ntaria: [illegible] ukaçi Vinic [illegible]. l.
yemçic ukaçi Vinic [illegible]. l. colbaka. Ut [illegible]
[illegible] in [illegible].
[illegible] ra ponedera: ix[illegible]x.
polla anssi de castilla: ix lokbaven ahcax.
poñon de [illegible] tierra: ahthab.
pollo de [illegible] xibal chich [illegible] chich [illegible]: hum [illegible] ahthel.

pollo como codorniz: bech yan chich
pollo como paloma: Ucum yan chich
pollo o qualquier aue de Castilla: chich
ponçoña: ɔac: ahbilɔ. Uɔacal cimil
ponçoñoso: ahKimam:
ponderar: paklun: t.
poner como quiera: ɔa. ¶ Vide: meter.
poner encima: ɔayokol.
poner debaxo: ɔayalam.
ponerse delante, o adelantarse: ahtanhal.
poner delante: ahtancunah: ɔatulun: paybe cunah: ¶
Vide: anteponer, etɔictan.
ponerse detras: Vatal tupach: pachal hal.
poner atras: Va cunah tupach: pachal cunah
poner en alto: Kacunah: ¶ Vide: encunbrar:
poner dondequiera: ɔalauactaba
poner en todas partes: ɔalataba. lucinil aɔaic
poner cuydado o atencion en algo: ɔaaltah. ¶ ɔante
ɔauol ti doctrina.
poner sobre brasas a asar Vide: abrasar
poner aparte: tzulcinah: hunjuc cinah
poner al sol: ɔa kinkin:
ponerse el sol: ocoikin, tubul kin

poner como sobre treudes o cosas inanimadas: techcunah: thalcunah

ponerse que es el neutro: thaltal

poner algo sobre el agua, o
poner el niño en la cuna } thubcinah: thalcunah

poner en orden o rengiera: tzolcinah: tholcinah

poner como coles: pak: xab.

poner un bestido sobre otro, o enforrarlo: cavalcunah nok.

poner por ... bocix: bahi: q ut bahi: batabeche.

ponerse boca abaxo: noctal. q no can: puesta cosa boca abaxo

poner boca abaxo: nocpulit. noccinah: noccabit.

ponerse boca arriba
ponerse de espaldas } hautal. q haucabal: puesto boca arriba:

poner boca arriba, o de espaldas a otro

ponerse como para recebir melecina: chebtal: lebtal.

ponerse de lado: tzeltal.

ponerse en pie: vatal: q puesta cosa en pie: van: vacabal.

poner anssi en pie a otro: vacunah: vapulit.

ponerse como la gallina sobre los guebos: pactal.

ponerse en cuclillas: thuchtal.

poner las manos juntas como haziendo oracion: nuzpkab.

poner la mano en la vara para jurar: x-lohol vchel alcalde:

ponerse en puntillas: lithib.

poner otro en su lugar o cargo: va cunah ukex: vacunah uhol:
ponerse atrauesado: kattal
poner la gallina o pesc[..]do: helancil: yelancil.
poner guebos: yelintah he: helintah he.
poniente: chikin.
poquito: dedili.
popa de nauio: uholchem:
porquerizo: ah canan keken:
por demas o en balde: pakmab: pakmab pach: chambel:
vide: de balde: en vano:
por entranbas partes: vide: de vna parte y otra:
porfiar: thanalthan:
porfiado: ah tza tzathan: tzatacl: tzataach:
por fuerça: dalbil pach.
por fuerça te lo an de dezir: tzicil halabil u atech a kati:
vide: anadate oas de comedir:
por yguales partes: cet lem tan chumuc: vide: ygualmente:
por quanto: yoklal = aduerbio:
por quanto (preguntando del precio): bahun x.
porque preguntando: balx vchun:
porque causa o razon: balx vchun: balx tahoki: ti: baxthan bailah men:

porqueeso: baxan.
porque: yoklal: tumen: licil: ¶ Porque aunque: yoklal bacix
porque: balx, es causal. ¶ Vt balx ahanic achuplil: porque aco
taste a terminarr
porque dentas que dios telopagara: yoklal bacix bin Vbote dios teeh
por quien: maxtahoklal: ¶ Por quien se dice la missa: macx
tahoklal licil yalabal missa.
portador de carta: ahpulhun:
por tanto digo que: lay Vchun
por tanto: lay Vchunlo: lay tan menlo.
portero: ahcana Velna:
portera de las colmenas: Vbalamilcab.
portillo de pared: chubilpak.
portillo de soto: chubil co lche
portillo [illegible] aportillarse, Vide: aportillarse:
por Ventura si, por Ventura no: hibinhima: ¶ Vide.
hibin:
por Ventura: xin: Vaj interrogativas:
[illegible]
[illegible] ococh abil mihanne:
[illegible]
[illegible] ion: [illegible] ¶ Vt [illegible]
[illegible]
yanac teeh:

posible ser: Vchuc: Vchac
posibilidad: Vchucil:
posteo coluna: ocom:
postema que sale afuer [illegible] bocan: ¶ Vide: m[illegible]ria: podre.
postilla de llaga ò sarna: col: yox
postilloso lleno de post[illegible]llas: tulcolyokol:
postrarse, derribarse postrando: nocpultanba.
postrero: pachal: ɔoc: xul: takyah: ¶ Vide:
postrero venir: pachal vlel. ¶ ahpachal: correro, o que va siempre detras:
postura de mercadurias: xot tohol.
potencias del anima son tres: naat. kahcan, olah.
potestad, vide poderio.
potro: tzotzom tzimin.
potroso: ahppo: yarppoti
pozo de cacao: vide: hoya.
pozo: cheen
pozo de donde yo bebo: incheneel
pozo seco: cohchen
prezio de algo: tohol: tulul.
prezioso cosa de prezio: cooh. kanaan.
preziar tener en mucho: cooheinah. ¶ Vide: estimar
preziar en poco: calcunah: ¶ Vide: menospreciar estimar en nada
predicar, ò sermon: tzeec.

preferir, Vide: anteponer: poner delante.

pregonar V.
pregon : Kaay.t.

pregonero: ahKayah.

pregunta
preguntar Katchi.

preguntar la doctrina: Kat than.

preguntar por rodeos como dizen dezir mentira por sacar verdad: chun chun Kat than. ¶ chun chun Kat Vcib than.

premiar V.
premio : mochab: atoch Kab. ¶ Vide: galardon:

prenda: payoc: coyol.

prenda dar: danok Vpayocil tespax.

prender asir: chuc: chucbecch. ¶ Vide: asir

prender la planta: pakal motz: chikil motz. ¶ Vide: arraigar

prender corpual: chictinum.

prender el fuego incendiendose: tzayal Kak

preñada: albail: yaum. balanti Vinic: baalan Vcucutil hi chan Vinic

preñez: yaumil.

preso dicacador: baak.

presente o en
presencia : taklicich:

presente qui ofrece y darlo: cul: culkib

[illegible] ... tucul hail:

presentar por testigo: Vacunah ti testigoil: oc cah ti tes tigoil.

presidir en alguna obra: Vatantah

preso: Kalanti mazcab

preso soltarse: Vide: descabullirse.

prestar: Dza mahan

prestado tomar: chamahan: mahan. t.

prestado, cosa prestada: mahan: mahanbil.

prestar lo que se torna en especie, como mayz: Dzapaay:

prestado tomar ansi, y el tal prestido: paay:

presto: ceb: tuccbal. ⊄ Vide: priesa: luego boluer:

presumption }
presumir }: nonohbail: alcunaholtubatuhunal:

presumptuoso: ah nonohbail.

pretender algo: payol: paytucul. ⊄ que pretendes? bal paye auol. que pretendiste: bala payah auol. t. que has de pretender, o que pretenderas en eso?

preuenir: yamilmah: ⊄ Vide: apercebir. deliberar.

preuilegio: matan: huntacalmatan

preuilegiar: ahmatan.

preuilegiado franco: almehen

priesa: homlacil. ⊄ Vide: presto. apriesa

priesa dar. homlah: nili: nilcab: hombahtah: cebcunah.
priesa dar los trauasadores, y al tributo: chich.t: patan menyah
primauera desde hebrero hasta abril: yaxkin
primero, o antes: paybe. payanbe: payantibe: Vide: yam:
primero de muchos: Uyaxchun:
primero y
primera Vez: yax:
primera muger: yaxatan.
primera fruta: yaxich: paybeich:
primeramente paybe: payantibe: Uyaxchun
primeriza muger en parto: yaxal:
primo hermano: [illegible] cun: [illegible]: Umehen zezumbil.
es como la manera y modo que ay para los hermanos.
primos otros, o parientes de consanguinidad: Akikel [illegible] bal.
principe hijo de Rey: Uyax [illegible] hen [illegible]:
principe [illegible], o sumo pontifice: Uyum cab.
princip de sacerdotes, obispo: yahaucan
principales o primeros del pueblo: [illegible] hunthanob Vide: [illegible] bre principal

principalmente: Unohlail.
principiante en algun oficio, o obra: ahcocy. x ahcocy xenkitzec
principiante o aprendiz: ah cambal.
principio o causa: chun: Uchun.
principiarse, o causarse algo: chuninah: chunintah.
principiar, o causar: chunbecah.
principiar, Vide: començar
prision de pies: Kalaboc
priuada letrina hulem: Ucuchil Kaxil. licil Kaxil.
priuado de gran Señor: yetailil. Unup Uthan
priuado su segunda persona en algun cargo: Ucanac: Ucaxic.
priuar de officio: lukcah lubcel.
proa de nauio: Unijchem.
procurar soltarse, Vide: forcejar.
procurar o tener cuydado: tanoltah
procurar como procurador: kulel Kulellah
procurador anti i de causas: ahkulel.
proceder [illegible] te maliupach.
proceder h[illegible]
processo contra alguno: ribbe: ribijil ricelbe.

procession y hazerla: cutal cruz.
prodigo y gastador: ah çatçah balba:
profeta: bobat:
profeticar: bobatah
profecia: bobatilthan.
profeta falso: lutuzbil bobat.
prohibitiuas particulas: chan: baci: ma: matan:
[illegible]ibitiua delosas quenoestan en nra mano: hik.
[illegible]ibir odefender algo: yacuntah ✠ Ut, Uyacuntah hanalten:
pohibir negando eldeuito al marido: yacuntahba: toc bamab cunahba:
prohibir, Vide: Vedar: estoruar.
prohijar: pach mehen:
prohijamiento: pach mehenil.
prologo: paybethan.
prometer: cebchit.
promesa: çijlkab: çijlthan: çijl habthan.
[illegible]mouer, Vide elegir.
pronostico: Kinyahthan.
pronosticar: Kintah.
pronunciar alguna palabra: numchit.

propio hijo: hach mehen: hach al.

propio, Vide: propietario

Proponer determinar: Tatiol: hah cunahtiol ¶ Vide: determinarse: deliberarse.

proposito anssi: Daolal ¶ Vide intencion.

proposito, o Voluntad: olah: ya nol ¶ tengo proposito: yan nol.

propiedad; Velauio, o maña: yaah.

propiedad, Vide: esa: ese.

propietario, Señor dela Cosa: ahtial nal: tah: tehtial:

prospera Cosa: Kaac nacibabalti: tepal Ucah

Prosperidad. Kaacnacil:

prosupuesto esto: Docantacla

prouar o tener, y lata la prueua: tumut. tumtah. ¶ Vide: tentar: experimentar. ensayarse:

prouar a hazer algo: ppizba: yaltahba: ¶ Vide ensayarse

prouar Comida: tumtah hanal: nincht. t. yaltah. yalbecah

prouarse algo con testigos: hah hal.

prouanca anssi: Utahcinahthaniltestigos: Unahcunahthanil.

prouecho: yaal: Upaka.

prouechoso: ahuilal: yanyaalti.
prouecho, Vide: nesesario:
prouerse para lofuturo: Xachebabal tukinil vih vuilal, et,
chaalba tukinil vih vuilal cochom:
proueer Sulasa: Xac Uchi.
prouision anssi desulasa: yoch hanal Ubalyotoch
prouisionpara el camino: nech: ⁋ Unechixim.
proueer enoficio, Vide: elegir.
prouincia oregion ocomarca: cuch Cabal
prouocar, comouer, incitar, persuadir,: cicicha: Pret.o
cicichaah
prouocar oentrar la enfermedad dandole alguna ocasion:
leccahcimil.
prouocar odar ocassion: ɔachun: hoyycahthan: leccahol
prouocar a yra: lec cahol: leccah cuyol: cuyolal ⁋ inlac
cah Ucuyol p.o
prouocar oincitar aguerra: tzay Katun: leccah Katun:
prouocar, Vide: persuadir: induzir: atraer: alproximo:
lak:
prudencia: tumutolal.
prudente: hachahtumut. yih Utumut: ⁋ Vide: Sagaz:
discreto

prueba, Vide: prouar.
publicalosa: pot chacan: mahancen: hokantuxicincah.
publicamente: tipotchanil: timahancenil.
publicar omanifestar: hokcah: chacancunah: ¶ Vide: manifestar.
publicar consolenidad. o
publicar secreto ——— } ssyan:
publicar opregonar: kaay.t.
publico pecador: ahkeban hokan Ubeel tuuichcah.
puchero: chanchan cum
pucheros hazer llorando: sspusspucokol.
pudrirse, Vide: podrirse:
pueblo: cah: chinam: ¶ Vide: lugar.
pueblo tomar porsuyo: chinamtah.
pueblo despoblado: tocoycah: labcah.
puedeser, Vide: quica
puente de rio: betun: bebeche:
puente del pie: Vcaoc.
puesque: Vahma: Vahima: ¶ Vide, mathanma:
pues: bicxan: ¶ Pues quea: bicxan. ¶ Puesque dixo: bicx Vthan: ¶ Pues que dyxo acerca desto: blaiix athant.
puerco: keken
puerco montes: citam:

puerta o agujero, o por donde se entra en la casa: Vuolna: yolma:
puerta la de palo: Umac Vuolna:
puerta atrancarla y cerrarla, Vide: atrancar: cerrar.
puerto de mar: Vholpay: Vchipay: Vide: ribera:
pujar en almoneda: mancah tohol: hup cahtohol.
pujamiento de sangre: omkik: chuckik:
pulga: chic: breve:
pulgar dedo: Unakab
pulgada medida: Unykab.
pulido o pulida: Vide: galan
pulpa carne sin gueso: thanbak.
pulpo marizco: mozcay.
pulpito: hobonche.
pulpo: mex.
pulso: Vpuccikalkab.
pulsar: titipnac: titipancil Vcab.
puncar: hupp.
puncar con palo: huppche: t. xoxoc che: t.
puncar con espinas: hup kix. t. t. popkix. t.
punçon: locob:
puño de la mano cerrada: ochab: lappkab.
puñado lo que alli cabe: oc. Vt, hunoc.
puñado como de algodon: lapp.

punada y darla: lox.
punada dar que suene: puklox.
punalada: tom:
punta o filo de cosa aguda: ye: q punthiagudo: bibisic
punta lo mas delgado del madero. Unyche
punta del pedernal de la flecha: tzatzbiltok.
puntada o punto: lu tuppchuy
puntero para apuntar: cheb:
punthiagudo: bibisic
punto en escritura: Uthanil ahsib: Uboomilsib.
punto hazer anssi: thunthah: thah cabac.t. tak cabac.t.
pura cosa sin mezcla: ixmaxak: huntacal.
pura cosa sin agua: ixmahalil.
pura sangre: Unoh kik: huntacal kik.
pura cosa sincera: ixmaxihul. huntasol.
pureza anssi: ixmaxihulil:
purgar
purgarse } halabsac.t.
purgar, idest, con que se purgan que es cierta auellana: pih
purgar pecado. Vide: purgar
puta: ixcoo yaom: ixcacbach: ixcoo:
putear: yaomil Ucah: cooyl Ucah
putanero: tzucach: ahtzucachil.

putanero que anda de muger en muger: ah ppen ppen bet
puto: ix ppen:
puteria: yotochix acacbachob.

Q

ques — } ett. Veaſe para eſto, y otras cosas (que al parecer
quanto } pueden començar por la letra. q. y por la letra: c.)
en la letra. c.

queo — }
que cosa preguntando: } bal: balx.
que ay? bici.
que es eso? balx Ukalo
que ay en aquel jarro? bal Ubal jarro? ¶ De. manera que
anssi se pregunta lo que ay dentro de alguna cosa, como
que ay en aquel jarro, que ay en aquella bolsa. ett.
que negocio: balx than.
quebrar cosas largas: Vat: cach: tach: ppehi:Kah
quebrado anssi: Vatal: cachal:
quebrar cosas de cascara, o de barro: paa.
quebrarse anssi: paabal: paxal:
quebrada cosa anssi: paal.
quebrarse el ojo: puchul ich.
quebrar las cañas del mayz: Vas.
quebrarse o doblarse las plumas largas de la aue: Vaul.

quebrar o bollar apretando entre las manos; oppkoo.
quebrarse la punta al cuchillo, o pedernal: ppuyul
quebrarse o desuencijarse. vakal.
quebrado anssi. vakal. tesol.
quebrantar palabra, o mandamiento: koy.
quebrantador de palabra: ahkaythan. ah heuahthan.
quebrar la boluntad: huacahoiah.
quebrarla, metaphorice. paa vchulul. paayolah.
quebrar vide: despedaçar. amortiguarse la color
quedarse en algun cabo: thilio. ¶ alli pedro catkimi. yan ion
pedro incatkimi. ¶ quedarte as cerca de la pila. ¶ quedate
alli.
quedo se estuuo inpic tuuanhi
quedo, id est atenuado. vlzi cultez. maa peheec u cuba
quedarse el espada, y cosas anssi quando se doblan: lochol.
quede vezes se lo digo. bahun valichi
quellotro, vide. quellecaar
quemarse. ciil. toocbal
quemar. elech. too.
quemar milpa quemado: calantooc. t.
quemar cosas juntas, o amontonadas: much kak. t.
quemar el palo en muchas partes: xot kak. t. xolen kak. t
quemar el bosque amontonando despues que estan secos arbolillos [illegible]
los secos, y lo que sequema para hacer milpa. pochhe

quemar la loza cogiendola: az kak. t.
quemar herida: chuh: chuh Voc. t. nak chuh. t.
quemar Como agi: pap.
quemar, Vide: arder.
querella, y querellar: tac ha: yiyatac hol:
querellarse amenudo: cacacb tac hol.
querer: Kati: olah: oltic.
ques del otro: cex Ulak?
ques de los otros: cex Ulakob.
que dello
que del } ceen: ceen. t.
ques cosi cosa: natic:
que se me da a mi de eso: bal intacali. l. mabal intacali?
ques la causa de mo mas? blax saicex: blax saicex.
ques tu pensamiento? blax Vnuma Vol: bal Usibauob:
bicuateeh, ti. etc. nose ques tu pensamiento:
question o pregunta: kat than
question o riña, Vide: reñir.
question de tormento: Kat than tuyail.
que tan mano: Vabahunx nohil.
que tienes que nello? blax itaclici: balaculici: bala
ihaci
querellarse y que... o: tachol.
quejoso estar de algu... no: in pinyolti: r iceanyolti:

quesarse enfermo: acan.
quica: hixci; hixaci
quiza opuedeser: muki: q Ut muki yulel padre.
quizio depuerta: cut neb Umac nac.
quien: mac.
quien quiera: lauac mac
quietud; Vide: Sosiego.
quillotro: macanil.
quillotrar: macantah
quinto en orden: Uhoppel.
quinientos: hotucbak.
quinze: holhunppel.
quitar oarebatar: toc: toccah
quitaroapartar: lukcah
quitarselas fuercas: lubulmuk.
quitar las fuercas: lubcah muk.
quitarse la calentura: chenel chacauil.
quitar atapador; Vide: arrancar cosas: clauadas.
quisada: nooch: camchel: cabalchi.

R

rabadilla: nebac.
rabear: bibikne.
rabo o cola: ne

Rabon: culne.
Rabaño, o manada: bakal.
Raer y assitar con nabaja: sic.
Raer con palo
raer medidas: siecche: t. ☙ Vide: rasar la medida:
Raer cuero para curtirlo: hooch.
raer de la memoria: lukcahtipuccikal.
Raersele la ropa de viessa: huntul Vtzotzel.
Rayda ropa anssi: huntul Vtzotzob.
Raya pescado: y su cuero: hixcai
Raya y
rayar }: hothche: t. paayche. t.
Rayo del cielo: haz chac
Rayo del Sol: Vtabkin: Vmexkin.
Raygon de muela: Vchuncham.
Raygz o boca del nacido: chuuy Vchuuyil.
Raiz que nace de arbol, o mata o planta: motz.
Raizes echar anssi: motzancil.
Raiz grande: Vteichakil.
Raizillas como de camote: Vij.
Raiz que se come en tiempo de hambre: cup: Vuje yp.
Rajar madera: tah: buh: ☙ Vide: hender.
Rajar con cuñas: toppche: t.
Raja o astilla: Vhatalne: Vtahaiche.

Rala cosa, y maiz tierno: hach: chul.
Ralo hazer anssi: chulcah.
Ralo olodoso hazerse: úlmal.
Rama de arbol: Ukabche
Ramada de yglessia: macan.
Ramada pequeña: macanche.
Ramada que se haze en los caminos para rezebir a obispo o provincial: macanche: Kax macan.
Ramada de yerbas y hojas de arboles y flores atadas: yax haban:
Ramilla o gajuelo: uthelibilche
Ramillete: Uzub
Rana o especie de ella buena para comer: Uo.
Rencor y rancor de vida: kuxil: Uthbencuxil: ⁋ Vide: yra:
Rancio tocino Vide: enrranciarse.
Raposa: chamac.
Raer pelo: zic.
Rara cosa desviada una de otra: Xaach: ⁋ Vide: apartar.
Raro hazer o poner apartado o desviado: Xaachcun.
Rara cosa como red: hat.
Raras vezes: maculic: ichilichil: ⁋ Vide: pocas vezes:

Rasar la medida: lahsaccunah: halche ppiz. t.
Rasar de medida: Uhalcheil ppiz.
Rascar / Rascuñar: laach: laach. t.
Rascadura: laach.
Rasgar como papel o paño: xech: tzil: hat: Vide:
Rsnver: desvedacar.
Rasgada cosa ans. i: tzilil: hatal: xethel.
Rasgos, hazerlos: papaysib: t. tatahsib: t.
Rasgo como el que se pone sobre las achesfuertes, Vide: tilde
Raspa de pescado: Ubacel cay.
Raspar con cierto cuero de pescado: hixcay: t.
Rastrar la ropa: mimizancil
Rastrando: mimiznac.
Rastrando llevar: chopay. t. hocpay. t.
Rastro de lo que se busca: oc.
Rastro manera o esperança ninguna de que sucedera algo: bizik: bizba:
Ratificarse en lo que ha dicho: ... yut haimah: chichcunahtha:
Raton: ch'oo
Ratoncillo: chanch'oo.

Rato despues de noche: tamtamakab: con cameocoekin
Rato antes del dia: nanach Utalyahalcab.
Raton: cho
Ratonera: poz: poz cho:
Rauia: chichnacil: chicholal: chyenacil
Razimo: baab: Uchuyul.
Razon o entendimiento del hombre: naat: cuxolal.
Razon tener en algo: tij Utumut. ¶ Vide: hunchilae.
Razonable: Utzi Utz: tibil tibil.
Rebaño o manada: bakal: ¶ bakelyue: ath.
Rebelde: ixmatzic
Rebeldia: ixmatzicil.
Rebentar: vakal.
Rebentada cosa: Vakal.
Rebentar la trox: teppel: hanal: Vakal.
Rebentar el guebo: y derretirse algo: Vacal.
Rebiuir: cuxtal: chaalik
Rebolcarse: cuculba culizcab.
Rebolcadero: bilimbilim.
Reboletear: popocxik.

Reboluer licor alrededor: hay.
Reboluer con la mano como mayz: xaualkab: valtah
Reboluer como yeruas con el pie: xaualoc. t.
Reboluer mezclando: xakocah
Reboluer liando alrededor: babaltepp: t. babalkax. t.
Reboluer deuanando: pix. t.
Reboluer enredando como calabaza: bakhikaan.
Reboluer buscando: ohlah: helah.
Reboluerse el estomago: hubulnak.
Reboltoso: ahocçahya: ahcacaucah.
Reboluer, o zizañar: cauyah.
Rebulltos cordeles ohilos: cauan: caualcau.
Rebosar lo lleno: tulancil: tutulancil: mantubal.
Rebosada cosa: tutulnac.
Rebusca: Umensuil: Uxulukilh: Unichil: Uxotul.
Rebuscar: mensul. t. Vecxache. t. chacxache. t.
Recaer en enfermedad: tulpacncimil: lecel cimil.
Recatarse: cohtabba: bulba: ... t.
... ... Kax ba: el ... Recibe, ...
...

recaudo o derecho de algo: babal: vabal. ¶ Ut 194
Ubabalilmital: uuababil missa: el recaudo o aderecos de la missa.
recaudo o derecos de guerta; o missa: yenuba: vbabalil.
¶ yeen Uba missa, yeen Uba katun: etc.
recebir: kam: ¶ kama vkbenthan padre:
recinar la madera: hetel: haypel: hecnba: noyyba. vucy kalonkil.
reclamo para llamar venados llamarlos: pacal.t.
reclamo para llamar pajaros an[illegible] [illegible]
recojer o ospedar; Vide: hospedar.
recojerse o encerrarse en algun lugar: macba: kalba
recojer, Vide: arrebañar.
recompensar, y recompensacion: pac: ¶ Vide: galardon.
reconciliarse con el enemigo: oc cahbati: valkecahbati.
reconocer el beneficio: kahcahnib pixan.
reconocerse, Vide: in[illegible]arensi.
recordarse o acordarse: kahalti: kahaltyik.
recordar traer ala memoria a otro: kahcah

recordar traer ala memoria: kahçah.

recordar al que duerme: ahçah: ¶ Vide: despertar.

recordar, Vide: acordar.

recorre el hilo quitandole las motas: pascuch.

recostarse: tzelcunahba.

recostarse como el enfermo: hectal.

recostarlo ansi: hoy; heccunah.

recostarse, Vide: acostarse: echarse.

recrearse y } Zasaik. ¶ Vide: espaciarse.
recreacion }

recrear al viento fresco: culucnac hinchini.

recebir y responder: kam.

recebir las cargas alternada: kamalkamcuch.

recelarse: pecoltah.

recelo: pecol.

reçongar: kamthan.

reçongon: ahkamachthan: camchiach

recudir, Vide: acudir.

reçumarse: Ukucnachil ¶ Vide: penetrar el licor.

red para pescar: kaan.

Red hazer: moc kaan:

Red cierta anssi: leech

Red barredera, o chinchorro: paykaan: payalkaan

Red de hilo: mocbil kuch.

Red hazer anssi: moc kuch.

Redaño: catbal

Redemir o librar: loh: lukcah

Redemida cosa: lohan: loholte.

Redemptor: ahloh: ahloholte.

Redoma de vidrio: cac

Redondo o llano como hostia o plato: pepetac: Vide: circulo redondo.

Redondo hazer anssi: pepetcunah.

Redondo espherico como bala: Vouoloc.

Redondo hazer anssi: Vouolcinah.

Redondo como coluna o palo rolliço: bubulue: bulbaac bulubul.

Redondo del ojo: U ikelich

Redondez del mundo: Ucpepetcilcab

Redondo, Vide: arredondear.

Refirmar, Vide: afirmar

Rejon mar: caput Utzcinah:

Refran, oprobrio: Kaxthan.

Refran, no se gano camora en Una hora: macameococnac ichecancil.

Refran, aviendo[illegible] no se cope: makalam Uthanah matan.

Refran quando te dan la Cabrilla acude con la soguilla: Thauac Ukaban kat matan.

Refran No la huvas y no le temas: Utz Unook menanah. thi o[illegible]ay.

Refran [illegible]ma entra abracadas y Sale apulgaradas: macaput Uchaba[illegible]yaah

Refran con facilidad Se buelve a lo que es natural o de costumbre: cabac tiyac[illegible]: caput acunac.

Refran el perezoso no es Rico: ma anah Venel tzov

Refran, ondagio, ayudandose Se alivia la Carga: cal[illegible] [illegible] inmumul [illegible].

[illegible] [illegible]dio. [illegible]

[illegible] la Enfermedad. Sino en Una [illegible] maa [illegible] chabal yaah

[illegible] comadres y descubrense las Verdades:

[illegible]

refran o adagio, No se ha de dar mal por mal: ma the Vbel the, ma te tunich Vbeltunich.

refran, ninguno Nace maestro o sabio: machac Utal yal maestro

refunfuñar. muk ui Kevah.

refregar o lastimar lalaga: [illegible]

refregar o [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

refrescar el tiempo: [illegible] benhi.

refrescar el ayre: [illegible] nachiik.

Refrescar, Vide. ~~el tiempo~~ fresco.

Regalarse derretirse: almal; yukul.

Regalar derretir anssi: pukcah

Regalar el cuerpo. [illegible] : tahcunt.

Regalo o deleyte: Veylcuxal.

Regalon muchacho: Vabi yaal [illegible] yaal

Regar: hoy haa t.

Regaton: ahKay zah

Regatonear: ∂uut; ∂uutbulut.

Regañar: chimilol: chienac halol.

Regañon anssi:

Regla o costumbre de muger: [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Regiar [illegible]

Reglar [illegible]

Regidor; ahcuchcab.
Regimiento o parcialidad: cuchcabal: Vide: barrio
Region: cab
Region, provincia, o comarca: cuchcabal.
Regir pueblo: nokkantah cab: cuchcah.
Regoldar
Regueldo : tuceb: tucebhil.
Rehenchir o adobar: caputmentah bulben.t.
Rehusar o estar rehazio: coyba: koxba.
Rey: ahau.
Reyno
Reyna : ahaulil.
Reir. l. retoçando le esta la risa: muklue Uencch.
Reirse secretamente: bib cheeh
Reyrse: cheeh
Reyrse de alguno: cheeh
Reyrse o reyrse como haziendo burla: ... cheeh t. cttj
lo mismo es aunque no sea por hazer burla
Reyr ... mucho: ... nbam cheeh.
Reyr. Vide: Risa: pena risa de risa.
Reja ... y ...: tza tzalche. t.
Reja de hierro: tzatzal mazcab.
Reja, Vide en ...

relamerse: les thi: leleschi
Relanpago, y relanpaguear: lembaocaan: ✠ Vide: relampaguear.
relatar, contar por orden: tzolthan.
reletencerse, o — duuc machal: dumal.
reliente cosa: duucnac.
relinchar el cauallo, y el relincho: vcheeh tzimin:
relox de sol. vppizib kin.
relunbrar: lemba:
relunbrante cosa: lemlem nac: caelemen.
rellanarse como carga de granos: henel: hental. ✠ Vide: hundirse monton como de granos.
rellanar, y rellano: buth.
remachar como quando se martilla la chapeta a los grillos: pechcoh.t.
remangar, Vide: arremangar.
remar, y remero: baob.t.
remar con boga: chuyah.
remero: ah baob them.
remedar: ar.t.
remedio, o medicina: dacal: ✠ Vide: medecina

remendar: pakal coc.t.

remiendo: Upakal cocil nok.

remendon: ah pakal coc

remedar, Vide: reparar.

remocecer: tamceelenbil.

[illegible] joom: jom: cul: &c Vide: mojar.

remojado: joman.

remolino de Viento: mocon

remolino en el [illegible]: Vu[illegible]haa.

remolino de la coronilla: Uvuyhool.

remordimiento de conciencia. Kebanoual: &c Vide: [illegible]
de conciencia.

rempujar: tucab.t. tinchint.

remudar, mudar algo: helbeçah. &c Vide: mudar

remudarse a Vezes: helunhel: yambil.

rendirse. Vencerse: joyol: ojolol: cuchchimal:

rendir ó Vencer: joycah.

rendido por trabajos: jovam. [illegible] nemvahi.

[illegible] Sepor esclauo: J:bah [illegible]

rendirse, Vide: Vencerse.

[illegible] temar: tamaychi.te

[illegible]do: ahtamaychi

[illegible] bounch [illegible]

.Renglera: tzol: thol.

Renglera hazer oponer en Renglera: tzo: tzolcinah.

Rengloni path.

.Renir a otro de palabra Solamente: Kayah: Kayahtha.t.

Supasiueis, Kayabal.

Renir Unos Con otros de palabra: Keyahtanoa.

Renir entre dientes: mucul Keyah.

Renir Con las manos: o otro ynstrumento: ppizbabateel.

Vide: guerra: pelea:

Renombre, Vide: Sobrenombre.

.Renouar algo: cumulbencunel: Vide: remudar.

Renouar algo. l. reparar lo: hul'oen.t.

Renouar echar renueuo el arbol: luppche: KuKancij.

Renuebo: KuK.

Renunciar el officio: ppatbe.

Renzilla: ocyail: KeKexthanil.

Renzillas: ahcocaeh Keytanba:

Renta. Vide: arrendar.

Repantigado: hauac nac

Repantigarse: hautal: ha hauc: haut chultal.

Reparar como casa, Senbradura ett. hul'oen.

.Repartir: thox: Vecthox. t. bolnatz. t.

repartir algo ygualmente: laheetthox
repartir entre muchos: thox lom. t.
repartir copos apedacos para hilar: xothlom: t.
repartir alguna cosa para entre muchos: litzlijc. t.
repartir comida: bolhanal: thoxhanal.
re[illegible] an[illegible]: ah bocnanal: ahthox hanal
repartir bevida, beviendo cada uno un poco: muichi[illegible]
[illegible]muiik.
repartir [illegible]mente: kepthox. t
repartir algo ygualmente: laheepthox
repartir tomando para si lo mas: cupthox. t.
repartir, Vide: partir.
repelar y repelon: thux tzotz: thoc tzotz.
repentirse Vide: arrepentirse.
repentinamente, Vide: Subitamente.
repetir: [illegible]th[illegible]: halmah [illegible]caten.
repicar Campanas: banban pee: [illegible] pee:
[illegible] gax [illegible]
[illegible] campanas
[illegible] Responder [illegible] Vide: responder
[illegible]
re[illegible]redo[illegible] y Sufrir: mukol. t.
[illegible] klh[illegible] [illegible]chtoan.

reposar, y reposo: helel.
reprehender y reprehension: yayathan: t.
reprehender a vno queriendo lo lo menos otros: lukahthan: t.
nahbachthan: t.
representar y
representacion } tahteh: balsam: t. estah
representante: balsam.
repudiar muger: ppat atan. ❡ inppatah vatan
repudiar marido, o dexarlo: ppat icham.
repudiada muger o marido: ppatalte.
requebrarse como muger y
requiebros } cocathan. chomthan: coppanthan.
requerir amonestando: halmah [illegible] hambalmah
requerir los lazos, y acechar: mab. t.
requerir de amores: cocokat: lulu. than: ❡ Vide: solicitar.
resbalar: hacal: hacchahal: cipchahal: nakchahal.
resbaladero: hahacci: cicibci.
resbalar, Vide: deslizar.
rescatar: loh.
rescate: loh vlohol.
rescate lo que se da por el captiuo. lookebal [illegible]

Verrollar: chicixtaan
Resembrar lo que no nacio: hulben: t. ¶ Vide: Sembrar,
Resfriarse: cijchal: ¶ Vide: Enfriar.
Resfriar en el proposito: cijzhalel: [illegible]
Resina o cera de arbol: itzincil.
Resina [illegible]: itz: tzakin.
Residir, hazer Residencia: cultal.
Residente que esta en algun cabo: culan.
Resistir
resistencia : mupintah
Resollar, o
Respirar : muzik.t.
[illegible] Vide: alentar: retener el resuello.
Resplandecer [illegible]
Resplandor [illegible] ¶ Vide: Relumbrante:
Respuesta [illegible] Kamthan: [illegible] ¶ Vide: [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] hetel. ¶ Vide: hen
[illegible]
[illegible] ¶ [illegible]
[illegible]

Resquebrajado: Ketelket: vakalvak.
Resquebrajarse la cal quando la mojan: xilil: [illegible]
Restañarse como Sangre: tzitzil
Restañado anssi: tzitzan.
Restar deuiendo: Kaia[illegible]
Restituir hazienda
Restitucion — : Valcecahbalba.
Restituir fama: Valkecah peetzil: [illegible]
Resto de algo: [illegible] Vide Supra Restar deuiendo.
Resualar, Vide: Resbalar, [illegible]
Resucitar
Resurrecion : [illegible] cuxtal.
Resucitar a otro: [illegible]: [illegible]
Resuscitado: caput cuxan.
Resuello, Vide: Respirar. [illegible] Resuello.
Resuelto estar en algun negocio: Kespan.
Retener hazienda: thiibalba:
Retenida hazienda: idem.
Retener la comida en el estomago: balinah hanal
Retener el resuello: cupik.
Retener el resuello y hazer fuerça para proueerse: [illegible]
Retesarse las tetas: tesmacim.
[illegible]

Reziamente, ogrannemente: ya: lepta:
Rezio orobusto: chich.
Rezio ogordo delcuerpo: chichvol: tohyol.
Rezio decondicion: cachiach: mautz Uthan: Vide: cruel.
Rezien cosafresca: tumulben:
Rezienecha lacosa: lik. q Vnde.
Rezien Salido delquebo: likheil.
Rezien Venido decamino: likbeil.
Rezien Salido dela Enfermedad: likthapahail.
etta tanbien Se dice
Rezien muerto: tumulcimil: helacito Ucimil
Rezienenfermo: tumulthapahal
Ribera delamar: chipay: chichakknab. q Vide: puerto
Ribera del Rio: chiyochaa.
Riberas o orilla dequalquier agua: chihaa.
Rico. ayikal: q Vide: enriquecerse. Vide: Kiliz Vinic
Riqueza: ayikalil:
Rienda: Uab Ualtziman
Rifar los cauallos: paclamchibal.
Rion. Viro. xuk: Uuaspak.
Ri... hlenbi q Vide: renir.

Rio a Riba: tutan yochaa: ahtanilyochaa.
Rio abaxo: tunuuc yochaa: ~~ahtanilyochaa~~. tunoh yochaa
Risa: cheeh: ¶ Vide reyrse
Risa demasiada: banban cheeh: potmalcheeh.
Risueño: ahnich: ahnot: ahcacath chuch.
Risueña muger: ixloz. ¶ hachixlozoochtli hunkul
Robar
Robo : coh: paacoh: ¶ Vide: hurtar
Robador: ahcoh.
Roca pequeña en la mar: chee.
Rócar: col: haspoc the: chacben: t.
Róca: col.
Rócar para algodon: pacpathlanam.
Rócar o cortar yeruas: coh: cochelkol: xotholcab. t.
Rócarse el cauallo: cohkob. t. ¶ Vide: ludir.
Ro arse, Vide: gastarse. romper.
Rocio, niebla, y sereno de la noche: yeeb.
Rócio caer anssi: yeeb ualac.
Rócio en las yeruas: ppuhaa.
Róciar con y. opo: olo: asanssi: lilhaa. t.
Rociar con la boca: ppuuhaa: t.
Rodar o yr a trompicones: baikalancil: cuuch... ancil.
Rodando anssi: baikalac. ...

Rodar llevar Rodando: cuelah: tucultah.
Rodar al Rededor: cut: cutbecah.
Rodearse anssi confrecuencia: cut palancil.
Rodear delotro lado: valkecah
Rodear del Reves: cuthpathcunah: Vide: bolverse.
Rodear caminando: nuthxaybe.t.
Rodeo de camino: xoxbe.
Rodete para asentar algo sobre el, y hazerlo: mec.
Rodezno: cutoilthe
Rodilla: pix.
Rodilla lachoquezuela: Upolpix.
Rodillar las Rodillas: Vide: hincar
Roer: Kux: neth.
Roer queso mondo: nolbac,
Roer y comer la hormiga parte de algo: nec
Rogar y ruego: oKotba.
Rogador o abogado: ahoKotba.
Rojo, o bermejo: Kamthohen. Vide: en Rubiarse.
Rolliza cosas bibikic: Volbibikic.
R... adizo y tenerlo: ceen.
Romadizarse: hulelcimti: yancimti
Romper: hat: tzil: Vide: Rasgar: gastar: quebrar. despedaçar.

Romper monte para milpa: paa: paakax: pacchechac bonst. ¶ Vide: Roçar.
Roncar
Ronquido: nook.
Ronco: çoço ohcal.
Ronquera: çoço oh calil: ¶ Vide: en Roquecerse
Roncha: cijp.
Roncha hazerse: cijpil
Ropa qualquiera: nok.
Ropa basta como sayal: pocpocnok.
Ropa sin mezcla de color: totz:
Rosa y flor: nicte:
Rosal: nicteolcabal: pakal nicte.
Roçar, Vide supra: Roçar
Rubio, Vide: Enrrubiarse: roso.
Rudo de yngenio: yih Uuinicil: ixmasus: ma[illegible]chancan becabhi
Rudeza anssi: ixmakoil
Rueda de carro: cutilche: Vcopolche.
Rueda, o Rodezno: cutbilche.
Rueda que haze el gallo y hazerla: ciz.
Ruego, Vide: Rogar

Ruga enla cara: oos: payus.
Rugoso de muchas rugas: Vusul Vus.
Ruga enla ropa: moo mool.
Ruga, Vide: a rugarse.
Ruydo: hum: pec
Ruydo hazer: humancil.
Ruydosa cosa que haze ruydo: humuc nac
Ruydo hazer como con pantuflos: pakthalancil: homtha
lancil
Ruydo, Vide: bullicio: estruendo: zumbido: Sosegar.
Ruin para poco: caz Vinic: netz Vinic.
Ruy Señor: Kayomthith
Rumiar: munuyak.t. Noyak!t. muyak!t.

– S. –

Saber: ohel: t. ¶ Vide: noticia: llegar a su noticia.
Saber de memoria, Vide: decoro.
Sabiduria: ohelil: miatzil.
Sabidor de algo: yah ohelil.
Sabiamente: tuya abal ohelil:
Sabio: ah miatz: hunac ahohel:
Saber bien el manjar: cihithi
Saber ... o: Volbus Vbac.

Sacar Como quiera: hok cah

Sacar agua de pozo: paytah haa.

Sacar agua de alguna basija: loop: luup: hoop.

Sacar con Cuchara: luuch: loop.

Sacar el meollo del guebo, a soplar: hov

Sacarlo enterrado o
Sacar algo de la olla: haal.

Sacar mayz, Vide: escaruar la troxe.

Sacar tierra, Vide: escaruar.

Sacar Una Cosa de otra como la mazorca de su Vayna
pus: q Vide: arrancar Cosas clauadas.

Sacar naue del agua: chopatah chem.

Sacar o expremir podre: poz

Sacar los ojos: cotich: potich.

Sacar pollos la gallina: tozpolyal Vlum.

Sacar el Vientre de malaño: nucol.

Sacerdote: ahkin.

Sacerdotisa: ix kin.

Sacrificar y
Sacrificio: chuhancib.

Sacrificar algo: chuhintah.

Sacrificio Uno antiguo: cathkup.

Sacrificio otro: cuykup: cuytuth.
Sacrificios otra: ppeta.
Sacrificio: cucitel.
Sacudir como arbol para derriuar la fruta, o Vocio: lil
Sacudir con Vara: ha[illegible]thet.
Sacudir como capatos y cosas anssi: tit.
Sacudirse el aue quando se mofa: titba.
Saeta o flecha: halal.
Sagaz: cuxol. Vide: prudente: discreto.
Sagazidad: cuxolil.
Sagaz cosa que causa sagazidad: cuxoltzil:
Sahornarse: dzipilokol: dzolokol.
Sahornado: dzipanyokol.
Sahornamiento: Vaynok: Vaykilcab.
Sahumar, y Sahumerio, Vide: cahumar.
Sayal: tzotzelnok.
Sajar: ppizkup: t. ppiznok. t.
Sal [illegible] menudo: tzatzla
Sajaduras: Vppezel.
Sal: taab
Sal molida: hecem: kuchbiltaab.
Sal [illegible]: paceltaab.

Salmuera, y hazerla: Samtaab: t.
Salvezia: que no se deshaze: Xohom.
Salar se: taab hal.
~~Sabiamente: tuyxabal otichil~~
~~Sabio: ab miatz: hu naabohel.~~
~~Saber bien la comida: cutichi.~~
Salar otra cosa: taab. t. taabcah.
Salar mucho: numtaab. t.
Salada cosa para preseruarse: taabil: taabcabil.
Salado anssi pescado: taabil cay.
Salero: Ucuchiltaab.
Salario: mackabil.
Salir generalmente: hokol.
Salir al sol: tippilkin: hokolkin.
Salir y entrar debajo del agua: titippancil.
Saliendo y entrando anssi: titippnai.
Salirse o deslizarse cosa ynanimada: colpahal: tippil.
Salir unos atras de otros como otros: tichin. licitin
Vactal.
Salirse el sieso: Vacalit.
Salirse la madre o tripas al acuparse: banal.
Salir el rio de madre: tul: Tulancil:

Salir se la bosisa, o rebocar: idem:
Salir el hombre de si: catalol: tubul vinicilti.
Salir se por quebradura: banal:
Salir se, rezumar se, vide: penetrar el licor.
Salida estar la hembra animal: pulba tithekel: cipp uxub.
Salinas: chyb:
Saliua: tub: Ukabchi
Salobre agua: chothhaa: [redacted] cushaa.
Salpicar el licor: visil: tiyil: vekel:
Salpicado: vij vis: thunulthun.
Salsa y mosarenella: chuk.
Saltar y salto: cith.
Saltando assi. cith kaiac.
Saltar de plazer, potrolar: luth.
Saltar assi. cautonac: luluthac.
Saltando a saltillos como pulga o conejo: cicithal.
Saltar atras: cuchpachcith.
Saltar sobre cosa alta: ppit.
Saltar en alto como llama: lech
Saltar y salpicar el licor sangre por açotes: tisil: vek visil:

Saltar lapelota y eltal Salto: pokol.
Saltar dar Saltillos el corazon: titipancil
Salud: toholal.
Saludable: cuxtalil: yancuxtal.
Salud, Vide infra: Sano, Sanar.
Saludar Vsando decortesia: paultah: pabacah
Salua hazer en comida: yaltah hanaltuhoppol.
Saluador: ahloh.
Saluados: Vta mas
Saluados del mayz: mas.
Saluase: teppche
Saluarse olibrarse: lukub:
Saluar olibrar aotro: lukcah: loh.
Saluo: lohan.
Saluo Conduto: ɔathan: ɔacpitolal.
Saliua: chalthe:
Sano Sin enfermedad: tohyiol: toholol: cijyol:
mabal Vnte:
Sano Como Vasija: tulur: mapaoli: Vide: entero.
Sanar Conseguir salud: tohtalol: toh halol: tohancilol.
cijhilol.
Sanar aotro: tohcir phol: ɔatoholal

Sanar se la llaga: malya.
Sanidad: toholal.
Sancarraiac a. ... : ... yokol.
Sangre: kik.
Sangre torcida o rebuelta: ukubkik.
Sangrar: tokyah.
Sangrador: ahtokyah.
Sangradera, o lanceta: ta
Sangriento: tulkikyokol.
Sanguineo. numkik.
Santa cosa y buena: cich: cilich.
Santificar: Santocinah
Sanctidad: Sanctoil
Sancto patron de algun lugar particular, o prouincia
yumilan:
Saña: lesspolal.
Sañudo: lesspolal: chimol: lesspol
Sapo: muth.
Saranpion: Uzankak; ekpes.
Sarna: Ueech: cook.
Sarnoso: ahUeech: spospoch Upach.
Sarpullido: Uzan. & Uz n Uokol.

Sartal o Collar: v.
Sartal ponerse: vinah.
Sarten: xamach mazcab.
Sarteneja hoya en las piedras: Uuoi actun:
Sastre: ahmenchuy.
Satisfazerse de duda o Sospecha, y de qualquier deseo. tupulol.
Satisfecho anssi: tupan yol:
Satisfacer a otro anssi: tupol: tupcahol.
Satisfacerse Vengarse de ynjurias: uacba: chaleh.
Satisfacion anssi: idem.
Satisfacer pagar deuda: bolah: tzatzpax.
Satisfacer por injuria: temol.
Satisfacion anssi: temolal.
Satisfatorias obras: Utemolilbe.
Satisfecho en esta manera: temanyol
Sauana: Vayilnok: oulignok.
Sauandilucla, o escarauar: ilkil. Vide: gusano.
Sazon y buen tiempo: makinain: tij. nachtij.
Sazonarse lo que se cuece o lo que se madura: takannal.
Sazonado anssi: takan.
Sazonarse el mayz: kanbalnal.

Sazonado anssi: kannal.
Sazonarse la fruta en arbol, aunque no este madura:
kazan haituchecl: yibiluchech.
Sazonada anssi: kazanyih.
Sazonado estar para comer, anssi como, mayz, frisoles, frutas: kenyocen.
Sea anssi: ba be: laacanlac.
Seais bien benido: tistieatalel.
Sebo: tzutz: vide: grasa.
Seca cosa: ticin.
Seco vn poco: ticinticin.
Secarse: ticinhal: tihil.
Secar otra cosa: ticincunah.
Secarse como leño muy seco: çimhal: kakmal.
Seco anssi: çiçici: çiçinac.
Secarse como en pozo, o la tinta en el tintero: kozmal.
Seca estar la tinta: kokozci: ticinticin.
Seca tener la boca: kokozci ucal: ticin ucal. chichenci
-ş.l
Se[illegible] ona[illegible]do. m[illegible]: ek: oocan.
[illegible] las yerbas o arboles: cimilche: cabmal: ticinhal
secreto hablar. macultthan. t. d muculcantahan juan
hablome en secreto juan.

Secreta cosa: mucul: mucul: mucul.

Secretamente: timucul muculil: mucul.

Secreto guardar o tener, callando lo que sabe: machi: amacachi [naidie se atenga a esto de nengun genero porque el yndio no lo tiene para el religioso ni español para unos con otros de su natural si y si se hare sea con su viejo y no se quege de naidie.

Secreto descubrir, Vide: descubrir: revelar: esto si saue el yndio muy bien.

Secreto guardar: malah: macunah: q. Vide: cerrar la boca: no en el yndio

Secretamente hazer algo: mucul, y va conpuesto, Vt, muculcha.t. muculthan.t. etc.

Sed y el que la tiene: Ukah.

Sed tener: Ukahhil.

Sediento: cimentucal Ukah.

Sed matarla: tup Ukahil.

Sedicioso, Vide: revoltoso.

Segar y ciego: hachnal.

Segar matas: luth: tokluth.

Seguir y solicitar: thulpach: alcab:t. xinbancah

Seguir pasar: alcabpach.t.

Seguir a alguno, y rlo a buscar: tracal.

Seguir por rastro: thuibe. thuioc. thaac.

Seguir diciendo lo que otro dize: thuputhan.

Seguir algun camino o Vereda buscando algo: babanen.

Seguir y acompañar con amor: trevanhal.

Segun sus obras: bay vetkin Ubeele:

Segun. l. Secundum: bay.

Segun que, o de la manera que: bay: baytacnil.

Segun esta ordenado y mandado: bay iumutanil.

Segun tu lo haras: Vyinoavbin auuice.

Segundariamente: [illegible] Veavelil.

Segunda Vez. Veamuc: Vnu.

Segunda persona: Vacaniversona:

Segun lo [illegible]

Segura mente. hiobiouil. inavanvelil.

Seguro por descuidado: tohol. novol. xmaoccolae.

[illegible] numero: Va

[illegible] Vezes: Vaten [illegible]

[illegible]

[illegible] bal

[illegible] dalab.

[illegible] ypyhin.

Superlatiuos: hach: cich: cilich.
Suplicar, Vide: rogar.
Suplir loquefalta: tzutzubtah: . hucbecah cubenel: Uleenel:
Supito &c: Vide Supra: Subito.
Surzir, Coser Una cosa conotra: tzay
Suspensa deofficio: lukan tubeel.
Suspensa cosa que nosuena Nitr una: chenac nac:
Sustancia y fuerza del hombre: Koy.
Sustancia que espeliaa, cuida el hombre desainado. xex.
Sustancia de la gallina expremida: yasbil kaab Ulum.
Sustentar y mantener: tzen. t. Xacchi: zahanal.
Sustento: och haa: och hanal.
Sustentar enlas palmas: lath: lathti kab.
Sustentar al enfermo poniendole el brazo en las espaldas: looch
Sustentarse sobre bordon: xolbali xolte:
Sustituir, Vide: Sostituir.
Sucia cosa llena detierra o suciedad: tu lum: tzatin tzakin.
Sucia ropa sin lauar: ixmappa.
Sucia muger: cicit, chuplal: Komch Vbooc: tzih Vbooc.
Sucia tener la cara: kokol Uich: cilis cilis Uich. cib xcib.
Sucia, Vide. ensuziarse. percudirse. mancha.

T

tabla o ripia: chimche: chumche:
tabla de memoria: Kahlay.
tablado: pepenche.
tacto o tocamiento: tai.
tactos impudicias: taltanba: baxaltanba.
tacha o mancha: xihul.
tachar: xihultecah: daxihul.
tajar pluma: Kupchet.
talar monte: paaKax: pikchac: homcahKax.
taladrar: havab.
talega o alforja: mucuc.
talega [illegible]
taleguilla donde destila cierta agua
talon o peal: cholil Xanab:
tallo de yerua: voiXiu: Kuk.
tallecer: KuKancil.
tallecer el mayz cuando se mosa: hoKoloc: alanochal.
tallecido an Ssi: hoKanyoc: alanoc.
tandero que reparte los yndios. ahtox u camuk: ahn [illegible]
taner campanas: pecbecah maycab: Vide: repicar campan[illegible]
taner trompetas: autecah hom.

tañer instrumento de cuerda, o que se tañe con los dedos: pax.
tañedor anssi: ahpax.
tañer flautas: chul.
tanto amar Una cosa con otra: caham ya cunah.
tanto y mucho: Xel Utan coch: Xelbil tutancoch.
tantear: ppippiz tum: t.
tardia cosa: Xan: Xauacnac.
tardança: Xanil.
tardarse: Xanhal: ¶ tarde Vienes: ti Xanhi atalel
tardar otra cosa, hazerla dar: Xancunah.
tarde dende Visperas hasta la noche: okin.
tarde o cosa de la tarde: okinal.
tarde respeto de la tarde halla despues de medio dia: yo oolkin.
tarde hazerse anssi: cmel cab.
tarde en el tiempo respeto de la mañana: canalkin.
tardecillo anssi: can can nalkin.
tardo en el andar: Xan UXinbal.
tardo en hablar: aiyak: al Vthan: cec Vthan
tarea: thoXol kaom.
tartamudo, Vide: tardo en hablar.
tarugo clauo de madera: cah che: halabche.

tasar: Xot tulul: ¶ Vide: apreciar.
tasar el tributo y la talz : Xot patan
tasa
tauaco: Kutz: chamal.
tauaco chupar: dus chamal.
tauaco tomar por las narices: Xuchni Kutz.
tauano: acach.
tauerna: licil Uconolci.
tauernero: anconci.
techo lo alto del aposento: yokna
tela y teger: cacal: ¶ cacte Xanok.
tela Urdida: ochebil Kuch: Vakbil Kuch.
tela acabarse de teger o cerrarse: tuntul cacal.
tela de araña: UKan leum.
tela hazer el araña: mamactah Kaan ¶ Vide: teger la tela.
telar: haiabte:
tela de los Sesos: Upix som.
tela de cedaço: cuyem tzotz: tzotzil tzootz.
temblar: cicilancil: cilba.
temblando: cicilnac.
temblar los ojos: lucba.
temblar, o menearse algo: amba: yukba
temblar de tierra: yamb lum.
temblar: Vide: menear.

temor: Cahal.
temer álgo: cahtah: cah cahal.
temer hazer: cahcáh: cahtah cah
temor con espanto: hakalol: pakal.
temer a dios: chatibib Dios: KaXal Vkinan Dios tupuccikal.
temerosa Cosa que tiene temor: cahac: cah cahol: cahlem.
temerosa Cosa que pone temor: cahbenzil: cahtabil.
temeroso de Dios con reuerencia: cahlenti Dios: yan Vhoio Diosti.
temor seruil: ipentacil cahal: V cahal ipentac.
temor filial: mehentzil cahal: Vcahabil mehentzil.
temor: Vide: miedo: error: despeluznarse.
tempestad: chacilkal: chacalik: nohmocon: Vide:
terremoto: toruellino:
templar instrumento de cuerdas cintnopax.
templarse en comer: tumtah hanal: Keztah hanal.
templarse ansi: tumut hanal: tetental hanal.
templado ansi: ahtumut hanal: ahKaz hanal.
templo: Kuna: yotoch Ku.
temporal cosa de tiempo: Kinben.
temprana fruta: [struck] yaxich: paybeich.
temprano por la mañana: hatzcabti: cabalkinti:
temprano respeto de la tarde: canalkin.
temprano antes de tiempo: lima ku ... Vkinil.

tenazas: nathab mazcab.
tenazas de Cangrejo y alacran: baat.
tendedero donde se tienden paños o ropa: cheebnok: leebnok.
tender paños a enjugar. lenok: thik. the.
tender desarrugando: cincunah.
tender Cordel estirando: cinpay.
tender por el suelo: hay.
tender al Sol: hay kin. t.
tender la pierna: cayoc.
tenderse a la larga: cayba.
tender estera o hazer cama: lah Uay.
tender o echar algo en el suelo: chelainah
tender el braço para dar algo: iith chab
tender los ramos como calabaça: thith yakil.
tender: Vide: estender: echar.
tener y auer: yan: yanhal.
tener o asir Con la mano: mach.
tener en la mano: Ct: pec.
tener en los braços: looch.
tener [illegible] Ver [illegible]: [illegible] yan[illegible] [illegible]
Ver [illegible]? ternua [illegible]: mateen yaniac [illegible]
[illegible] per [illegible]: [illegible]
tener por padre a pedro: yum Ucah pedroi.

tener en mucho: Kanaan tuuich: hach oohtuuich.
tener en poco: mabaltuuich: mabal Ukati: matan Utzic.
Uthan: ¶ Vide: desdeñar: despreciar: menospreciar:
estimar:
tener Costunbre: taach.
tener gana de algo: Vide: gana.
teniente de otro en officio, Ukohbalan: Ukohbilan.
teniente de oydos: manakthan tuxicin.
teñir de negro: boonoltick: ¶ bonotick.
teñir: boonol: ¶ boonbil: teñida cosa anssi
teñir, Vide: negro: Enegrecer
tentar, y experimentar, y tentacion: tumtah: tumtahol: ppizmuk:
tentar Coger apalabras: chanucthan. t.
tentar Con engaño. l. hablar con Cautela: chunchunthan. t.
tentador: ahtumtah.
tentar de paciencia prouocando ayra: becahol: ppuhcahol.
tentar, Vide: atentar: prouar: experimentar:
tercero en orden: Uyoxppel.
tercero entre partes: ahoccahthan: ah cyc cunahthan.
ahpecthan: ah Kulel.
terciar anssi: chaalthan: Kuleltah.
tercia parte de algo: Uyox hatz.
terciopelo: oxcal tzotzil nok.

terciana: ooxkin chacanil: ppuuhulbil.
termino por fin de territorio: vhol vcheel.
termino de la jornada: vxulximbal.
termino por fin vida, comida ett. xul. & vt, vxul cux
tal. cimil: el termino de la vida es la muerte.
termino de tienpo señalado: ppelkin.
terremoto o tenpestad: chacikal.
terremoto con agua: iklich haa.
terremoto, vide: toruellino.
terron pedaço de tierra: vxelel lum.
terron de açucar: vuolol vmomilcab
terrible: tinbantzil: hakottzil.
tesoro escondido: tacunbil takin.
testar: vtzcinah tak yahthan.
testamento: tak yahthan.
testigo: yah ohelilbe.
testiguar: tohcinahthan.
testimonio y darlo: hahcunahthan
testimonio falso, y leuantarlo: pak pach.
teta: im.
tetas vetasarse: tesmalim.
tetas veteladas: tetppciim
tetilla [illegible] im.
[illegible] tener la [illegible]: bux [illegible] em im.

tetilla degallina: Utan Ulum.
texer y telar: cacal. & cacteanok
texer como trença: chichkuch: o como haciendo cesto o petate.
texer haciendo labor: buklah
texer la tela el araña: mamactah kaan.
texedor: ahcacal.
tia hermana de padre; ix cit. & tia hermana de madre: Jena.
tibia cosa: kinkinal: abichthulyen. & Vide: entibiarse
tibio en el proposito, o dudoso: caycol: Juy haual: tzizol.
tibieza ansi o duda: caycolal. Vcizilci. cizolal.
tibiamente: ciciz. Vt maci ciz abathi.
tiempo y hora: Vkinil: Vkintzil: Vkintzilil.
tiempo de aguas: akyaebil: haa haal.
tiempo apacible: culucnac Vbacab.
tiempo enfadoso: tuhol tzililkin.
tiempo oportuno: tukin: tuhaeh kinil.
tierra abonado: lemecnac: cupucnac: Vide: aclarar el tiempo
tienta, o instrumento de cirugia: likib, mazcab.
tiento, Vide: atiento
tierra: lum.
tierra de donde soy natural: incab. Votoch: in luumil.
tierrabuena para pan: eklum: Juluum.

tierra esteril: buyluum.
tierra pedragosa: chehluum.
tierra que luego esta la lancha: nothluum.
tierra de que se hazen ollas y loça: kat.
tierra que se mezcla con la cal: çahcab.
tierra amontonada: putbil lum.
tierra mojarse mucho: pokmal.
tierna cosa: kuum: Vide: blando. oblandecer.
tierno como copollo: o mimbre: oolnac: mamakci.
tierno pararse assi: oolnachil: mamaknachil.
tierno niño: mumuupal: oolnac.
tieso como braço: cancanci
tieso pararse assi: cammal: tzanmal: bahmah.
tigre: balam.
tilde en escriptura: Uthanaizib: Uthunulzib: Uthunulcaba
tilde o rasguillo como se pone sobre la th fuerte o ç: kochol
yanxin U kochol.
Tinaja: cat: calamcat.
tinajon: pakcat.
tintura: bon
tintorero: ah bon
tinta: çabac
tintero: Vcuchilçabac.

tiña: thech
tiña que haze caer los cabellos: maak.
tiniente, Vide supra teniente.
tirano: ah ciuil. & tirania: ciuil.
tio hermano de padre: ðeyum.
tio hermano de madre: acan.
tirano, Vide: inhumano
tirar encogiendo como soga: pay.t. & Vide: estirar. estender
tirar ala sirga: paytab.t.
tirar muchos juntos: mulpay.t.
tirar algo, ó lleuarlo arrastrando: chopay.t.
tirar con ballesta o arco: hul.
tirar con zebratana, o alcabuz: ðon
tirar piedras: thin.
tirar ansi atiento: copp chin: t.
tirar pedrecuelas con la mano: ðonkab: t.
tirar cozes: cocoh chek.
tirarlas apares: cahmat. cocoh chek.
tiro de fuego: ðonkak.
tiseras: nathab mazcab
tiseras de la sa de pasa: much.
tisico: vatzem: nachbac
tizne y tinta: ꜩabac

tizne o ollin: yabacna
tizne dela olla: Upocil cum: Ucabacilcum. Upocmalcum.
tiznarse o Untarse: nabal: nabinah. ǂ
tiznar a otro: nabcah
tiznado o Untado: naban Uuich
tizon: naxche
tocado o Cobertura: boch
tocarse o cobijarse con algo: bochininah. bochcintah
...r otra Cosa o Cobrirla: bochbecah.
tocar Con la mano: tal: taalal: l. tababal.
tocar libianamente: nahal: ǫ Ut tihinkab yokol.
tocamientos adinuicem, y Suzios: taltanba
tocino gordo: Upolocil Keken.
tocino magro: Ubakel Keken
todos o / todo: tucinil: tulacal:
todo entero: Uuolol: Upetel: ǫ Vide: entero
todo Sin guardar nada: culuch culuch
todo el dia: mankin mankin: malkin: bulkin.
toda la noche: malakab. ahticab.
toda la Semana: ti huntaz ti Semana:
todo el mes: tas hunppel U.
todo el año: tas hunteelhab.

toda la Vida: tan cuxlicil: huntan tucuxtal.
todo lo Vee: hunxaman hunchikin Upacat: tichlom Vac lom Upacat.
tolondron: chul.
tomar y traer y lleuar: cha
tomar o asir depresto: tech cha:t. cha chun.
tomar con dos dedos: bit.
tomar en bracos: mek.
tomar en brácos al enfermo: loch: o al niño para baptiçar
tomar a cuestas: cuch:
tomar en la mano asiendo: mach.
tomar apuñados como agua: loch.
tomar por fuerça hedad agena: paycol
tomar por fuerça cosas y cosas muebles: toc.
tomar de loro o de memoria. cambaltahtiol: chatiol.
tomar para si solo: cha Vtial tubunal: q Vide: apropiar para si
tomar por penitençia: cha Vyayatulul keban.
tomar posesion: pach lum: hay lum:
tomar infragante delicto: chuc.
tomar razon de algo: chamucit.
tomarse los animales: chek: tzayomanci.

tomarse las aues: tzayomancil: tzayomal:
tomarse a fuerças con alguno: ppitz muk
tomar, Vide: asir
tomates: ppac.
tomo de libro: Uppicilhun.
tonto: Katz. netz.
tontear: Katzil: netzil.
topar encontrando con otro: nupp: hahnupp. t. il mehtibe.
topar con la espinilla: cohol Vteel: tzayal Vteelhitumich.
topar algo como aguero: nactantah
toparse los carneros: coholtanba: cohlompol: cohbactanba
topar, Vide: encontrar: lubir.
topo animal: ba.
torcer hilo con huso: chicin: t. Vide: retorcer encorbar.
torcido hilo anssi: chicimil Kuch.
torcida o mecha: Kuch.
torcer entre las palmas: Kax: Kaxkao.t. Vide: cordel
[illegible]
torcerse o ladearse lo que esta derecho. mechel: mechtal
[illegible]
[illegible]
[illegible] boca: [illegible] pol.

torcer o expremir Ropa: chot: yaskabit.
torcido como Camino: lochol: loch
torcerse el pie: chatoloc
torcon de tripas: cotmal: ppulm il: chibalnak: tabnak.
tordo o especie del: yiuauan
tordo otro anssi: pith: pitkum.
tormenta: chacikal: Vide: tempestad: tormenta.
tormento y darlo: numcah tiya. Vide: atormentar.
tornar de camino: Valkahal: Vide: boluer.
tornar lo prestado: Valkecah mahan.
tornar a tomar lo que auia ofrezido: Valcecah cyi.
tornar al Vomito: makxe.
tornar en nala: oc cah timabalil.
tornear: Vel.
torno: Velebmazcab.
tornillo: chotob mazcab.
toro: xio l ceh: ah xulubceh
toril donde se encierran toros: Vcuchilceh: Vcaychi ceh
torear: baxtah bacas.
torpe cosa deshonesta: mappanan: ppeetil.
torre: paa.
torre la cosa: cutman ppaa Vnach.

tortilla: Vah: hunpet Vah: q Vide: pan
tortilla hazer: pakachtah Vah.
tortillas hazer Subcenericias: pemtaan: ti.
tortililla: mucuy.
tortuga: ac.
toruellino: moçan
tosco [illegible] o maçorral: xixip: ma Veetel: tzatzacnec.
tosy
toser : ceen
tostar Sobre brasas: oppcinah: oppcintah
tostar como pan poniendo delante el fuego: pooc Vah.
tostado pan anssi: poocbil Vah.
tostar maçorca de mayz: poocnal: tooc xup. t.
tostar granos como mayz y cacao: Kel.
tostado anssi: Kelbil.
tostarse o secarse las yeruas: çahmal: Kahmal.
tostarse la lara al Sol: elelich.
trabajar y trabajo : menyah
trabajar. hazer algo de trabajo: nentah: menyah: t.
trabajar a porfia: chu[illegible]lum menyah. ceb Kabtah.
trabajar en Vano: pakach mab menyah: cunel menyah.

trabajar todo el dia: makin menyah: bulkinbulkin menyah
lahkinlahkin menyah.
trabajosa Cosa que causa: canaltzil: cantzil.
trabajo tener: capay Vmal Keluc tuuich.
trabajos y padecerlos: numya.
trabajosa Cosa anssi: numyatzil.
trabajos tener Siempre: bayli Vnumya: tantanti Vbe
nel.
trabar y trabesarse &c. Vide infra: trauar.
traçar edificio: ppiz: escunah Xuuk.
traçar o dar orden: mucut: muctah.
traducir En la lengua: Valkecahti mayathan
traer y lleuar: talcah: cha: pul. Vide: lleuar.
trayda Cosa anssi: chaa: chaalte.
traer como quiera: hulecah
traer guiando: Vacunah
traer arrastrando: chopay bilbulcah: chopay hulcah. Vide: arrastrar.
traer Sobar las piernas: pasoc.
traer algo Entre las manos o Sobarlo o Sobajarlo: baxtah
traer la mano por el Cerro: baytahpol: esto es adular.
traer a la memoria, o auisar, Vide: hazer Saber.
tragar: luk.

tragar Sin hazer pausa: tarluk
tragar humo: hak bahbus.
tragadero o garguero: kooch.
tragon: baaltach
trago: ppuc
trago a trago: amal lukbil.
traicion: cuchpachçipil. Vide: atraycion
traidor que mata atraicion: ahcuchpach cimcah
traidor: ah Kebanthán: ahpulkeban: ah hoilcan: layoci
tah Keban: thanilhi. fuit proditor.
trama y tramar: mamac. t.
tranco paso largo: yachximbal: nohxakab.
tranca de puerta: kalab che: kalab macna
trancado y trancarse: kaxpol: metpol.
trancaderas: Ukaxilpol: Vide: tranca.
trasferir fiesta: Vide: mudar.
transfigurarse: chochich: helpecahich.
transfigurarse por encantamiento: Vay: t.
tranpa: pez.
tranposo: ahpulul pulkin.
transportarse o llevarse. por profunda consideracion:
Dayaolti tamtucul.
tranquilidad: lemel.

trapala y marmullo degente: hubthan: humthan.
tras: tupach.
trasminarse, Vide: penetrar el licor embeuiendose.
trascordarse loquetenia enla memoria Uno: balkahalti:
baipahalti.
trasegar Cosaliquida: bab:
trastera Cosa: pachal.
trasgo: Jutun max
trasladar: hochsib: silbah.
trasladar.
traslado: hochohbilsib.
traslużirse: catzthe enhal: cacthe enhal.
trasluziente: potcacil
tras nochar.
tras oyr: manakti xicin: bikikti xicn.
traspasarse el licor, Vide: penetrar el licor embeuiendose.
traspasar con cuchillo: petlomit.
traspasarse algo como de Una parte a otra: potchahal,
traspasar o Calar algo: potcah.
trasponer plantas: lik: capak. t.
traspuesta Cosa lanssi: likbil.
trasponer Como Coles: Xab: pak.
trasponerse perderse de Vista: lamsahal: mankahal.

trasquilar apanderetes, y cortar tuerto: nenethKoz. t.
tresquilado anssi apanderetes: nenethKoz: nenethUpol.
trasquilar: Koz.
trastocar: helcuch: t. helematcunah: helemat: helecuchtabi
trastocado

trastornar poner bocaabaso: nocpul: t. noccinah,
trastornado anssi: nocan.
trastornar, rodear algo como
traslornar buscando algo: bohal.
trastos: luballab: boholboh.
tratar con alguno comunicarlo: et can. t. Vide: contratar: conuersar
tratar bien depalabra aotro; Utzcinah thanti: Utzulthan. t.
tratar bien la muger: Uthal Uthanti.
tratar mal dar mala Vida: atormentar.
tratar en mercaderia: ppolmol. t.
tratar negozios opleytos: tza: can: t. beeltah
trauasso
trauassar: Videsupra: trabassar, infolio precedenti.
trauar asir Una cosa conotra: tzayal: tzaymal.
trauados . asidos anssi: tzayan.
trauesar por encima de algo: Xakaotah yokol.
traueaños que se pone encima los horcones: Utzncheilna.

trauesaños sobreestos: Ubalolna: Ubalolalna.
trauesaño o costera: Uinicilche:
trauesia de camino: Xaybe.
trauesar por delante: maltutan.
trauesar por detras:
trauesar los ojos: lecpacat.
trauesar un palo en otro: Katcunah: Katpul.t.
trauesar palos para impedir el paso: Katche.t.
trauesar, Vide: atrauesar:
trauieso.
treinta en numero: lahuncakal.
trença: hitbilkuch
trença, Vide: trançado
trepar como por árbol: naacal: naacalche.
tres en numero: baxti ox muc: oxmuctibailo.
tres cada uno: ox oxppel ti hunhuntul
tres años: oxtetihaab.
tributo y
tributar }: patan.
tributo llevar a vender de obligacion: patancol.
tributo cobrar: motpatan
tributo apercebir o solicitar: h... Kinpatan.
tributario: ahpatan
trinchante: ahkup
trinche: ...

tripas: choch: ꝉ chochel ulum.
tripas de melon: tzuy.
tristeca: okomolal: Vatodal. ꝉ Vide: entristecerse
tristeca tener por algo: okomoltah.
triste: okomol: yanokom tupuccikal.
triste cossa que causa tristeca: ocomoltzil.
trocar, y trueque de algo (hora sea por contrato, o porque se troco sin pensar en ello: kex.
trocar algo, empero despues la una delas partes no entrego lo que auia de dar: kexul.t.
trocar algo taz por taz no dando nada encima: ꝉ kex.t.
trueque, o retorno de algo: ukex: uhel.
trocar mohatreando o gitanear: kexumkeh
trocar la comida, Vide: boluerse la comida.
tronpeta: hom.
tronar y trueno: pecchac: ꝉ Vide: atronar.
tronco: uxotol che.
troncho de berça: uchun.
tronpeçar en piedra: tochpahaltitunich.
tronpeçando: thochpalac
tronpeçadero: balak teel
tropel de gente: uuoc uinic: uhum uinic.
trotar y trote: cithxinbal: lucthxiinbal.
truan o chocarrero: ahon: bahaam: balsonach.
truhaneria: uxiolil: balsamthan: choom.

truhanerias: lilonilthan.
truan, Vide gracioso en decir
tuerta cosa no derecha: lóch: lochmaloch: Vide: torcerse entortarse:
tuerta cosa ladeada: chechete mech mechee:
tuerto de Un ojo: chop taxalich.
tuerto hazer anssi: chop cahti,
tuerto de nube: cacnoc: cacthah.
tuetano: ɔubac.
turbarse de temor: hakalol.
turbarse de Verguenca: couhal: couhal Utancul
turbado anssi: couhanyol: uthama cubtal.
turbio, Vide enturbiarse:
turma de animal: ton: yel ton.
tutor: ah cananpal.
tutela: canan balbail: canan palil.

V

Vaca: ah Xulub ceh: chiuplal bacax.
Vacar officio: chenelbe: cheneenac cuch: ppatancuch
Vado de rio: vchehilyochaa.
Vadear passar el rio: Xothaa: chactah haa.
Vagabundo: nummach: Kaklan nach: mamantas.
Vaguear: KaKatancil.
Vaguidos. —
Vaguidos de cabeza } : tupichyanti: cutut cabyanti.

Vayna de Cuchillo: Upix cuchillo:
Vayna dela maçorca donde esta Enbuelta: holoch: Uholochilnal:
Vayna delos frisoles: Uboxel buul.
Vayna delos Supinos: Uchimton: Upixton.
Valor de algo: iulul: tahol.
Valiente: ahco: holcan: thahach.
Valentia: holcanil.
Valentia o Valiente, Vide: animo: esforçar.
Valladar de tierra: luumil paa.
Valle Entre dos montes o hoyo: Kom: okop.
Vallena: itzam cabain. l. maçan
Vallesta: castellan chulul: typix.
Vallestero: ahhul.
Vana Cosa no llena: hohochil: mabal Ubal.
Una Cosa que no alcança Su fin: machabil.
Vanagloria: nonoh bail: pezbail: tzic bayl.
Vanaglorioso: ahnonoh bail.
Vanidad. del mundo: Umabalil yokolcab.
Vanas de Casados: Kaayah acancil: pezah alancilob
Vadera: pan
Vanqueta: Kanche.
Vanqueteo Conbite y hazerlo: cuuanil
Vañarse: ichcil. Vide: Vañar.
Vañar otra Cosa: ichinçah

Vaño de parida: pib.
Vapor: ouox
Vaporar: ouoxancil.
Vaporeando estar
Vaquero ah cananbacax.
Vara delgada: bekech che.
Vara de cesto: Vcheel cololche.
Vara de justicia: tupil. Vcheel juez.
Vara para medir: ppizib che.
Varajar platica y estoruarla: conyahthan.
Varajar nayppes: houyah
Varar canoa: niyltah chem
Varear arbol: hanche.t.
Varear sacudiendo: hanche.
Varillas que se ponen en el caualleteyy ponerlas: pacche.t.
Varillas que se trauiesan para poner el guano: hil.
Varillas con que barren: chilib mizib
Varon: xiblal. ¶ Vide: hombre.
Varonil: xiblal tayic: Xiblal tuba
Varonil muger: xiblal chuplal.
Varon hazerse, o esforçado: xiblal cunahba.
Vasija de barro: kat.
Vasija de bidrio: cac
Vasillo do juega el huso: thohob.

Vaso de plata: luchtakin
Vaso llano y cosa no honda: lecç.
Vaso para cozer el pan: Xamach.
Vasera Vcuchiltaça.
Vasura en general: cohol: taançohol: taa: ◄ Vtaamuz es lo de la escoba.
Vazia o servidor para proveerse: Vcuchil kuxnak: Vide: Servidor.
Vazia cosa: hohochil: ixmamabal
Vazio que ay entre vna cosa y otra: Vyam. ◄ Vide: concavidad:
Vaziar de qualquier manera: hochcinah. lal.
Vaziar tripas: paztah chochel.
Vaziar almohada: hochil: ixmabal.
Vaziarse qualquier licor espeso, y salirse el humo: hoyol:
Vaziar ansi: hoyçah
Vaziar y yrse de camaras: chochpahal Vnak.
Vaziar, Vide: derramar.
Vbre: im: tan.
Vecez de uso. Vtuuilpechech: ◄ Vide: gueco
Vedar y
Vedamiento: Veth: ◄ Vide: prohibir
Vida la cosa: Vlum
Ve[illegible]: Vlhuullanum.

Vedijosa Cosa Como perro lanudo: ppot: ppolo; nac.? 30
Vedijoso hazerse: ppothal: ppolocnac hal.
Veynte numero: hunkal.
Veynte Vezes: hunkal Utenel.
Veynte años: hunkal yaabil: hunkaten.
Veynte dias mas antiguo: hun Vinal.
Veynte Veyntes: hunbak, 400.
Veynte Vezes, 400 hunpic: 8000.
Vessez de Vijo: noh xibil.
Vessez de Vieja: ixnucil.
Vessez de cosa animada que esta que aunque no se le echa de ver la tiene ya, como Un hombre o animal que es mas Viejo que pareze: ppocox.
Vela de naue: buub: bacam.
Vela de cera: chamalcib.
Vela di Sebo: tzatzil sibak.
Vela de guarda: ahppixich. ahppixtbe: ahchucbe.
Volar: ppixich.
Velar toda la noche: maakab ppixich.
Velar los Casados: mancab missa yokolob.
Velaciones de Casados: Utzitzatabal. Vsiithmatabal el lumnate.
Velaciones cerrarse: Kalalatancil. analatani
Veleta: pipaik.

Vellaco: Ulobil Vinic: ah Kaz Vinic: ah chincot: ah chinpacal
Vide: bellaco, En la letra. b.
Vellaqueria: lobil: q que Vellaqueria es esa: bal lobillo.
Vellaquerias: vlob tacilbe:
Vello, cabellos: o pelos: tzotz:
Vello muy sutil: Kuk tzotz.
Velloso: ah tzotz: tul tzotz.
Vena de sangre: Vbeel nohol.
Venado: Ceh.
Venado que se halla muerto: tuu cax.
Venadillo: yalam: chuchuceh
Vencerse y desmayarse: oyolol: ɔoyol: ocol Vcah numyah.
Vencido anssi: ɔoyam: oyamyol.
Vencer a otro: ɔoy cah.
Vencer o captiuar En guerra: baccah. t.
Vencido o captiuo anssi: baccah.
Vencido ser En guerra: cuch chimal: cuch Katun.
Vencerse, Vide: rendirse.
Venda de braço: UKaxil Kab.
Vendar poner Venda: Kax Kab.
Vender: conol. Passo. conol.
Vender al fiado: Kaltipaxil.
Vender por menudo: ppeppelcon: t. Kalcon. t.
Vender En mas de lo que Vale: tzichcont.

Vender en menos deloque Vale: pothcon.t.
Vender destribuyendo lo ya menos precio como cuando se quiere yr: coppcon.t. Volconte. molcon.t.
Vender con ynportunaciones, oquecasi lohace tomar por fuerça. Coy.t.
Vender, canbiar, ylograr: ɔuut Kayah: ɔuut hat.
Vendedor ansi: ah hutulɔut.
Vendida Cosa: Conoolte.
Vendida Cosa oqueesta para Venderse: coonol. Vide:
Venta:
Vengarse }
Vengança }: chatah: yacba: Vide: retribuir: Vengarse satisfazerse.
Venir }
Venida } hulel.
Venir yir: tal: talel.
Venir abuentiempo: tyyulel.
Venir alaso. hulel tibaila: mabal Utucul cahal: Vide: sin pensar. et Kaxcab
Venir asu noticia: nabal tuxicin: hokol tuxicin. Vide: llegar asu noticia
Venir primero. yanhulel.
Venir alapostre: pachal hulel.
Venir juntos: pakte hulel
Venir apagadero: pak Keban: Uportanal. Vide: poco

Venir laucion: hulelyaxceel.
Venir a reynar deproposito: hulelhitzacal keyah.
Venida cosa: hulan.
Venido delesos: nachtali.
Venta delo que se Vende: coonol. & Vide: Vendida cosa
Venta dose Vee ibesente: Ukamulbe.
Ventero: ah canan kamulna.
Ventana: Veiznebna.
Ventanilla delatroge: Veiznebpuz.
Ventanas delas narizes: Vuolni.
Ventosa medicinal: nuypluch.
Ventosa echar: nuypluch.t.
Ventosa cosa que causa Viento. ppulue nac.
Ventosidad enfermedad: cipte.
Ventosidades tener: balan tyk: ocanikti.
Ventosear: cij.
Ventura tener en algo deganancia: tzayal. & Vide: auenturarse
Venturoso odichoso: ahpixan: pixatzil & Vide: dichoso.
Ventura a sido no morir: laexmaticimi.
[illegible] Vide: atrevarse por Vi[illegible]
[illegible]
Ver o permitir: ilmah. & Vide: mirar: Vista.
Verano. Kin cun yaabil.
Verano ser: Kintun yaabilualac

Verdadera Cosa: hah: ¶ Vide Cierta Cosa
Verdadero: ahtoholthan.
Verdaderamente o de ueras: tuhahil.
Verdaderamente digo: hahalthan incah: hahalachthan incah.
Verdaderamente aduierto: halach: hahalac
Verdaderamente, en compon: hahal: ¶ tinhahalnaa tahtechil yn yum, Ti hahal cheltahetz.
Verde Cosa: yaax: yayaax.
Verde Cosa no Madura: mun: yayaax.
Verdefino: yaax kukul.
Verdeguear: yaax hulenhil: yaax calenhil.
Verdolaga: ahxuul.
Verdugo: ahtob.
Vereda: luthbe: luchuthbe.
Verga Vera delgada: becech che
Verguear como lana: tzephan.t. Vak pan.te
Verguença y tenerla: cubtal: chacubtal.
Verguença o afrenta Vide: afrenta.
Verguença tener de algo: cublahtah.
Vergonçosa Cosa, Cosa que tiene Verguença: cublac.
Vergonçosa Cosa, que pone Verguença: cubultzil.
Verguenças del hombre, o muger: Vbakel: Vkacal mel: cham. pel. Vleepel. ¶ Vide: cob. cacobol.

Vergel, o guerta: pa kal.
Verloeprimero: Vi labto.
Vertiente: nix
Vertir, Vide: derramar: Vaziar.
Vestidura: buc: ⁊ Vide: Ropa
Vestirse algo: buccinah: bucintah: tacbatibuc.
Vestir a otro: buc beçah.
Vez: ten: muc.
Vez primera: yax
Vez segunda: Ucanuuc
Vezes muchos: onten: on muc: yaab Utenel.
Vezino del pueblo: ah otochnal: ah nacab.
Vezino de barrio: etchina.
Vezino en la misma casa o que moran juntos en ella:
Vezino de comarca: etcuchcabdalil.
Vianda: Veyl hanal: ⁊ Vide: comida:
Viandante: ahximximbal: ka kaznach.
Vicario que tiene Vezes de otro: ah caanacthan.
Vida y Viuir: cuxtal.
Vida dar: cuxcinah.
Vida eterna: hunkul cuxtal.
Vida de Vn año: hunhaab cinlic Vcuxtalil.
Vida miserable: numyach cuxtal: lab cuxtal.
Vida empeorarse en ella: lobhal
Vida, mala Vida: atormentar.

Visitar: thibah
Visitar y consolar: ppum.
Visitar los pueblos: thibah cah: Xoytah cah: cutcah.
Visita sugeta al conuento: cuchcabal.
Visitar los lacos: mab. t.
Vision, o fantasma: manab.
Visiones Ver: manabchi. t.
Visiones Ver como entre sueños: uay. t.
Vista de qualquier cosa: pacat.
Vista; Vide: Ver.
Viua cosa: cuxan.
Viuda: ah cimicham: ixmaicham.
Viudo: ahcim atan: ixma atan.
Viudez della: ixmaichamil.
Viuora, Vide: Viuora
Viuir, o morar en casa o pueblo, Vide: morar.
Viuir, Vide: Vida:
Vizco de los ojos: çat Uuich.
Vizcocho, o pan tostado: ppobiluah
Vizcochar: ppcinahuan.
Vizcocho, Vide: [illegible]
Vmana cosa: Vide: [illegible]
Vmanidad.

Vmanas obras: Viuicilbe:

Vmeda cosa o mojada: zom: zuucnac zaacnac.

Vmedecerse anssi: zoomil: zuucnachil.

Vmedad anssi: zoomil: zuucnahil.

Vmeda tierra empapada en agua: yukucnacluum.

Vmedecerse como la hostia en la boca: pukul.

Vmilde: anthontal: ah chintal: ahthoncinahba.

Vmilmente: tu zaabai thontal.

Vmilarse: thontal: chintal: thoncinahba

Vmillar a otro: thoncinah: chincunah.

Vmillarse, Vide: derribarse postrando: hincar las rodillas.

Vmor de ojos, o lagrimas: kabich.

Vna manta entera: tupacalnok.

Vna pierna de manta sola.

Vna gallina entera: tuotolVlum: tulusulVlum.

Vn año see la en madurar: hunhaab yanilu heel tulakan hal.

Vna de animal: chac.

Vncion Vngirse: nabal.

Vngido anssi: naban [illegible] ekol.

[illegible] zoçin.

[illegible] tukyannabal el Vngido anssi: innaban.

[illegible]

Vnico: ppelel: Vnico dios: hun nab Dios.
Vnion opaz: hunppelolal: hunolal.
Vniuersal cosa ogeneral: yuk.
Vñir o Vnzir encarreta: camoccinah: calot cinah.
Vno dedos: Vlak.
Vno de muchos: huntulkiob.
Vntarse, Vide: Vnzion.
Vntada cosa amedio Vntar: nabaz nabaz.
Vntar lienço Con colores: nabeah hobon.
Vntar algo paraque Corrá dezlice: holmezah.
Vntado anssi: hoholei.
Vnto omanteca: tzatz.
Voluntad o Condicion: ol.
Voluntad y querer: olah: yanol.
Voluntad quebrarla: huncah olah.
Voluntad quebrarla metaphorise: paa Vehulul: paa yolah
Voluntad reciproca: paclamolah.
Voluntad o aficion tomar: Kubolal: yacunah.
Voluntaria cosa: olbil: taltiol Vinic: cihnaltupuccikal.
Voluntariamente: titaltiyol.
Voluntad tener dealgo, Vide: desear: gana.
Vomitar, Vide: gomito
Vozear, y Voz, Vide: Voz. boz.

Vrdir: Vide: ordir.
VSar officio de republica: balancil.
VSar officio mecanico ahmenil.
VSar del dinero: baxtah takin.
VSarSe algo: naan Vbeltabal: Vnuucili Vbeeltabal.
VSo o Costumbre: nap hanbe:
VSual cosa que Se trae entre manos: Vbalkab.
VSo, Vide: abuso: costunbre.
VSurpar heredades y cosas rayces Saluo Casas: pe[illegible].
VSurpar Casas y cosas muebles: toc.
Vucs: paxax: tabcaan: caetabcaan: thuy.
Vulgar Cosa: pijz: chambel.
Vulgar hombre: pij Vinic: pijz cabil Vinic: chambel Vinic: hoyan cab.
Vulgar lengua: chambelthan: maçeualthan: Vayilthan.

X.

Xicama: chicam.
Xicara: luch.
Xicara grande: lec.
Xicara pintada: nothbil lec: sibil lec: pakbil lec.
Xicara pintar o labrar: hot.

Za: Ze: Zi: Zo: Zu: Vide in litera. ç.
Zaino, Vide: astuto.
Zangano de Colmena: Vsp luchteil cab.
Zarco: caç Vuich: cac nol Vuich: cac buyen Vuich.
Zerbatana y tirar con ella: ion.
Zimbria para edificio: mulche:
Zizaña y meterla: tacthan.
Zorro: chamac

Laus deo

These 6 leaves are not part of the Vocabulario en la lengua Maya.

See letter of Le Plongeon, Sept.26,1884, which refers to 2 sermons (in file "Maya Dictionary").

Prof. Tozzer is not sure whether these leaves are the sermons referred to in the letter.

Mar.29,1921

In nomine Patris, et Filij, et Spiritus S.- Ad maiorem Dei gloriam. Amen.

Tax vnmucul

Dokol vhunppel ioeçabenil ocolal: Yoeçabal nol Dios.

Vnohol opayma ti Dios Chris-
tianoob tulacal, tayla: yoeçabal
nol yan nahal Dios, caix ohelte-
bal hunnelili Bay ialic Dios ~~ba~~-
hunkul nahalil nechij, ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
ba. ~~ichil [illegible]~~ dibanix ichil ci-

Caix mailoikin bin in beelra lay, ta-
sabilak: Çatez en in ya Jesus; Çatez en
in ya Dmi; Zatz en in ya yumile. Miseri-
cordia. Misericordia.

Jhs. Ma. Joseph.

Iax v nuiieul—

Ioklat v bunppel ioccabenil
ocolal. Ioccabal ti ol. Dios.

Vnohol v paima ti Dios Christia-
nos tulacal. Tay: voccabal ian
hahal Dios, caia vheltebal hunhe-
lili. Bay vcamoccion tuchij ba-
cahlohil ti Jesuchristo ixtila to evan-
gelio; bay valie canaa cilich Igle-
sia; hevac ian vnah ma ca conn-
occichiea ol cayac, hex ti potcacil
canaahe: balx vta Dios? Balx
olti tay thanil Dios? Abla ian
~~vvitai~~ cilia rulal canaahei. helela
in talil in vatenrez teex; Mac-
Dios e? Dios hunppel iumilbil,
maxmiente. hunac yuzil, hunac-

miaz. Vehuc ix humen hulacal loc-
-av Vehum, laix vxul hulacal xan-
ē. Hunppel iumilbil Dios, yoklal
ma naan vchuc ian pinhoa Dios-
manaan cappel, manaan oxppel
Dios: hunhilili hahal Dios. Lay
iumilbil, voklal vppelel v yum,
yah menul hulacal: lay vchuc
humen huyinile xan; voklal huhu-
nali yolah licil yutzcinic hulacal
hi banun yolah. Laix yahcihcah-
ulil xan; yoklal vcihcah humil-
himabal cuchi. vppelil huthan vcih-
cah caan, himabal caan; luum:
himabal luum; ik, himabal ik: kak-
nab; himamabal kaknab: laix vp-
pelel huthan xan, vcihci hulacal ian
icnil caan: vokol luum; icnil ik, ichil
kaknab.

Laix-

Laix nunpcel Dios vchiuc hemenhuçinile; vnaxulunto xan; licil ma-vchiue cimily. mamac vchiue vcimez i.
Laix Dios, hunac vuzil xan, yoklal mabalmagutzinic ix ntlacab; vsaic ix vhilil vçin- tibil hi;-nal ntlacal. Laix hunac vixyaz xan, yoklal ntlacal yonelhe; vpallic ntlacal. Lay vchiun, laix vaul ntlacal xan; yoklal hij vhokol, hij ivalak vçinal nuçinil. bay hekatnab vhokol yochaa dulaial [illegible] chiw
Caput. y ocol.
Lay nunpcel nahal Dios, ma ixinhilili vpersonaile, yoklal oxinloob vpersonaile. Lay vhunmel Ahbile. Lay vcappel mehenhile; Lay vioxmel Spiritu Sto vkaba ob. Lay oxnuob personaile, ma oxhulob Dios:
hunu

Hungpel hahal Dios, herac hu huna-
li hikuil oxtulix nipersonasile. Cit-
bile, hahal Diose; mehenbile, hahal
Dios xan, Spiritu S.to, hahal Dios xan.
herac ma oxtuluk Dios il, hungpel
yoklal lay oxtulob personas, hung-
pel hahal Dios.

Lay oxtulob personasil ti haui
hunket ob xan. Citoil ma vnohol
hi mehenbil; Dios mehenbil, ma
mo [illegible] hi Spiritu S.to Baix cit-
bil yoklal oxtulil to personasil
huneet il nohob. Baix Citbil ma
vhbilil yokol mehenbil; lay ma
vhbilil yokol Spiritu S.to, yoklal
oxtulob hhun: cetil vhbil ob. Baix
Citbil ma painim vehic himen
Infinile hima mehenbil; lay mehen

bil

bil ma qainum vehue demenhyim
la tinia Spiritu Sº. goklal. oxhilob
personasile hunuet li vehue demenhu
çimte. Baix ıtbil ma yetkinah-
miaz, mehenbil; tay ma yetpatah-
miaz, spiritu Sº, goklal oxhilob
hunuetil ahmiaz ob. Xulnehum
in menen ob, oheltex; ~~mukil~~ ja ta-
nolex mukil; Jan ty Dios oxhilob per-
sonasile; yumilbil, mehenbil, Spiri-
tu Sº, tay oxhilob personas hunnu-
lili Diose, yoklat vpelet vkuil; vp-
pelet vehuuil, vpelet vnohil, vpelet
vibil, vmaiazil. -
— ay nunppel nahal Dios ocçieti-
cabil, tahlukçamulil xan, goklal
vaic vgracia Dios; laix çaatçia.
Ca kiban ~~xan~~. tay yanbahuil gloriaxan

[illegible] [illegible] [illegible] ylmac ca-
[illegible] [illegible] hevac ty
himac ma canan[illegible] ~~[illegible]~~
[illegible] ty ma xulante ~~kak~~ mit-
[illegible] Kak ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] Cayumilh Shoor:
[illegible]

[illegible] [illegible].
[illegible] 48°

[illegible]
lobil [illegible]
lahik, [illegible]?
halach [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] mi
Corazon

Filiæ Jerusalem

Nolite flere sup me; et super Vos, et

sup filios Vros.- yicin

a paitec ex

In hach yamchenil ex sulacal hilmah a-

Ven baahan ty lay Cuxla. oken ex:

ma oken ex yokol; oken ex cokolcabae:

caix yokol akeban ex: bay yalic Ja ex la-

iumil h Jesu christo ty lay Cux la.

Filiæ Jerusalem &c.-

ayalic, ayalic

Balx in yumil

Jesus? Ma bin vel Cokte; h ca-

pachte bahan ty Cux Cayumil; Cahlohil

ca Dios? Mac vihicin ich-

vinicilab cimen vyum? L paaci vba ch huich;

h cincabechi eknacathi-

xankin; w; Caix aualic: ma okenex-

yokol? Ha ha, in yamoyenil ex; yalic ca-

yumil Jesus: haha, ma oken ex yokol

hex oken ex cokolcaba y yokol ix yakeban

manal
akeban ex, ~~ukblal~~ yoklal ~~hoch~~ vbo-
holtiz en ~~yabih cabazic ytapizanil~~
t ~~ax~~, akeban, kma innumyae; aubic
ex in mehen ex, vabal valic ca
ynuvil xtu? valic; ca manal ~~hach~~ vbohil
tij puk'ɥikal akeban, kma vnum
yae. Bay vyacunic ex cahlohil; ca-
ix teex ~~x~~bodhic ex i, ynnumyail?
la la in mehen ex, bay abodhic ex
nij Jesuchristo; onaix, aualic ex ten;
~~teex manar~~ Julaca ɥicilich vcumucil ~~...~~
tan alotil ex
ma, veincintan numen ~~ex~~? La-
kilic ex yail
lokial teix, ~~nuncapaz~~ vpol, tij
lia
lolob meul ex; Je ex bdahri ex
vkab. ta~~bal ex~~ lolob bal ex; Sic ex
xoy
cabnahei xaan ex ~~ta~~lolob xinbal ex.
tex kilzaci ex xan cay vnoh ya
vzel. caix caput ahadic ex vɥi-
lich cucumil akeban ex. Bay

Pabeeltic ex. dy bahunvtenel manal ayacunic ex akeban, tyma cahlohil Jesuchristo.
Bay abeel tic ex bahun vtenel akaticx yanil vpalil cicin e, tima yanil vmehen Dios. Halach in yamchunex halach ma anohil tic ex v noh. ~~akeban~~, vnoh tohil; v noh bancilil. akebanx.
~~Hex pacteex vabal~~ vbeeltiab yucuntil Jesuchristo, ma vkebane: hex maix akeban ex, ~~Ichetal anohiltex ex. vabal xani~~ bix tiny vbeeltic mupixanil ex. akeban ex?
Pacte ex vabal vbeeltic yucuntil Jesu christo; ma ~~vkeban~~ cupilie ~~maix akeban ex~~, maix apixil ex; caix ~~a~~ bin ohel tic ex, vabal bin vbeeltic ob akeban ex tumpixanil ex. ~~Lay akeban ex yanil apixanil ex~~ ~~manal~~ mabalma untanh apixanil ex. hemex akeban ex, yan xan

inbanzil, inma ciein vba; yanaan menal
in: v... inma camen. bek caix ma yaxi-
bil yokol abakel ex, yitel abacil ex intie
acbie ex lay hahil ta? Caix ma adakel
ex inyoc cayumil ti chak, tacanevçatal
aiibil ex! Lahik. La lacatte: Bla
than ex in çinan apuccikalex.

Inyumile Jesu Xto. hahal Dios; hahal
vinic xan, inyahlohil cin Dios e; hach ya
... tvol, hach yan kom tin pucçikal, in-
men çipen ti tech in yayumil; inyahlohile
inyaltenil, yan cominpucçikale, ma abahun
ian com ... pucçikale, inmen çipen tikik
in ... ahpali; Jen saic incinan
...tvol, inçilan tin succikal. mailbi-
kin ti inçoil titech incaten; mailbikin
inçoil inbaaleni: mail bikin; Jaten a-
Dabilah canzac mailbikin inçoil. Jen
bin inchochac incalinkebani! Caxx ta-

